



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 806

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1975

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 806

1972

I. Nos. 11477-11502

II. No. 667

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 January 1972 to 5 January 1972*

	<i>Page</i>
<b>No. 11477. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Sierra Leone:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Freetown on 13 February 1968 .....	3
<b>No. 11478. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Sudan:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Khartoum on 26 February 1968 .....	15
<b>No. 11479. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Bolivia:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme (with annex). Signed at La Paz on 14 March 1968.....	29
<b>No. 11480. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Cameroon:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Yaoundé on 3 April 1968 .....	49
<b>No. 11481. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Malawi:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Zomba on 8 April 1968 .....	61

***Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 806

1972

I. Nos 11477-11502

II. N° 667

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> janvier 1972 au 5 janvier 1972*

	<i>Pages</i>
<b>N° 11477. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Sierra Leone:</b>	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Freetown le 13 février 1968 .....	3
<b>N° 11478. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Soudan:</b>	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Khartoum le 26 février 1968 .....	15
<b>N° 11479. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Bolivie:</b>	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme (avec annexe). Signé à La Paz le 14 mars 1968 .....	29
<b>N° 11480. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Cameroun:</b>	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Yaoundé le 3 avril 1968 .....	49
<b>N° 11481. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Malawi:</b>	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Zomba le 8 avril 1968 .....	61

	<i>Page</i>
<b>No. 11482. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Mali:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Bamako on 13 April 1968 .....	73
<b>No. 11483. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Paraguay:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Asunción on 15 April 1968 .....	85
<b>No. 11484. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Malaysia:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Kuala Lumpur on 10 May 1968 .....	103
<b>No. 11485. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Togo:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Lomé on 25 May 1968 .....	115
<b>No. 11486. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Indonesia:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Djakarta on 28 May 1968 .....	127
<b>No. 11487. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Peru:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Lima on 13 June 1968 .....	139
<b>No. 11488. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Niger:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Niamey on 21 June 1968 .....	157
<b>No. 11489. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Madagascar:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Tananarive on 3 July 1968 .....	169

	<i>Pages</i>
<b>N° 11482. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Mali:</b>	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Bamako le 13 avril 1968.....	73
<b>N° 11483. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Paraguay:</b>	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Asunción le 15 avril 1968 .....	85
<b>N° 11484. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Malaisie:</b>	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Kuala Lumpur le 10 mai 1968 .....	103
<b>N° 11485. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Togo:</b>	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Lomé le 25 mai 1968 .....	115
<b>N° 11486. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Indonésie:</b>	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Djakarta le 28 mai 1968.....	127
<b>N° 11487. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Pérou:</b>	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Lima le 13 juin 1968 .....	139
<b>N° 11488. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Niger:</b>	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Niamey le 21 juin 1968 .....	157
<b>N° 11489. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Madagascar:</b>	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Tananarive le 3 juillet 1968 .....	169

	<i>Page</i>
<b>No. 11490. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Trinidad and Tobago:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Port of Spain on 12 July 1968 .....	181
<b>No. 11491. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Botswana:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Gaborone on 15 July 1968 .....	193
<b>No. 11492. United Nations (on behalf of the United Nations Industrial Development Organization) and Austria:</b>	
Agreement concerning social security for officials of that Organization. Signed at Vienna on 15 December 1970 .....	205
<b>No. 11493. United States of America and Belgium and Luxembourg:</b>	
Agreement for the financing of certain academic and cultural exchanges and programs in the field of education. Signed at Brussels on 12 December 1968 .....	231
<b>No. 11494. United States of America and Colombia:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Bogotá on 4 March 1970 .....	255
<b>No. 11495. United States of America and Belgium:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the facilitation of road travel in the United States for holders of Belgian driving permits and in Belgium for holders of United States driving permits. Brussels, 4 and 12 February 1971 .....	281
<b>No. 11496. United States of America and Republic of Korea:</b>	
Seventh Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Seoul on 12 April 1971.....	287
<b>No. 11497. United States of America and Republic of Korea:</b>	
Eighth Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Seoul on 12 April 1971.....	297
<b>No. 11498. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding an experimental communications technology satellite project (with memorandum of understanding). Washington, 21 and 27 April 1971.....	307

	<i>Pages</i>
<b>N° 11490. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Trinité-et-Tobago:</b>	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Port of Spain le 12 juillet 1968.....	181
<b>N° 11491. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Botswana:</b>	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Gaberones le 15 juillet 1968 .....	193
<b>N° 11492. Organisation des Nations Unies (au nom de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Autriche:</b>	
Accord relatif au régime de sécurité sociale des fonctionnaires de l'Organisation. Signé à Vienne le 15 décembre 1970.....	205
<b>N° 11493. États-Unis d'Amérique et Belgique et Luxembourg:</b>	
Accord pour le financement de certains échanges académiques et culturels et de programmes dans le domaine de l'éducation. Signé à Bruxelles le 12 décembre 1968.....	231
<b>N° 11494. États-Unis d'Amérique et Colombie:</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Bogotá le 4 mars 1970.....	255
<b>N° 11495. États-Unis d'Amérique et Belgique:</b>	
Échange de notes constituant un accord visant à faciliter la circulation sur le territoire des États-Unis des titulaires d'un permis de conduire belge et la circulation sur le territoire belge des titulaires d'un permis de conduire délivré aux États-Unis. Bruxelles, 4 et 12 février 1971..	281
<b>N° 11496. États-Unis d'Amérique et République de Corée:</b>	
Septième Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Séoul le 12 avril 1971.....	287
<b>N° 11497. États-Unis d'Amérique et République de Corée:</b>	
Huitième Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Séoul le 12 avril 1971.....	297
<b>N° 11498. États-Unis d'Amérique et Canada:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un projet expérimental de satellite de technologie des communications (avec memorandum d'entente). Washington, 21 et 27 avril 1971 .....	307

	<i>Page</i>
<b>No. 11499. United States of America and Guatemala:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1971. Guatemala, 10 February, 31 March, 28 April and 5 May 1971.....	321
<b>No. 11500. United States of America and Panama:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning shipments to the United States of meat during calendar year 1971. Panama, 2 and 3 June 1971 .....	337
<b>No. 11501. United States of America and Guinea:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Conakry on 17 June 1971 .....	347
<b>No. 11502. United States of America and Ecuador:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Quito on 30 June 1971 .....	355

## II

### *Treaties and international agreements filed and recorded from 17 December 1971 to 5 January 1972*

<b>No. 667. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Republic of Korea:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Seoul on 3 May 1968 .....	369
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:</b>	
Acceptance by Fiji .....	390
<b>No. 308. Agreement between the Government of the United States of America, on the one hand, and the Governments of Belgium and Luxembourg, on the other hand, for the use of funds made available in accordance with paragraph 2 A (2) of the memorandum of understanding of 24 September 1946 regarding settlement</b>	



	<i>Pages</i>
<b>N° 11499. États-Unis d'Amérique et Guatemala:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1971, de viande destinée à la consommation. Guatemala, 10 février, 31 mars, 28 avril et 5 mai 1971..	321
<b>N° 11500. États-Unis d'Amérique et Panama:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant des expéditions de viande à destination des États-Unis au cours de l'année civile 1971. Panama, 2 et 3 juin 1971 .....	337
<b>N° 11501. États-Unis d'Amérique et Guinée:</b>	
Accord en vue de la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Conakry le 17 juin 1971.....	347
<b>N° 11502. États-Unis d'Amérique et Équateur:</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Quito le 30 juin 1971.....	355

## II

*Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 17 décembre 1971 au 5 janvier 1972*

<b>N° 667. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et République de Corée:</b>	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Séoul le 3 mai 1968.....	369
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946:</b>	
Acceptation de Fidji .....	390
<b>N° 308. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une part, et les Gouvernements belge et luxembourgeois, d'autre part, pour l'utilisation des fonds rendus disponibles aux termes du paragraphe 2 A (2) de la Convention du 24 septembre 1946 sur le règlement de prêt-bail, aide réciproque, plan A, stocks</b>	

	<i>Page</i>
for lend-lease, reciprocal aid, plan A, surplus property, and claims. Signed at Brussels on 8 October 1948:	
Termination .....	391
<b>No. 1216. Agreement providing for an initial financial and property settlement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea. Signed at Seoul on 11 September 1948:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement, concerning repayment of outstanding debt under the 1948 Agreement (with schedule). Seoul, 14 June and 5 July 1971 .....	392
<b>No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:</b>	
Succession by Fiji .....	400
<b>No. 4029. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and France relating to the establishment and operation of a rawinsonde observation station on Guadeloupe Island in the French West Indies. Paris, 23 March 1956:</b>	
Extension .....	401
<b>No. 6839. Memorandum of Understanding between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics regarding the establishment of a direct communications link. Signed at Geneva on 20 June 1963:</b>	
Agreement, supplementing and modifying the above-mentioned Agreement, on measures to improve the USA-USSR direct communications link (with annex). Signed at Washington on 30 September 1971 .....	402

	<i>Pages</i>
excédentaires et réclamations. Signé à Bruxelles le 8 octobre 1948:	
Abrogation.....	391
<b>N° 1216. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, portant règlement initial en matière financière et de biens. Signé à Séoul le 11 septembre 1948:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, relatif au remboursement du reliquat des dettes contractées en vertu de l'Accord de 1948 (avec annexe). Séoul, 14 juin et 5 juillet 1971.....	393
<b>N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952:</b>	
Succession de Fidji .....	400
<b>N° 4029. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la France relatif à la construction et l'exploitation d'une station d'observation par radiosondage/radiovent dans l'île de la Guadeloupe (Antilles françaises). Paris, 23 mars 1956:</b>	
Prorogation .....	401
<b>N° 6839. Mémoire d'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'établissement d'une ligne de communications directe. Signé à Genève le 20 juin 1963:</b>	
Accord, complétant et modifiant l'Accord susmentionné, sur les mesures destinées à améliorer la ligne de communications directe États-Unis-Union soviétique (avec annexe). Signé à Washington le 30 septembre 1971.....	412

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## ***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 1 January 1972 to 5 January 1972***

***Nos. 11477 to 11502***

---

## ***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 1<sup>er</sup> janvier 1972 au 5 janvier 1972***

***Nos 11477 à 11502***



No. 11477

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),  
and  
SIERRA LEONE**

**Basic Agreement concerning assistance from the World Food  
Programme. Signed at Freetown on 13 February 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 1 January 1972.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),  
et  
SIERRA LEONE**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.  
Signé à Freetown le 13 février 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> janvier 1972.*

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
SIERRA LEONE AND THE UNITED NATIONS/FAO  
WORLD FOOD PROGRAM CONCERNING ASSISTANCE  
FROM THE WORLD FOOD PROGRAM**

---

WHEREAS the Government of Sierra Leone (hereinafter referred to as "the Government") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Program (hereinafter referred to as "the World Food Program") and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government.

NOW, THEREFORE, the Government and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Program:

*Article I*

**ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS**

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by Government in the form indicated by the World Food Program, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to Sierra Leone.

3. The Government shall provide the World Food Program with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1968 by signature, in accordance with article VII (1).



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA SIERRA LEONE ET LE PROGRAMME ALIMEN-  
TAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSIS-  
TANCE DUDIT PROGRAMME

---

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Sierra Leone (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial.

*Article premier*

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la Sierra Leone.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1968 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Program in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

## *Article II*

### EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Program and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Program may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

5. Chaque plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

## *Article II*

### EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec le soin et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, les deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Program may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

*Article IV*

## ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Program the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Program and other sources.

*Article V*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Program and to other persons performing services on behalf of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialised agencies.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial, régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

*Article IV*

## ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

*Article V*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies<sup>1</sup> to the World Food Program, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article VI*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in a place outside recipient country, agreed upon between the Parties. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VII*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### Article VI

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué en un lieu situé hors du pays bénéficiaire et arrêté d'un commun accord par les parties. Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program and the officials and other persons performing services on behalf of the Program by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of Sierra Leone and the World Food Program respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government  
of Sierra Leone:

*[Signed]*

*Name:*

LESLIE WILLIAM LEIGH

*Title:*

Deputy Chairman N.R.C.

*Signed at:*

Freetown

*Date:*

13 February 1968

For the World Food  
Program:

*[Signed]*

*Name:*

G. A. FARUQI

*Title:*

U.N. Resident Representative

*Signed at:*

Freetown

*Date:*

13 February 1968



2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties, exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la Sierra Leone et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement de la Sierra Leone:	Pour le Programme alimentaire mondial:
[Signé]	[Signé]
Nom:	Nom:
LESLIE WILLIAM LEIGH	G. A. FARUQI
Qualité:	Qualité:
Président adjoint du CNR	Représentant résident du PNUD
Fait à:	Fait à:
Freetown	Freetown
Date:	Date:
13 février 1968	13 février 1968



No. 11478

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),  
and  
SUDAN**

**Basic Agreement concerning assistance from the World Food  
Programme. Signed at Khartoum on 26 February 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 1 January 1972.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),  
et  
SOUDAN**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.  
Signé à Khartoum le 26 février 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> janvier 1972.*

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE UNITED  
NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAM CONCERN-  
ING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PRO-  
GRAM**

---

WHEREAS the Government of the Republic of the Sudan (hereinafter referred to as "the Government") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Program (hereinafter referred to as "the World Food Program") and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government.

NOW, THEREFORE, the Government and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Program.

*Article I*

**ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS**

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Program, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Sudan.

3. The Government shall provide the World Food Program with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the case

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1968 by signature, in accordance with article VII (I).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE PROGRAMME ALI-  
MENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE  
ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Soudan (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial:

*Article premier*

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Soudan.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 février 1968 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Program in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

## *Article II*

### EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Program and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Program may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

## *Article II*

### EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'effectuer les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec le soin et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, les deux.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

### *Article III*

#### INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Program may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

### *Article IV*

#### ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Program the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Program and other sources.



6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

### *Article III*

#### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial, régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

### *Article IV*

#### ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

*Article V*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Program and to other persons performing services on behalf of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies<sup>1</sup> to the World Food Program, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Program that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

*Article VI*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome [Place outside recipient country, agreed upon between the Parties]. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

*Article V*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article VI*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome [lieu situé hors du pays bénéficiaire et arrêté d'un commun accord par les parties]. Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

### *Article VII*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

[In the case of Agreements which require ratification, the Section should read " This Agreement shall enter into force on the date on which the World Food Program receives written notice from the Government that the approval constitutionally required in the Sudan [recipient country] has been obtained and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article. "]

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program and the officials and other persons performing services on behalf of the Program by virtue of this Agreement.

pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

### *Article VII*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

[Si les accords doivent être ratifiés, modifier le présent paragraphe comme suit: « Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Programme alimentaire mondial aura reçu du Gouvernement notification écrite de l'approbation requise par la Constitution du Soudan [pays bénéficiaire]; il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article. »]

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of the Sudan and of the World Food Program respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government  
of the Sudan:

[Signed]

*Name:*

SAYED AHMED EL SAYED

*Title:*

Assistant Under Secretary for Econ.  
Planning, Min. of Fin. and Econ.

*Signed at:*

Khartoum

*Date:*

26 February 1968

[SEAL]

For the World Food  
Program:

[Signed]

*Name:*

A. H. ZAKI

*Title:*

Resident Representative a.i. U.N.  
Development Programme

*Signed at:*

Khartoum

*Date:*

26 February 1968

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement soudanais et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement  
du Soudan:

[Signé]

*Nom:*

SAYED AHMED EL SAYED

*Qualité:*

Sous-Secrétaire adjoint à la planification économique, Ministère des finances et de l'économie

*Fait à:*

Khartoum

*Date:*

26 février 1968  
[SCEAU]

Pour le Programme  
alimentaire mondial:

[Signé]

*Nom:*

A. H. ZAKI

*Qualité:*

Représentant résident p.i. du Programme des Nations Unies pour le développement

*Fait à:*

Khartoum

*Date:*

26 février 1968





No. 11479

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),  
and  
BOLIVIA**

**Basic Agreement concerning assistance from the World  
Food Programme (with annex). Signed at La Paz on  
14 March 1968**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 1 January 1972.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),  
et  
BOLIVIE**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme  
(avec annexe). Signé à La Paz le 14 mars 1968**

*Texte authentique: espagnol.*

*Enrcgistré d'office le 1<sup>er</sup> janvier 1972.*



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO BÁSICO ENTRE EL PROGRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS NACIONES UNIDAS/FAO Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA, SOBRE ASISTENCIA DEL PROGRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS

---

POR CUANTO el Gobierno de Bolivia, en lo sucesivo denominado « el Gobierno », desea recibir asistencia del Programa Mundial de Alimentos Naciones Unidas/FAO, en lo sucesivo denominado « el Programa Mundial de Alimentos »,

POR CUANTO el Programa Mundial de Alimentos está de acuerdo en conceder tal asistencia a petición del Gobierno,

El Gobierno y el PMA conciertan este Acuerdo sobre las condiciones en que tal asistencia debe ser concedida por el Programa Mundial de Alimentos y utilizada por el Gobierno, de acuerdo con las normas generales vigentes.

### *Artículo I*

#### PETICIONES Y ACUERDOS DE ASISTENCIA

1. El Gobierno podrá pedir asistencia alimentaria al Programa Mundial de Alimentos que sirva de apoyo a proyectos de desarrollo económico y social o para satisfacer las necesidades alimentarias urgentes debidas a desastres naturales o como resultado de otras condiciones de emergencia.

2. Toda petición de asistencia será presentada normalmente por el Gobierno en la forma indicada por el Programa Mundial de Alimentos, a través del Representante del Programa de Desarrollo de las Naciones Unidas acreditado ante el Gobierno de Bolivia.

3. El Gobierno dará al Programa Mundial de Alimentos todas las facilidades e informaciones que considere necesarias para evaluar la petición.

4. Cuando se haya decidido que el Programa Mundial de Alimentos conceda asistencia a un proyecto de desarrollo, se concertará un Plan de Operaciones entre el Gobierno y este Organismo. En el caso de las operaciones de emergencia, se cambiarán notas de entendimiento que harán las veces de instrumento oficial entre las Partes.

5. En cada Plan de Operaciones se indicarán los requisitos y plazos con arreglo a los cuales se llevará a cabo un proyecto y se especificarán las responsabilidades respectivas del Gobierno y del Programa Mundial de Alimentos durante la ejecución del mismo. Todo Plan de Operaciones que

se concierte en virtud del presente Acuerdo Básico se registrá por las disposiciones de este último.

## *Artículo II*

### EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS DE DESARROLLO Y DE LAS OPERACIONES DE EMERGENCIA

1. El principal responsable de la ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia será el Gobierno que facilitará todos los servicios de personal, locales, suministros, equipo y transporte, y sufragará todos los gastos necesarios para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

2. El Programa Mundial de Alimentos entregará los productos en el puerto de entrada o estación fronteriza como concesión gratuita y supervisará y proporcionará la asistencia consultiva necesaria para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

3. El Gobierno designará para cada proyecto, de acuerdo con el Programa Mundial de Alimentos, un organismo adecuado que se encargue de su ejecución. Si hubiese en el país más de un proyecto de ayuda alimentaria, el Gobierno designará un organismo central de coordinación, para regular los suministros de alimentos entre el PMA y los proyectos y entre los propios proyectos.

4. El Gobierno dará facilidades al Programa Mundial de Alimentos para que pueda vigilar todas las fases de ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia.

5. El Gobierno garantizará que los productos suministrados por el Programa Mundial de Alimentos se manejarán, transportarán, almacenarán y distribuirán con la eficacia y el cuidado necesarios, y que dichos productos y los ingresos que se obtengan con su venta, cuando ésta sea autorizada, se utilizarán de acuerdo con lo convenido entre las Partes. De lo contrario, el Programa Mundial de Alimentos podría exigir la devolución de los productos o el importe de su venta, o ambas cosas según los casos.

6. El Programa Mundial de Alimentos podrá suspender o retirar su asistencia en caso de incumplimiento por parte del Gobierno de cualquiera de las obligaciones contraídas con arreglo al presente Acuerdo o a cualquier otro concluído en virtud del mismo.

## *Artículo III*

### INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS Y OPERACIONES DE EMERGENCIA

1. El Gobierno facilitará al Programa Mundial de Alimentos los documentos, cuentas, actas, declaraciones, informes y cualquier otra infor-

mación pertinente que pueda pedírsele, para la ejecución de un proyecto de desarrollo u operación de emergencia, o para asegurar su viabilidad y eficacia constantes, o bien en relación con el cumplimiento por parte del Gobierno de cualquiera de las responsabilidades contraídas por el presente Acuerdo o por cualquier otro convenio en virtud del mismo.

2. El Gobierno informará regularmente al Programa Mundial de Alimentos de la ejecución de cada proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

3. En los plazos convenidos y al final de cada proyecto de desarrollo, el Gobierno presentará al Programa Mundial de Alimentos cuentas comprobadas relativas al uso de los productos suministrados por éste y a los ingresos obtenidos con su venta.

4. El Gobierno cooperará en cualquier evaluación del proyecto que hiciera el Programa Mundial de Alimentos, como se indica en el respectivo Plan de Operaciones, llevando la documentación necesaria para este objeto y facilitándola al Programa. El informe final de evaluación que se prepare será sometido al Gobierno para que éste haga sus observaciones, y posteriormente, al Comité Intergubernamental ONU/FAO, juntamente con tales observaciones.

#### *Artículo IV*

##### ASISTENCIA DE OTRO ORIGEN

En el caso de que el Gobierno obtenga asistencia de fuente ajena al Programa Mundial de Alimentos para la ejecución de un proyecto, las Partes se consultarán mutuamente para coordinarla eficazmente con la facilitada por el Programa.

#### *Artículo V*

##### FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno concederá a los funcionarios y consultores del PMA, a otras personas que realicen servicios en su representación, las facilidades que suelen otorgarse a los funcionarios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados (Anexo n° 1).

2. El Gobierno aplicará las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados al PMA, a sus propiedades, fondos y valores, y a sus funcionarios y consultores.

3. Corresponderá al Gobierno tramitar cualesquiera reclamaciones que pudieran presentar terceras partes contra el Programa Mundial de Alimentos, contra sus funcionarios o consultores o contra cualesquiera otras personas que presten servicios en su representación en virtud del presente Acuerdo, y eximirá de toda responsabilidad al PMA y a las mencionadas personas en el caso de cualesquiera reclamaciones u obligaciones resultantes

de las operaciones efectuadas en virtud del presente Acuerdo, excepto cuando el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos convengan en que tales reclamaciones se deban a negligencia grave o conducta dolosa de tales personas.

#### *Artículo VI*

##### CONCILIACIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos relacionada con el presente Acuerdo o cualquier Plan de Operaciones, o suscitado por ellos, que no pueda resolverse mediante negociaciones o algún otro procedimiento convenido, se someterá a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes. El arbitraje se llevará a cabo en Roma, Italia. Cada Parte nombrará y dará instrucciones a un árbitro, cuyo nombre comunicará a la otra Parte. Si los árbitros no logran ponerse de acuerdo respecto al laudo, nombrarán inmediatamente un árbitro dirimente. Si en el plazo de treinta días de haberse solicitado el arbitraje no ha nombrado su árbitro una de las dos Partes, o si los árbitros nombrados no logran ponerse de acuerdo respecto al laudo ni respecto al nombramiento del árbitro dirimente, cualquiera de las partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que se designe el árbitro que falta o el árbitro dirimente, según el caso. Los gastos del procedimiento de arbitraje serán sufragados por las Partes, en la forma que se estipule en el laudo. El laudo será aceptado por las Partes como resolución definitiva de la controversia.

#### *Artículo VII*

##### DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor desde el momento de su firma, y continuará en vigor a menos que se rescinda de conformidad con la sección 3 de este artículo.

2. Este Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Cualquier cuestión no prevista en este Acuerdo será resuelta por las Partes, ateniéndose a las resoluciones y decisiones pertinentes del Comité Intergubernamental ONU/FAO. Cada Parte tomará en consideración detenidamente y con el mayor espíritu de comprensión, las propuestas que haga la otra Parte en virtud de lo dispuesto en esta sección.

3. El presente Acuerdo podrá ser rescindido por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita, y se considerará terminado sesenta días después de recibida dicha notificación. A pesar de la notificación de rescisión, el Acuerdo seguirá en vigor hasta el completo cumplimiento o rescisión de todos los Planes de Operaciones contraídos en virtud del presente Acuerdo Básico.

4. Las obligaciones asumidas por el Gobierno con arreglo al Artículo V subsistirán a la suspensión o terminación previstas en la anterior sección 3, en la medida en que permitan llevar a cabo una retirada ordenada de los fondos y bienes propiedad del Programa Mundial de Alimentos, y de los funcionarios y demás personas que desempeñen servicios en nombre del Programa para la ejecución de este Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, se firman dos ejemplares con un mismo tenor y un sólo efecto, en la ciudad de La Paz a los catorce días del mes de marzo de mil novecientos sesenta y ocho años.

Por el Programa Mundial  
de Alimentos:

[Signed — Signé]

ERICH K. LANG

Representante Residente a.i.  
del Programa de las Naciones Unidas  
para el Desarrollo

Por el Gobierno  
de Bolivia:

[Signed — Signé]

TOMÁS GUILLERMO ELÍO

Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto de la República de Bolivia

#### ANEXO N° 1

Para aclarar el contenido del Artículo V, inciso primero, del Convenio Básico del cual este Anexo forma una parte íntegra, se declara que este párrafo no se refiere a que el Supremo Gobierno de Bolivia concederá privilegios o inmunidades a personeros del P.M.A. y a personas que realicen servicios en su representación, sino únicamente al otorgamiento de ciertas facilidades necesarias para la rápida y eficiente ejecución de los proyectos.

Para una interpretación más fácil del párrafo correspondiente se enumeran a continuación algunos ejemplos, tales como:

- (i) Expedición rápida y gratuita de los visados, permisos y autorizaciones necesarios;
- (ii) Acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos necesarios;
- (iii) Derecho de circular libremente dentro del territorio nacional y entrar en él o salir del mismo en la medida necesaria para la adecuada ejecución de los proyectos;
- (iv) Tipo de cambio favorable, en el caso de no existir cambio libre.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS/  
FAO WORLD FOOD PROGRAMME AND THE GOVERN-  
MENT OF BOLIVIA CONCERNING ASSISTANCE FROM  
THE WORLD FOOD PROGRAMME**

---

WHEREAS the Government of Bolivia (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Programme”) and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW, THEREFORE, the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the existing General Regulations:

*Article I*

**ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS**

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Government of Bolivia.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 March 1968 by signature, in accordance with article VII (I).



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE <sup>1</sup> ENTRE LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

---

CONSIDÉRANT que le Gouvernement bolivien (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une assistance à la demande du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales en vigueur:

*Article premier*

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement bolivien.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et ledit Programme. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mars 1968 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

## *Article II*

### EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a centre co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

## *Article II*

### EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec le soin et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, les deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

*Article IV*

## ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

*Article V*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies (see annex 1).

*Article III*RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS  
ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial, régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

*Article IV*

## ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement cette assistance avec celle fournie par le Programme.

*Article V*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES, ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées (annexe 1).

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies<sup>1</sup> to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article VI*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome, Italy. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VII*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article VI*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome (Italie). Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### *Article VII*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, two identical copies have been signed at La Paz on the fourteenth day of the month of March nineteen hundred and sixty-eight.

For the World Food Programme:

For the Government  
of Bolivia:

[Signed]

[Signed]

ERICH K. LANG

TOMÁS GUILLERMO ELÍO

Acting Resident Representative  
of the United Nations  
Development Programme

Minister for Foreign Affairs  
and Public Worship  
of the Republic of Bolivia

#### ANNEX 1

In order to clarify the contents of article V, paragraph 1, of the Basic Agreement of which this annex is an integral part, it is hereby stated that that paragraph shall not mean that the Government of Bolivia shall afford personnel of the World Food Programme and persons rendering services on its behalf privileges or immunities, but merely that it shall grant certain facilities which are required for the speedy and efficient execution of projects.



2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toutes propositions dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la suspension ou la résiliation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, deux exemplaires de même teneur et de même effet ont été signés à La Paz, le 14 mars 1968.

Pour le Programme  
alimentaire mondial:

Le représentant résident p.i.  
du Programme des Nations Unies  
pour le développement,

[Signé]

ERICH K. LANG

Pour le Gouvernement  
bolivien:

Le Ministre des relations extérieures  
et du culte  
de la République de Bolivie,

[Signé]

TOMÁS GUILLERMO ELÍO

#### ANNEXE 1

Afin de clarifier la teneur du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord de base dont la présente Annexe fait partie intégrante, il est déclaré par la présente que ce paragraphe ne signifie pas que le Gouvernement bolivien accordera des privilèges et immunités au personnel du Programme alimentaire mondial ainsi qu'aux personnes fournissant des services pour le compte du Programme, mais uniquement qu'il octroiera certaines facilités nécessaires à l'exécution rapide et efficace des projets.

To facilitate the interpretation of the relevant paragraph, certain examples are given below:

- (i) Prompt and free issuance of the requisite visas, permits and authorizations;
  - (ii) Access to sites where projects are being executed and all the necessary rights;
  - (iii) Right to move freely within the national territory and to enter or leave it to the extent necessary for the proper execution of projects;
  - (iv) Favourable rate of exchange in the absence of a free market.
-

Pour faciliter l'interprétation du paragraphe pertinent, certains exemples sont donnés ci-après:

- i) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
  - ii) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits nécessaires;
  - iii) Droit de circuler librement sur le territoire national, d'y entrer et d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la bonne exécution des projets;
  - iv) Taux de change favorable, s'il n'existe pas de marché libre.
-



**No. 11480**

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),  
and  
CAMEROON**

**Basic Agreement concerning assistance from the World  
Food Programme. Signed at Yaoundé on 3 April 1968**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 1 January 1972.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),  
et  
CAMEROUN**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.  
Signé à Yaoundé le 3 avril 1968**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> janvier 1972.*

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
CAMEROUN ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE  
MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE  
DUDIT PROGRAMME

---

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Cameroun (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisé par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial:

*Article premier*

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Cameroun.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 avril 1968 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CAMEROON AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME**

---

WHEREAS the Government of Cameroon (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Programme”) and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW, THEREFORE, the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

*Article I*

**ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS**

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to Cameroon.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 April 1968 by signature, in accordance with article VII (1).

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

## *Article II*

### EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme est en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial peut suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.



5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

### *Article II*

#### EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

*Article III*RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS  
ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

*Article IV*

## ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteraient entre elles afin d'assurer une coordination efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

*Article V*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies et des institutions spécialisées.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

*Article IV*

## ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

*Article V*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article VI*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, faute de règlement par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à [lieu situé en dehors du pays bénéficiaire et convenu entre les parties]. Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### *Article VII*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé en conformité du paragraphe 3 du présent article.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies<sup>1</sup> to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article VI*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or another agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held [at a place outside the recipient country agreed between the Parties]. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VII*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des parties exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement du Cameroun et du Programme alimentaire, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement  
de Cameroun:

[Signé]

*Nom:*

SIMON N'KOO ETOUNGOU

*Qualité:*

Ministre des affaires étrangères

Pour le Programme  
alimentaire mondial:

[Signé]

*Nom:*

ERNEST C. GRIGG

*Qualité:*

Représentant Résident du PNUD

*Fait à*

Yaoundé (Cameroun)

*Date:*

3 avril 1968

[SCEAU]

*Fait à:*

Yaoundé (Cameroun)

*Date:*

3 avril 1968

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of Cameroon and of the World Food Programme respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government  
of Cameroon:

[Signed]

Name:

SIMON N'KOO ETOUNGOU

Title:

Minister for Foreign Affairs

Done at:

Yaoundé, Cameroon

Date:

3 April 1968

[SEAL]

For the World Food  
Programme:

[Signed]

Name:

ERNEST C. GRIGG

Title:

Resident Representative  
of the United Nations  
Development Programme

Done at:

Yaoundé, Cameroon

Date:

3 April 1968





**No. 11481**

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),  
and  
MALAWI**

**Basic Agreement concerning assistance from the World  
Food Programme. Signed at Zomba on 8 April 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 1 January 1972.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),  
et  
MALAWI**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.  
Signé à Zomba le 8 avril 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> janvier 1972.*

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
MALAWI AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD  
FOOD PROGRAM CONCERNING ASSISTANCE FROM  
THE WORLD FOOD PROGRAM**

---

WHEREAS the Government of Malawi (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Program (hereinafter referred to as “the World Food Program”) and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government.

NOW, THEREFORE, the Government and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Program:

*Article I*

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Program, through the Resident Representative of the United Nations Development Programme accredited to Malawi.

3. The Government shall provide the World Food Program with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 April 1968 by signature, in accordance with article VII (I).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
MALAWI ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL  
ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT  
PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Malawi (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial:

*Article premier*

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Malawi.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 avril 1968 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Program in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

## *Article II*

### EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operations.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Program and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Program may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

## *Article II*

### EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec le soin et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, les deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Program may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

*Article IV*

## ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Program the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Program and other sources.

*Article V*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Program and to other persons performing services on behalf of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

*Article III*RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS  
ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

*Article IV*

## ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

*Article V*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies<sup>1</sup> to the World Food Program, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program in Malawi under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Program that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article VI*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award or on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VII*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.



2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article VI*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome. Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### *Article VII*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program and the officials and other persons performing services on behalf of the Program by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of Malawi and of the World Food Program respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government  
of Malawi:

[Signed]

*Name:*

J. Z. U. TEMBO

*Title:*

Minister of Finance

*Signed at:*

Zomba

*Date:*

8th April, 1968

For the World Food  
Program:

[Signed]

*Name:*

G. MENZIES

*Title:*

UNDP Resident Representative

*Signed at:*

Zomba

*Date:*

8th April, 1968

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement du Malawi et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement  
de la République du Malawi:

[Signé]

*Nom:*

J. Z. U. TEMBO

*Qualité:*

Ministre des finances

*Fait à:*

Zomba

*Date:*

8 avril 1968

Pour le Programme  
alimentaire mondial:

[Signé]

*Nom:*

G. MENZIES

*Qualité:*

Représentant résident du PNUD

*Fait à:*

Zomba

*Date:*

8 avril 1968



No. 11482

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),  
and  
MALI**

**Basic Agreement concerning assistance from the World  
Food Programme. Signed at Bamako on 13 April 1968**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 1 January 1972.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),  
et  
MALI**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.  
Signé à Bamako le 13 avril 1968**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> janvier 1972.*

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE PROGRAMME  
ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE  
ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

---

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Mali (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial.

*Article premier*

DEMANDE ET ACCORD RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le Développement accrédité auprès de la République du Mali.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 avril 1968 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe I.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF MALI AND THE UNITED NATIONS/  
FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING  
ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME**

---

WHEREAS the Government of the Republic of Mali (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Programme”) and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government.

NOW, THEREFORE, the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

*Article I*

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.
2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Republic of Mali.
3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.
4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 April 1968 by signature, in accordance with article VII (1).

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

## *Article II*

### EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef du Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme est en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial peut suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.



5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

## *Article II*

### EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment and services and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout Accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

*Article IV*

## ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteraient entre elles afin d'assurer une coordination efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

*Article V*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies et des institutions spécialisées.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

*Article IV*

## ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

*Article V*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées <sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### Article VI

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, faute de règlement par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome. Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé en conformité du paragraphe 3 du présent article.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies<sup>1</sup> to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article VI*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held at Rome. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VII*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des parties exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties, conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République du Mali et du Programme alimentaire, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement  
de la République du Mali:

[Signé]

*Nom:*

SALAH NIARE

*Qualité:*

Secrétaire d'État à la Présidence,  
chargé de l'Économie rurale, des  
Industries et de l'Énergie

*Fait à:*

Bamako

*Date:*

13 avril 1968

Pour le Programme  
alimentaire mondial:

[Signé]

*Nom:*

G. G. TIROLIEN

*Qualité:*

Représentant Résident du Programme  
des Nations Unies pour le déve-  
loppement au Mali

*Fait à:*

Bamako

*Date:*

13 avril 1968

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of the Republic of Mali and of the World Food Programme respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government  
of the Republic of Mali:

[Signed]

Name:

SALAH NIARE

Title:

Secretary of State for Rural Economy,  
Industry and Power

Done at:

Bamako

Date:

13 April 1968

For the World Food  
Programme:

[Signed]

Name:

G. G. TIROLIEN

Title:

Resident Representative of the United  
Nations Development Programme  
in Mali

Done at:

Bamako

Date:

13 April 1968





No. 11483

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),  
and  
PARAGUAY**

**Basic Agreement concerning assistance from the World  
Food Programme. Signed at Asunción on 15 April 1968**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 1 January 1972.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),  
et  
PARAGUAY**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.  
Signé à Asunción le 15 avril 1968**

*Texte authentique: espagnol.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> janvier 1972.*



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO BÁSICO ENTRE EL GOBIERNO DEL PARAGUAY Y EL PROGRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS NA- CIONES UNIDAS/FAO, SOBRE ASISTENCIA DEL PROGRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS

POR CUANTO el Gobierno del Paraguay, en lo sucesivo denominado « el Gobierno », desea recibir asistencia del Programa Mundial de Alimentos Naciones Unidas/FAO, en lo sucesivo denominado « el Programa Mundial de Alimentos », y

POR CUANTO el Programa Mundial de Alimentos está de acuerdo en conceder tal asistencia a petición del Gobierno,

El Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos conciertan este Acuerdo sobre las condiciones en que tal asistencia debe ser concedida por el Programa Mundial de Alimentos y utilizada por el Gobierno, de acuerdo con las normas generales del Programa Mundial de Alimentos.

### *Artículo I*

#### PETICIONES Y ACUERDOS DE ASISTENCIA

1. El Gobierno podrá pedir asistencia alimentaria al Programa Mundial de Alimentos que sirva de apoyo a proyectos de desarrollo económico y social o para satisfacer las necesidades alimentarias urgentes debidas a desastres naturales o como resultado de otras condiciones de emergencia.

2. Toda petición de asistencia será presentada de ordinario por el Gobierno en la forma indicada por el Programa Mundial de Alimentos, a través del Representante del Programa de Desarrollo de las Naciones Unidas acreditado ante el Gobierno del Paraguay.

3. El Gobierno dará al Programa Mundial de Alimentos todas las facilidades e informaciones que considere necesarias para evaluar la petición.

4. Cuando se haya decidido que el Programa Mundial de Alimentos conceda asistencia a un proyecto de desarrollo, se concertará un Plan de Operaciones entre el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos. En el caso de las operaciones de emergencia, se cambiarán cartas de entendimiento que harán las veces de instrumento oficial entre las Partes.

5. En cada Plan de Operaciones se indicarán los requisitos y plazos con arreglo a los cuales se llevará a cabo un proyecto y se especificarán las responsabilidades respectivas del Gobierno y del Programa Mundial de

Alimentos durante la ejecución del mismo. Todo Plan de Operaciones que se concierte en virtud del presente Acuerdo Básico se regirá por las disposiciones de este último.

### *Artículo II*

#### EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS DE DESARROLLO Y DE LAS OPERACIONES DE EMERGENCIA

1. El principal responsable de la ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia será el Gobierno, que facilitará todos los servicios de personal, locales, suministros, equipo y transporte, y sufragará todos los gastos necesarios para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

2. El Programa Mundial de Alimentos entregará los productos en el puerto de entrada o estación fronteriza como concesión gratuita y supervisará y proporcionará la asistencia consultiva necesaria para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

3. El Gobierno designará para cada proyecto, de acuerdo con el Programa Mundial de Alimentos, un organismo adecuado que se encargue de su ejecución. Si hubiese en el país más de un proyecto de ayuda alimentaria, el Gobierno designará un organismo central de coordinación, para regular los suministros de alimentos entre el Programa Mundial de Alimentos y los proyectos y entre los propios proyectos.

4. El Gobierno dará facilidades al Programa Mundial de Alimentos para que pueda vigilar todas las fases de ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia.

5. El Gobierno garantizará que los productos suministrados por el Programa Mundial de Alimentos se manejarán, transportarán, almacenarán y distribuirán con la eficacia y el cuidado necesarios, y que dichos productos y los ingresos que se obtengan con su venta, cuando ésta sea autorizada, se utilizarán de acuerdo con lo convenido entre las Partes. De lo contrario, el Programa podría exigir la devolución de los productos o el importe de su venta, o ambas cosas según los casos.

6. El Programa Mundial de Alimentos podrá suspender o retirar su asistencia en caso de incumplimiento por parte del Gobierno de cualquiera de las obligaciones contraídas con arreglo al presente Acuerdo o a cualquier otro concluido en virtud del mismo.

### *Artículo III*

#### INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS Y OPERACIONES DE EMERGENCIA

1. El Gobierno facilitará al Programa Mundial de Alimentos los documentos, cuentas, actas, declaraciones, informes y cualquier otra información

pertinente que pueda pedirsele, para la ejecución de un proyecto de desarrollo u operación de emergencia, o para asegurar su viabilidad y eficacia constantes, o bien en relación con el cumplimiento por parte del Gobierno de cualquiera de las responsabilidades contraídas por el presente Acuerdo o por cualquier otro convenido en virtud del mismo.

2. El Gobierno informará regularmente al Programa Mundial de Alimentos de la ejecución de cada proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

3. En los plazos convenidos y al final de cada proyecto de desarrollo, el Gobierno presentará al Programa Mundial de Alimentos cuentas comprobadas relativas al uso de los productos suministrados por éste y a los ingresos obtenidos con su venta.

4. El Gobierno cooperará en cualquier evaluación del proyecto que hiciera el Programa Mundial de Alimentos, como se indica en el respectivo Plan de Operaciones, llevando la documentación necesaria para este objeto y facilitándola al Programa. El informe final de evaluación que se prepare será sometido al Gobierno para que éste liaga sus observaciones, y posteriormente, al Comité Intergubernamental NU/FAO, juntamente con tales observaciones.

#### *Artículo IV*

##### ASISTENCIA DE OTRO ORIGEN

En el caso de que el Gobierno obtenga asistencia de fuente ajena al Programa Mundial de Alimentos para la ejecución del proyecto, las Partes se consultarán mutuamente para coordinarla eficazmente con la facilitada por el Programa.

#### *Artículo V*

##### FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno concederá a los funcionarios y consultores del PMA, y a otras personas que realicen servicios en su nombre, las facilidades que suelen otorgarse a los funcionarios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados.

2. El Gobierno aplicará las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmidades de los Organismos Especializados al PMA, a sus propiedades, fondos y valores, y a sus funcionarios y consultores.

3. Corresponderá al Gobierno tramitar cualesquiera reclamaciones que pudieran presentar terceras partes contra el Programa Mundial de Alimentos, contra sus funcionarios o consultores, o contra cualesquiera otras personas que presten servicios en su nombre en virtud del presente Acuerdo, y eximirá de toda responsabilidad al PMA y a las precitadas personas en el caso de cualesquiera reclamaciones u obligaciones resultantes de las opera-

ciones efectuadas en virtud del presente Acuerdo, excepto cuando el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos convengan en que tales reclamaciones se deben a negligencia grave o conducta dolosa de tales personas.

#### *Artículo VI*

##### CONCILIACIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos relacionada con el presente Acuerdo o cualquier Plan de Operaciones, o suscitada por ellos, que no pueda resolverse mediante negociaciones o algún otro procedimiento convenido, se someterá a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes. El arbitraje se llevará a cabo en la ciudad de Roma (Italia). Cada Parte nombrará y dará instrucciones a un árbitro, cuyo nombre comunicará a la otra Parte. Si los árbitros no logran ponerse de acuerdo respecto al laudo, nombrarán inmediatamente un árbitro dirimente. Si en el plazo de treinta días de haberse solicitado el arbitraje no ha nombrado su árbitro una de las dos Partes, o si los árbitros nombrados no logran ponerse de acuerdo respecto al laudo ni respecto al nombramiento del árbitro dirimente, cualquiera de las partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que se designe el árbitro que falta o el árbitro dirimente, según el caso. Los gastos del procedimiento de arbitraje serán sufragados por las Partes, en la forma que se estipule en el laudo. El laudo será aceptado por las Partes como resolución definitiva de la controversia.

#### *Artículo VII*

##### DISPOSICIONES GENERALES

1. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha que el Programa Mundial de Alimentos reciba notificación escrita del Gobierno de que la aprobación constitucionalmente requerida en el Paraguay ha sido otorgada, y continuará en vigor a menos que se rescinda de conformidad con la sección 3 de este Artículo.

2. Este Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Cualquier cuestión no prevista en este Acuerdo será resuelta por las Partes, ateniéndose a las resoluciones y decisiones pertinentes del Comité Intergubernamental NU/FAO. Cada Parte tomará en consideración detenidamente y con el mayor espíritu de comprensión, las propuestas que haga la otra Parte en virtud de lo dispuesto en esta sección.

3. El presente Acuerdo podrá ser rescindido por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita, y se considerará terminado sesenta días después de recibida dicha notificación. A pesar de la notificación de rescisión, el Acuerdo seguirá en vigor hasta el completo cumplimiento o rescisión de todos los Planes de Operaciones contraídos en virtud del presente Acuerdo Básico.

4. Las obligaciones asumidas por el Gobierno con arreglo al Artículo V subsistirán a la suspensión o terminación previstas en la anterior sección 3, en la medida en que permitan llevar a cabo una retirada ordenada de los fondos y bienes propiedad del Programa Mundial de Alimentos, y de los funcionarios y demás personas que desempeñen servicios en nombre del Programa para la ejecución de este Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente nombrados representantes del Gobierno del Paraguay y del Programa Mundial de Alimentos, respectivamente, suscriben, en nombre de las Partes, el presente Acuerdo, en la ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay, a los quince días del mes de abril de mil novecientos sesenta y ocho.

HECHO en cuatro ejemplares en Español.

Por el Gobierno  
del Paraguay:

[Signed — Signé]

RAÚL SAPENA PASTOR  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Programa  
Mundial de Alimentos:

[Signed — Signé]

JOHN S. FOX  
Representante Residente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
PARAGUAY AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD  
FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE  
FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME**

---

WHEREAS the Government of Paraguay (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Programme”) and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW, THEREFORE, the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

*Article I*

**ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS**

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Government of Paraguay.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1969, the date on which the World Food Programme received written notification from the Government that the approval required by the Constitution in Paraguay had been granted, in accordance with article VII (1).



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT PARAGUAYEN ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

---

CONSIDÉRANT que le Gouvernement paraguayen (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une assistance à la demande du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial.

*Article premier*

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement paraguayen.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1969, date à laquelle le Programme alimentaire mondial avait reçu du Gouvernement notification écrite de l'approbation requise par la Constitution du Paraguay, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

## *Article II*

### EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

## *Article II*

### EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec le soin et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, les deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Inter-governmental Committee, together with any such comments.

*Article IV*

## ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

*Article V*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

*Article IV*

## ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement cette assistance avec celle fournie par le Programme.

*Article V*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies<sup>1</sup> to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article VI*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome, Italy. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VII*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the World Food Programme receives written notification from the Government

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### Article VI

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome (Italie). Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Programme alimentaire mondial aura reçu du Gouvernement notification écrite de l'appro-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

that the approval required by the Constitution in Paraguay has been granted and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of Paraguay and of the World Food Programme respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the city of Asunción on the fifteenth day of the month of April of nineteen hundred and sixty-eight.

DONE in four copies in Spanish.

For the Government  
of Paraguay:

[Signed]

RAÚL SAPENA PASTOR  
Minister for Foreign Affairs

[SEAL]

For the World Food  
Programme:

[Signed]

JOHN S. FOX  
Resident Representative

[SEAL]



bation requise par la Constitution du Paraguay; il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la suspension ou la résiliation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement paraguayen et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord, à Asunción, capitale du Paraguay, le 15 avril 1968.

FAIT en quatre exemplaires en espagnol.

Pour le Gouvernement  
paraguayen:

Le Ministre  
des relations extérieures,

[Signé]

RAÚL SAPENA PASTOR

[SCEAU]

Pour le Programme  
alimentaire mondial:

Le représentant résident,

[Signé]

JOHN S. FOX

[SCEAU]



**No. 11484**

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),  
and  
MALAYSIA**

**Basic Agreement concerning assistance from the World  
Food Programme. Signed at Kuala Lumpur on 10  
May 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 1 January 1972.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),  
et  
MALAISIE**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.  
Signé à Kuala Lumpur le 10 mai 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> janvier 1972.*

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
MALAYSIA AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD  
FOOD PROGRAM CONCERNING ASSISTANCE FROM  
THE WORLD FOOD PROGRAM**

---

WHEREAS the Government of Malaysia (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Program (hereinafter referred to as “the World Food Program”) and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government.

NOW, THEREFORE, the Government and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Program:

*Article I*

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

The Government may request assistance in the form of food from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Program, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to Malaysia.

3. The Government shall provide the World Food Program will all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1968 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT MALAIS-  
SIEN ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL  
ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PRO-  
GRAMME

---

CONSIDÉRANT que le Gouvernement malaisien (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial:

*Article premier*

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la Malaisie.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1968 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Program in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

## *Article II*

### EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Program and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Program may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

## Article II

### EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec le soin et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, les deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Program may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

*Article IV*

## ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Program the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Program and other sources.

*Article V*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Program and to other persons performing services on behalf of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.



*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial, régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

*Article IV*

## ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

*Article V*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies<sup>1</sup> to the World Food Program, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Program that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article VI*

##### SETTLEMENT OF DISPUTE

Any dispute between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the requests for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VII*

##### GENERAL PROVISIONS

This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### Article VI

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome. Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government of Malaysia under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program and the officials and other persons performing services on behalf of the Program by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of Malaysia and of the World Food Program respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government  
of Malaysia:

[Signed]

*Name:*

Tunku TAN SRI MOHAMED  
Bin Tunku BESAR BURHANUDDIN

*Title:*

Chief Secretary  
to the Government of Malaysia

*Signed at:*

Kuala Lumpur

*Date:*

10th May 1968

For the World Food  
Program:

[Signed]

*Name:*

DAVID BLICKENSTAFF

*Title:*

Resident Representative

*Signed at:*

Kuala Lumpur

*Date:*

10th May 1968

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement malaisien en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement malaisien et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des Parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement malaisien:	Pour le Programme alimentaire mondial:
[Signé]	[Signé]
<i>Nom:</i>	<i>Nom:</i>
Tunku TAN SRI MOHAMED Bin Tunku BESAR BURHANUDDIN	DAVID BLICKENSTAFF
<i>Qualité:</i>	<i>Qualité:</i>
Secrétaire principal du Gouvernement malaisien	Représentant résident
<i>Fait à:</i>	<i>Fait à:</i>
Kuala Lumpur	Kuala Lumpur
<i>Date:</i>	<i>Date:</i>
10 mai 1968	10 mai 1968



No. 11485

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),  
and  
TOGO**

**Basic Agreement concerning assistance from the World  
Food Programme. Signed at Lomé on 25 May 1968**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 1 January 1972.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),  
et  
TOGO**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.  
Signé à Lomé le 25 mai 1968**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> janvier 1972.*

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DU TOGO ET LE PROGRAMME  
ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE  
ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

---

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Togo (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial:

*Article premier*

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la République du Togo.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mai 1968 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TOGO AND THE UNITED NATIONS/  
FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING  
ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME**

---

WHEREAS the Government of the Republic of Togo (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Programme”) and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW, THEREFORE, the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

*Article I*

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Republic of Togo.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 May 1968 by signature, in accordance with article VII (1).

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

## *Article II*

### EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec le soin et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme est en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, les deux.

6. Le Programme alimentaire mondial peut suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

## *Article II*

### EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of a failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial, régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

*Article IV*

## ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteraient entre elles afin d'assurer une coordination efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

*Article V*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies et des institutions spécialisées.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Inter-governmental Committee, together with any such comments.

*Article IV*

## ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

*Article V*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### Article VI

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, faute de règlement par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à . Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé en conformité du paragraphe 3 du présent article.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies<sup>1</sup> to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article VI*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in . Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VII*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des parties exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, ou par notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République du Togo et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement  
de la République du Togo:

[Signé]

*Nom:*

J. HUNLEDÉ

*Qualité:*

Ministre des Affaires Étrangères

*Fait à:*

Lomé

*Date:*

25 mai 1968

[SCEAU]

Pour le Programme  
alimentaire mondial:

[Signé]

*Nom:*

J. BLANCH SOLER

*Qualité:*

Représentant Résident

*Fait à:*

Lomé

*Date:*

25 mai 1968

[SCEAU]



2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of the Republic of Togo and of the World Food Programme respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government  
of the Republic of Togo:

[Signed]

Name:

J. HUNLEDÉ

Title:

Minister for Foreign Affairs

Done at

Lomé

Date:

25 May 1968

[SEAL]

For the World Food  
Programme:

[Signed]

Name:

J. BLANCH SOLER

Title:

Resident Representative

Done at

Lomé

Date:

25 May 1968

[SEAL]



No. 11486

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),  
and  
INDONESIA**

**Basic Agreement concerning assistance from the World  
Food Programme. Signed at Djakarta on 28 May 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 1 January 1972.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.  
Signé à Djakarta le 28 mai 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> janvier 1972.*

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE UNITED  
NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAM CONCERN-  
ING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PRO-  
GRAM**

---

WHEREAS the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Government") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Program (hereinafter referred to as "the World Food Program") and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government.

NOW THEREFORE the Government and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Program:

*Article I*

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Program, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Government.

3. The Government shall provide the World Food Program with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1968 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE PROGRAMME  
ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE  
ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République d'Indonésie (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial.

*Article premier*

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1968 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Program in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

## *Article II*

### EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Program and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Program may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

## *Article II*

### EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec le soin et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, les deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Program may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

*Article IV*

## ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Program the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Program and other sources.

*Article V*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Program and to other persons performing services on behalf of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.



*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial, régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO accompagné éventuellement de ces observations.

*Article IV*

## ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

*Article V*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies<sup>1</sup> to the World Food Program, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Program that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article VI*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Geneva, Switzerland. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VII*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées <sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### Article VI

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Genève (Suisse). Chacune des Parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre Partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program and the officials and other persons performing services on behalf of the Program by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of the Republic of Indonesia and of the World Food Program respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

[Signed]

Name:

ISMAEL M. THAJEB

Title:

Director General for Foreign  
Economic Relations, Department  
of Foreign Affairs

For the World Food  
Program:

[Signed]

Name:

A. GRITLY

Title:

Resident Representative of the  
United Nations Development  
Programme

Signed at Djakarta on the 28th of May, 1968.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République d'Indonésie et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des Parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie:

[Signé]

Nom:

ISMAËL M. THAJEB

Qualité:

Directeur général pour les relations  
économiques avec l'étranger, Dé-  
partement des affaires étrangères

Signé à Djakarta, le 28 mai 1968.

Pour le Programme  
alimentaire mondial:

[Signé]

Nom:

A. GRITLY

Qualité:

Représentant résident du Programme  
des Nations Unies pour le dévelop-  
pement



No. 11487

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),  
and  
PERU**

**Basic Agreement concerning assistance from the World  
Food Programme. Signed at Lima on 13 June 1968**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 1 January 1972.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),  
et  
PÉROU**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.  
Signé à Lima le 13 juin 1968**

*Texte authentique: espagnol.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> janvier 1972.*





[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO BÁSICO SOBRE ASISTENCIA DEL PROGRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS

POR CUANTO el Gobierno del Perú, en lo sucesivo denominado «el Gobierno», desea recibir asistencia del Programa Mundial de Alimentos de las Naciones Unidas/FAO, en lo sucesivo denominado «el Programa Mundial de Alimentos», y

POR CUANTO el Programa Mundial de Alimentos está de acuerdo en conceder tal asistencia a petición del Gobierno,

El Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos conciertan este Acuerdo sobre las condiciones en que tal asistencia debe ser concedida por el Programa Mundial de Alimentos y utilizada por el Gobierno, de acuerdo con las normas generales del Programa Mundial de Alimentos.

### *Artículo I*

#### PETICIONES Y ACUERDOS DE ASISTENCIA

1. El Gobierno podrá pedir asistencia alimentaria al Programa Mundial de Alimentos que sirva de apoyo a proyectos de desarrollo económico y social o para satisfacer las necesidades alimentarias urgentes debidas a desastres naturales o como resultado de otras condiciones de emergencia.

2. Toda petición de asistencia será presentada de ordinario por el Gobierno en la forma indicada por el Programa Mundial de Alimentos, a través del Representante del Programa de Desarrollo de las Naciones Unidas acreditado ante el Gobierno del Perú.

3. El Gobierno dará al Programa Mundial de Alimentos todas las facilidades e informaciones que considere necesarias para evaluar la petición.

4. Cuando se haya decidido que el Programa Mundial de Alimentos conceda asistencia a un proyecto de desarrollo, se concertará un Plan de Operaciones entre el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos. En el caso de las operaciones de emergencia, se cambiarán cartas de entendimiento que harán las veces de instrumento oficial, entre las Partes.

5. En cada Plan de Operaciones se indicarán los requisitos y plazos con arreglo a los cuales se llevará a cabo un proyecto y se especificarán las responsabilidades respectivas del Gobierno y del Programa Mundial de

Alimentos durante la ejecución del mismo. Todo Plan de Operaciones que se concierte en virtud del presente Acuerdo Básico se regirá por las disposiciones de este último.

### *Artículo II*

#### EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS DE DESARROLLO Y DE LAS OPERACIONES DE EMERGENCIA

1. El principal responsable de la ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia será el Gobierno, que facilitará todos los servicios de personal, locales, suministros, equipo y transporte, y sufragará todos los gastos necesarios para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

2. El Programa Mundial de Alimentos entregará los productos en el puerto de entrada o estación fronteriza como concesión gratuita y supervisará y proporcionará la asistencia consultiva necesaria para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

3. El Gobierno designará para cada proyecto, de acuerdo con el Programa Mundial de Alimentos, un organismo adecuado que se encargue de su ejecución. Si hubiese en el país más de un proyecto de ayuda alimentaria, el Gobierno designará un organismo central de coordinación, para regular los suministros de alimentos entre el Programa Mundial de Alimentos y los proyectos y entre los propios proyectos.

4. El Gobierno dará facilidades al Programa Mundial de Alimentos para que pueda vigilar todas las fases de ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia.

5. El Gobierno garantizará que los productos suministrados por el Programa Mundial de Alimentos se manejarán, transportarán, almacenarán y distribuirán con la eficacia y el cuidado necesarios, y que dichos productos y los ingresos que se obtengan con su venta, cuando ésta sea autorizada, se utilizarán de acuerdo con lo convenido entre las Partes. De lo contrario, el Programa podría exigir la devolución de los productos o el importe de su venta, o ambas cosas según los casos.

6. El Programa Mundial de Alimentos podrá suspender o retirar su asistencia en caso de incumplimiento por parte del Gobierno de cualquiera de las obligaciones contraídas con arreglo al presente Acuerdo o a cualquier otro concluido en virtud del mismo.

### *Artículo III*

#### INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS Y OPERACIONES DE EMERGENCIA

1. El Gobierno facilitará al Programa Mundial de Alimentos los documentos, cuentas, actas, declaraciones, informes y cualquier otra información

pertinente que pueda pedírsele, para la ejecución de un proyecto de desarrollo u operación de emergencia, o para asegurar su viabilidad y eficacia constantes, o bien en relación con el cumplimiento por parte del Gobierno de cualquiera de las responsabilidades contraídas por el presente Acuerdo o por cualquier otro convenido en virtud del mismo.

2. El Gobierno informará regularmente al Programa Mundial de Alimentos de la ejecución de cada proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

3. En los plazos convenidos y al final de cada proyecto de desarrollo, el Gobierno presentará al Programa Mundial de Alimentos cuentas comprobadas relativas al uso de los productos suministrados por éste y a los ingresos obtenidos con su venta.

4. El Gobierno cooperará en cualquier evaluación del proyecto que hiciere el Programa Mundial de Alimentos, como se indica en el respectivo Plan de Operaciones, llevando la documentación necesaria para este objeto y facilitándola al Programa. El informe final de evaluación que se prepare será sometido al Gobierno para que éste haga sus observaciones, y posteriormente, al Comité Intergubernamental NU/FAO, juntamente con tales observaciones.

#### *Artículo IV*

##### ASISTENCIA DE OTRO ORIGEN

En el caso de que el Gobierno obtenga asistencia de fuente ajena al Programa Mundial de Alimentos para la ejecución del proyecto, las Partes se consultarán mutuamente para coordinarla eficazmente con la facilitada por el Programa.

#### *Artículo V*

##### FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno concederá a los funcionarios y consultores del PMA, y a otras personas que realicen servicios en su nombre, las facilidades que suelen otorgarse a los funcionarios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados.

2. El Gobierno aplicará las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los organismos especializados al PMA, a sus propiedades, fondos y valores, y a sus funcionarios y consultores.

3. Corresponderá al Gobierno tramitar cualesquiera reclamaciones que pudieran presentar terceras partes contra el Programa Mundial de Alimentos contra sus funcionarios o consultores, o contra cualesquiera otras personas que presten servicios en su nombre en virtud del presente Acuerdo, y eximirá de toda responsabilidad al PMA y a las precitadas personas en el caso de cualesquiera reclamaciones u obligaciones resultantes de las opera-

ciones efectuadas en virtud del presente Acuerdo, excepto cuando el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos convengan en que tales reclamaciones se deben a negligencia grave o conducta dolosa de tales personas.

#### *Artículo VI*

##### CONCILIACIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos relacionada con el presente Acuerdo o cualquier Plan de Operaciones, o suscitada por ellos, que no pueda resolverse mediante negociaciones o algún otro procedimiento convenido, se someterá a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes. El arbitraje se llevará a cabo en Roma. Cada parte nombrará y dará instrucciones a un árbitro, cuyo nombre comunicará a la otra Parte. Si los árbitros no logran ponerse de acuerdo respecto al laudo, nombrarán inmediatamente un árbitro dirimente. Si en el plazo de treinta días de haberse solicitado el arbitraje no ha nombrado su árbitro una de las dos Partes, o si los árbitros nombrados no logran ponerse de acuerdo respecto al laudo ni respecto al nombramiento del árbitro dirimente, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que se designe el árbitro que falta o el árbitro dirimente, según el caso. Los gastos del procedimiento de arbitraje serán sufragados por las Partes, en la forma que se estipule en el laudo. El laudo será aceptado por las Partes como resolución definitiva de la controversia.

#### *Artículo VII*

##### DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor desde el momento de su firma y continuará en vigor a menos que se rescinda de conformidad con la sección 3 de este Artículo.

2. Este Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Cualquier cuestión no prevista en este Acuerdo será resuelta por las Partes, ateniéndose a las resoluciones y decisiones pertinentes del Comité Intergubernamental NU/FAO. Cada parte tomará en consideración detenidamente y con el mayor espíritu de comprensión, las propuestas que liaga la otra parte en virtud de lo dispuesto en esta sección.

3. El presente Acuerdo podrá ser rescindido por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita, y se considerará terminado sesenta días después de recibida dicha notificación. A pesar de la notificación de rescisión, el Acuerdo seguirá en vigor hasta el completo cumplimiento o rescisión de todos los Planes de Operaciones contraídos en virtud del presente. Acuerdo Básico.

4. Las obligaciones asumidas por el Gobierno con arreglo al Artículo V subsistirán a la suspensión o terminación previstas en la anterior sección 3, en la medida en que permitan llevar a cabo una retirada ordenada de los fondos y bienes propiedad del Programa Mundial de Alimentos, y de los funcionarios y demás personas que desempeñen servicios en nombre del Programa para la ejecución de este Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL se firma el presente Acuerdo en 2 ejemplares de un mismo tenor, en la ciudad de Lima, a los trece días del mes de junio de mil novecientos sesentaiocho.

Por el Gobierno  
del Perú:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Programa Mundial  
de Alimentos:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Oswaldo Herculles — Signé par Oswaldo Herculles.

<sup>2</sup> Signed by Sushil K. Dey — Signé par Sushil K. Dey.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF PERU AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME**

---

WHEREAS the Government of Peru (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Programme”) and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government.

NOW, THEREFORE, the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

*Article I*

**ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS**

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Government of Peru.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 June 1968 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT PÉRU-  
VIEN ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL  
ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PRO-  
GRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement péruvien (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une assistance à la demande du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial.

*Article premier*

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement péruvien.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juin 1968 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

## *Article II*

### EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.



5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

## *Article II*

### EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec le soin et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, les deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

*Article IV*

## ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

*Article V*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial, régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO accompagné éventuellement de ces observations.

*Article IV*

## ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement cette assistance avec celle fournie par le Programme.

*Article V*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies<sup>1</sup> to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article VI*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VII*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées <sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article VI*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome. Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### *Article VII*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement has been signed in two identical copies at Lima, on the thirteenth day of the month of June of nineteen hundred and sixty-eight.

For the Government  
of Peru:

[OSWALDO HERCELLES]

[SEAL]

For the World Food  
Programme:

[SUSHIL K. DEY]

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la suspension ou la résiliation du présent Accord intervenues conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été signé en deux exemplaires d'une même teneur, à Lima, le 13 juin 1968.

Pour le Gouvernement  
péruvien :

[OSWALDO HERCELLES]

[SCEAU]

Pour le Programme  
alimentaire mondial :

[SUSHIL K. DEY]





No. 11488

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),  
and  
NIGER**

**Basic Agreement concerning assistance from the World  
Food Programme. Signed at Niamey on 21 June 1968**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 1 January 1972.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),  
et  
NIGER**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.  
Signé à Niamey le 21 juin 1968**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> janvier 1972.*

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE PROGRAMME  
ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE  
ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Niger (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial:

*Article premier*

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social et pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement de la République du Niger.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juin 1968 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF NIGER AND THE UNITED  
NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CON-  
CERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD  
PROGRAMME**

---

WHEREAS the Government of the Republic of Niger (hereinafter referred to as “ the Government ”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “ the World Food Programme ”) and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW, THEREFORE, the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

*Article I*

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Government of the Republic of Niger.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 June 1968 by signature, in accordance with article VII (1).

Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

## Article II

### EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme est en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial peut suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

## *Article II*

### EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

*Article IV*

## ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteraient entre elles afin d'assurer une coordination efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

*Article V*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies et des institutions spécialisées.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

*Article IV*

## ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

*Article V*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article VI*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, faute de règlement par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à New York, USA. Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### *Article VII*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé en conformité du paragraphe 3 du présent article.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.



2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies<sup>1</sup> to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article VI*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in New York, United States of America. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VII*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des parties exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République du Niger et du Programme alimentaire, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement  
de la République du Niger:

[Signé]

*Nom:*

MAIDAH MAMOUDOU

*Qualité:*

Ministre de l'Économie rurale

*Fait à:*

Niamey

*Date:*

21 juin 1968

Pour le Programme  
alimentaire mondial:

[Signé]

*Nom:*

PAUL BERTRAND

*Qualité:*

Représentant Résident du PNUD  
au Niger

*Fait à:*

Niamey

*Date:*

21 juin 1968

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of the Republic of Niger and of the World Food Programme respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government  
of the Republic of Niger:

[Signed]

Name:

MAIDAH MAMOUDOU

Title:

Minister for Rural Economy

Done at:

Niamey

Date:

21 June 1968

For the World Food  
Programme:

[Signed]

Name:

PAUL BERTRAND

Title:

Resident Representative of the United  
Nations Development Programme  
in Niger

Done at:

Niamey

Date:

21 June 1968



No. 11489

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),  
and  
MADAGASCAR**

**Basic Agreement concerning assistance from the World  
Food Programme. Signed at Tananarive on 3 July 1968**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 1 January 1972.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),  
et  
MADAGASCAR**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.  
Signé à Tananarive le 3 juillet 1968**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> janvier 1972.*

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE MALGACHE ET LE PROGRAMME  
ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE  
ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République Malgache (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial:

*Article premier*

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.
2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la République malgache.
3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.
4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1968 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE MALAGASY REPUBLIC AND THE UNITED  
NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CON-  
CERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD  
PROGRAMME**

---

WHEREAS the Government of the Malagasy Republic (hereinafter referred to as “ the Government ”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “ the World Food Programme ”) and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW, THEREFORE, the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

*Article I*

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Malagasy Republic.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 July 1968 by signature, in accordance with article VII (1).

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

## *Article II*

### EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme est en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial peut suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.



5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

## *Article II*

### EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

*Article IV*

## ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteraient entre elles afin d'assurer une coordination efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

*Article V*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies et des institutions spécialisées.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Inter-governmental Committee, together with any such comments.

*Article IV*

## ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

*Article V*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### Article VI

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, faute de règlement par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à . Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé en conformité du paragraphe 3 du présent article.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies<sup>1</sup> to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article VI*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in . Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VII*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des parties exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République malgache et du Programme alimentaire, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

FAIT À Tananarive, le trois juillet mil neuf cent soixante-huit.

Pour le Programme  
alimentaire mondial:

Pour le Gouvernement  
de la République malgache:

[Signé]

W. DE SELYS LONGCHAMPS  
Représentant-Résident du Program-  
me des Nations Unies pour le  
développement

JACQUES RABEMANANJARA  
Ministre d'État  
aux affaires étrangères

[SCEAU]

---

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of the Malagasy Republic and of the World Food Programme respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

DONE at Tananarive, on 3 July 1968.

For the World Food  
Programme:

For the Government  
of the Malagasy Republic:

[Signed]

W. DE SELYS LONGCHAMPS  
Resident Representative of the United Nations Development Programme

JACQUES RABEMANANJARA  
Minister of State for Foreign Affairs

[SEAL]

---





No. 11490

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),  
and  
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Basic Agreement concerning assistance from the World  
Food Programme. Signed at Port of Spain on  
12 July 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 1 January 1972.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),  
et  
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Accord de base relatif à uue assistance dudit Programme.  
Signé à Port of Spain le 12 juillet 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> janvier 1972.*

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAM CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAM**

WHEREAS the Government of Trinidad and Tobago (hereinafter referred to as "the Government") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Program (hereinafter referred to as "the World Food Program") and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government.

NOW, THEREFORE, the Government and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Program:

*Article I*

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food and/or feed from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Program, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Government of Trinidad and Tobago.

3. The Government shall provide the World Food Program with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the case

<sup>1</sup> Came into force on 20 January 1969, the date on which the World Food Programme received written notice from the Government that the approval constitutionally required in Trinidad and Tobago had been obtained, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
TRINITÉ-ET-TOBAGO ET LE PROGRAMME ALIMEN-  
TAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSIS-  
TANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial:

*Article premier*

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires pour les hommes et les animaux, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 janvier 1969, date à laquelle le Programme alimentaire mondial avait reçu du Gouvernement notification écrite de l'approbation requise par la Constitution de la Trinité-et-Tobago, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Program in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

## *Article II*

### EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Program and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Program may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les Parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du Projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

## *Article II*

### EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec le soin et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, les deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Program may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

*Article IV*

## ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Program the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Program and other sources.

*Article V*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Program and to other persons performing services on behalf of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial, régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

*Article IV*

## ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les Parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

*Article V*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies<sup>1</sup> to the World Food Program, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Program that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article VI*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome, Italy. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VII*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the World Food Program receives written notice from the Government that the approval

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.



2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées <sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article VI*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome (Italie). Chacune des Parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des Parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### *Article VII*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Programme alimentaire mondial aura reçu du Gouvernement notification écrite

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

constitutionally required in Trinidad and Tobago has been obtained and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this Section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program and the officials and other persons performing services on behalf of the Program by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of Trinidad and Tobago and of the World Food Program respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government  
of Trinidad and Tobago:

[Signed]

Name:

WILLIAM DEMAS

Title:

Permanent Secretary  
Ministry of Planning  
and Development

Signed at:

Port of Spain

Date:

12 July 1968

For the World Food  
Program:

[Signed]

Name:

ALF SYRDAHL

Title:

Regional Representative, a.i.  
United Nations Development  
Programme

Signed at:

Port of Spain

Date:

12 July 1968

[SEAL]

de l'approbation requise par la Constitution de la Trinité-et-Tobago; il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des Parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement  
de la Trinité-et-Tobago:  
[Signé]  
Nom:  
WILLIAM DEMAS  
Qualité:  
Secrétaire permanent  
Ministère de la planification  
et du développement  
Fait à:  
Port of Spain  
Date:  
12 juillet 1968

Pour le Programme  
alimentaire mondial:  
[Signé]  
Nom:  
ALF SYRDAHL  
Qualité:  
Représentant régional p.i.  
du Programme des Nations Unies  
pour le développement  
Fait à:  
Port of Spain  
Date:  
12 juillet 1968  
[SCEAU]



No. 11491

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),  
and  
BOTSWANA**

**Basic Agreement concerning assistance from the World  
Food Programme. Signed at Gaborone on 15 July 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 1 January 1972.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),  
et  
BOTSWANA**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.  
Signé à Gaborone le 15 juillet 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> janvier 1972.*

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF BOTSWANA AND THE UNITED  
NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAM CONCERN-  
ING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD  
PROGRAM**

---

WHEREAS the Government of the Republic of Botswana (hereinafter referred to as "the Government") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Program (hereinafter referred to as "the World Food Program") and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government.

NOW, THEREFORE, the Government and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Program:

*Article I*

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Program, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Republic of Botswana.

3. The Government shall provide the World Food Program with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1968 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA ET LE PROGRAMME  
ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE  
ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Botswana (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial:

*Article premier*

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la République du Botswana.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les Parties.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1968 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Program in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

## *Article II*

### EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Program and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Program may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.



5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

## *Article II*

### EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec le soin et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les Parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, les deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Program may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

*Article IV*

## ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Program the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Program and other sources.

*Article V*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Program and to other persons performing services on behalf of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

*Article III*RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS  
ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

*Article IV*

## ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les Parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

*Article V*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies<sup>1</sup> to the World Food Program, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above-mentioned persons harmless in cases of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Program that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article VI*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in a place outside the recipient country agreed upon between the parties. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VII*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this Article.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### Article VI

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. L'arbitrage sera effectué en un lieu situé hors du pays bénéficiaire et arrêté d'un commun accord par les Parties. Chacune des Parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre Partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des Parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plan of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program and the officials and other persons performing services on behalf of the Program by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of the Republic of Botswana and of the World Food Program respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government  
of the Republic of Botswana:

*[Signed]*

*Name:*

S. M. KHAMA

*Title:*

President of Botswana

*Signed at:*

Gaborone

*Date:*

15 July, 1968

For the World Food  
Program:

*[Signed]*

*Name:*

GARTH AP REES

*Title:*

Deputy Resident Representative

*Signed at:*

Gaborone

*Date:*

15 July, 1968

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République du Botswana et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des Parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement  
de la République du Botswana:

[Signé]

*Nom:*

S. M. KHAMA

*Qualité:*

Président du Botswana

*Fait à:*

Gaberones

*Date:*

15 juillet 1968

Pour le Programme  
alimentaire mondial:

[Signé]

*Nom:*

GARTH AP REES

*Qualité:*

Représentant résident adjoint

*Fait à:*

Gaberones

*Date:*

15 juillet 1968





**No. 11492**

---

**UNITED NATIONS  
(ON BEHALF OF THE UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION)  
and  
AUSTRIA**

**Agreement concerning social security for officials of that  
Organization. Signed at Vienna on 15 December 1970**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered ex officio on 1 January 1972.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(AU NOM DE L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif au régime de sécurité sociale des  
fonctionnaires de l'Organisation. Signé à Vienne le  
15 décembre 1970**

*Textes authentiques: anglais et allemand.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> janvier 1972.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA  
CONCERNING SOCIAL SECURITY FOR OFFICIALS  
OF THAT ORGANIZATION

---

Having regard to Section 19 of the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria concerning the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization signed on 13 April 1967,<sup>2</sup> which provides that:

“ The UNIDO shall be exempt from all compulsory contributions to and officials of the UNIDO shall not be required by the Government to participate in, any social security scheme of the Republic of Austria ”,

having regard to Section 20 of the same Agreement, which provides that:

“ The Government shall make such provision as may be necessary to enable any official of the UNIDO who is not afforded social security coverage by the UNIDO to participate, if the UNIDO so requests, in any social security scheme of the Republic of Austria. The UNIDO shall, in so far as possible, arrange, under conditions to be agreed upon, for the participation in the Austrian social security system of those locally recruited members of its staff who do not participate in the United Nations Joint Staff Pension Fund or to whom UNIDO does not grant social security protection at least equivalent to that offered under Austrian law ”,

and in view of Section 44 of the same Agreement, which provides that:

“ The UNIDO and the Government may enter into such Supplemental Agreements as may be necessary ”,

the United Nations Industrial Development Organization and the Government of the Republic of Austria have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1972, i.e. 60 days after the date (2 November 1971) of the exchange of notes between the representative of the Federal President of the Republic of Austria, duly authorized to that effect, and the Executive Director, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 93.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER ORGANISATION DER VEREINigten NATIONEN FÜR INDUSTRIELLE ENTWICKLUNG UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH BETREFFEND DIE SOZIALE SICHERHEIT DER ANGESTELLTEN DIESER ORGANISATION**

---

Im Hinblick auf Abschnitt 19 des am 13. April 1967 unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung, der bestimmt:

„Die UNIDO ist von jeder Leistungspflicht an eine Sozialversicherungseinrichtung der Republik Österreich befreit, und die Angestellten der UNIDO werden von der Regierung nicht verhalten, solchen Einrichtungen anzugehören“,

und im Hinblick auf Abschnitt 20 desselben Abkommens, der bestimmt:

„Die Regierung trifft die gegebenenfalls erforderlichen Massnahmen, um es jedem Angestellten der UNIDO, der an Sozialversicherungseinrichtungen der UNIDO nicht teilhat, über Ersuchen der UNIDO zu ermöglichen, einer Sozialversicherungseinrichtung der Republik Österreich beizutreten. Die UNIDO hat unter zu vereinbarenden Bedingungen, soweit als möglich, Vorsorge dafür zu treffen, dass die an Ort und Stelle aufgenommenen Angehörigen ihres Personals, die nicht am „United Nations Joint Staff Pension Fund“ teilnehmen oder denen die UNIDO nicht einen Sozialversicherungsschutz zuteil werden lässt, der dem nach österreichischem Recht gewährten zumindest gleichwertig ist, Mitglieder einer österreichischen Sozialversicherungseinrichtung werden können“,

sowie im Hinblick auf Abschnitt 44 desselben Abkommens, der bestimmt:

„Die Regierung und die UNIDO können nach Bedarf Zusatzabkommen schliessen“,

sind die Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung und die Regierung der Republik Österreich wie folgt übereingekommen:

## PART I

## GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

In this Agreement:

1. The expression “ the UNIDO ” means the United Nations Industrial Development Organization;
2. The expression “ the Government ” means the Federal Government of the Republic of Austria;
3. The expression “ Executive Director ” means the Executive Director of the UNIDO or any officer designated to act on his behalf;
4. The expression “ Headquarters Agreement ” means the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization, which was signed on 13 April 1967 and entered into force on 7 July 1967, including the Exchange of Notes, dated 13 April 1967;<sup>1</sup>
5. The expression “ officials ” means the Executive Director and all members of the staff of the UNIDO except those who are locally recruited and assigned to hourly rates;
6. The expression “ Pension Fund ” means the United Nations Joint Staff Pension Fund;
7. The abbreviation “ ASVG. ” means the Federal Act of 9 September 1955, Federal Gazette no. 189, on General Social Insurance (*Allgemeines Sozialversicherungsgesetz — ASVG.*), as amended from time to time;
8. The abbreviation “ AIVG. 1958 ” means the Unemployment Insurance Act of 1958 — AIVG. 1958, Federal Gazette no. 199/1958, as amended from time to time.

## PART II

## SPECIAL PROVISIONS

## Chapter 1

## SCOPE OF INSURANCE

*Article 2*

(1) Officials who on taking up their appointment with the UNIDO do not become participants in the Pension Fund, have the right to join any

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 93.

## TEIL I

## ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Artikel 1*

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „UNIDO“ die Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung;
2. „Regierung“ die Bundesregierung der Republik Österreich;
3. „Exekutivdirektor“ den Exekutivdirektor der UNIDO oder jenen Funktionär, der beauftragt ist, in seinem Namen zu handeln;
4. „Amtssitzabkommen“ das am 13.4.1967 unterzeichnete, am 7.7.1967 in Kraft getretene Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung samt Notenwechsel vom 13.4.1967;
5. „Angestellte“ den Exekutivdirektor und alle Angehörigen des Personals der UNIDO mit Ausnahme der an Ort und Stelle aufgenommenen und nach Stundenlohn bezahlten Beschäftigten;
6. „Pensionsfonds“ den Gemeinsamen Pensionsfonds für das Personal der Vereinten Nationen (United Nations Joint Staff Pension Fund);
7. „ASVG.“ das Bundesgesetz vom 9.9.1955, BGBl. Nr. 189, über die Allgemeine Sozialversicherung (Allgemeines Sozialversicherungsgesetz — ASVG.), in der jeweils geltenden Fassung;
8. „AIVG. 1958“ das Arbeitslosenversicherungsgesetz 1958 — AIVG. 1958, BGBl. Nr. 199/1958, in der jeweils geltenden Fassung.

## TEIL II

## BESONDERE BESTIMMUNGEN

## Kapitel 1

## UMFANG DER VERSICHERUNG

*Artikel 2*

(1) Angestellte, die bei Beginn ihrer Beschäftigung bei der UNIDO nicht dem Pensionsfonds angehören, haben nach Massgabe der Bestimmungen

branch of the social insurance scheme under the ASVG. and of the unemployment insurance scheme under the AIVG. 1958, by complying with the provisions of Article 10.

(2) Officials who on taking up their appointment with the UNIDO are participants in the Pension Fund, have the right to join the health and accident insurance under the ASVG. and the unemployment insurance under the AIVG. 1958, by complying with the provisions of Article 10.

(3) In each branch selected, insurance under paragraphs (1) and (2) shall have the same legal effect as insurance under the compulsory insurance.

### Article 3

(1) Insurance under Article 2 shall take effect in the branch selected on the day following the day on which the relevant declaration has been made.

(2) Insurance under Article 2 ceases in the branch selected with the termination of appointment with UNIDO.

(3) Without prejudice to the provisions of paragraph (2), insurance under Article 2 (1) shall also cease:

- a) in the pension, accident and unemployment insurance when the official becomes a participant in the Pension Fund;
- b) with the assignment of the official outside Austria if the period of assignment is to exceed three months; this, however, does not apply to health and accident insurance when the official is assigned to a State with which Austria has concluded an agreement on social insurance covering these branches, thus enabling the assigned official to receive benefits in kind in the event of sickness (work accident) in the territory of the contracting party.

(4) Without prejudice to the provisions of paragraph (2), insurance under Article 2 (2) shall also cease with the assignment of the official outside Austria, whereby paragraph (3) b) shall apply *mutatis mutandis*.

(5) In the case covered by paragraph (3) a) accident and unemployment insurance can be maintained by making a declaration to that effect.

(6) Upon termination of the insurance in the cases covered by paragraphs (3) b) and (4) above

- a) insurance in the health insurance can be maintained if members of the assigned official's family who are entitled to benefits remain in Austria;
- b) the former insurance can be resumed with the same scope of coverage upon conclusion of the assignment and the return of the official.

des Artikels 10 das Recht, jedem einzelnen Zweig der Sozialversicherung nach dem ASVG. sowie der Arbeitslosenversicherung nach dem AIVG. 1958 beizutreten.

(2) Angestellte, die bei Beginn ihrer Beschäftigung bei der UNIDO dem Pensionsfonds angehören, haben nach Massgabe der Bestimmungen des Artikels 10 das Recht, der Kranken- und der Unfallversicherung nach dem ASVG. sowie der Arbeitslosenversicherung nach dem AIVG. 1958 beizutreten.

(3) Die Versicherung nach den Absätzen 1 und 2 hat in jedem gewählten Zweig die gleichen Rechtswirkungen wie eine Pflichtversicherung.

### Artikel 3

(1) Die Versicherung nach Artikel 2 beginnt in dem gewählten Zweig mit dem der Abgabe einer entsprechenden Erklärung nächstfolgenden Tag.

(2) Die Versicherung nach Artikel 2 endet in dem gewählten Zweig mit dem Ende der Beschäftigung bei der UNIDO.

(3) Unbeschadet des Absatzes 2 endet die Versicherung nach Artikel 2 Absatz 1 auch

a) in der Unfall-, Pensions- und Arbeitslosenversicherung mit der Aufnahme in den Pensionsfonds;

b) mit der Entsendung eines Angestellten ins Ausland für eine Dauer von mehr als drei Monaten; dies gilt jedoch nicht für die Kranken- und Unfallversicherung, wenn die Entsendung in einen Staat erfolgt, mit dem Österreich ein diese Zweige umfassendes Abkommen über Soziale Sicherheit geschlossen hat, durch das die Gewährung von Sachleistungen bei Krankheit (Arbeitsunfall) des Entsendeten im Vertragsstaat ermöglicht wird.

(4) Unbeschadet des Absatzes 2 endet die Versicherung nach Artikel 2 Absatz 2 auch mit der Entsendung eines Angestellten ins Ausland in sinngemässer Anwendung des Absatzes 3 Buchstabe *b*.

(5) Im Falle des Absatzes 3 Buchstabe *a* kann die Versicherung in der Unfall- und in der Arbeitslosenversicherung durch Abgabe einer entsprechenden Erklärung aufrechterhalten werden.

(6) In den Fällen des Absatzes 3 Buchstabe *b* und des Absatzes 4 kann bei Beendigung der Versicherung

a) die Versicherung in der Krankenversicherung aufrechterhalten werden, wenn anspruchsberechtigte Familienangehörige des entsendeten Angestellten in Österreich verbleiben,

b) die Versicherung nach dem Ende der Entsendung des Angestellten im seinerzeitigen Umfang nach Massgabe des Absatzes 1 fortgesetzt werden.

*Article 4*

Throughout the duration of the insurance the official shall be responsible for the payment of the entire contributions to the branches selected under Article 2 in accordance with the relevant regulations of the ASVG. and AIVG. 1958.

## Chapter 2

## CONSEQUENCES IN RESPECT OF AUSTRIAN PENSION INSURANCE RESULTING FROM BECOMING A PARTICIPANT IN THE PENSION FUND OR DISCONTINUANCE OF SUCH PARTICIPATION

*Article 5*

Periods during which an official participates in the Pension Fund shall be considered as "neutral" periods in the Austrian pension scheme as laid down in the relevant provisions of the ASVG.

*Article 6*

(1) When an official becomes a participant in the Pension Fund, the contributions that he has paid to the pension insurance

a) for contributory months to be taken into consideration,

b) for contributory months to be taken into consideration in respect of increased benefit insurance,

shall, upon application by the official, be returned to him. Such application shall be made, within eighteen months of becoming a participant in the Pension Fund, to the pension insurance institution to which the contributions were paid.

(2) The date to be taken into account for the determination of the contributory periods which may be taken into consideration is the date of becoming a participant in the Pension Fund where this falls on the first day of a month, otherwise it is the first day of the month following the month during which the official became a participant in the Pension Fund.

(3) The contributions to be returned shall fall due six months after the pension insurance institution has received the application. In the event of delay in payment, interest shall be payable thereon at the current discount rate of the Austrian National Bank.

(4) On reimbursement of the contributions, all claims and entitlements under the pension insurance scheme in respect of contributory months for which contributions have been returned shall lapse; also any claims to periodic benefits shall automatically lapse, but the pension and any additional allowances shall still be due for the month following receipt by the insurance institution of the application provided for in paragraph (1).



*Artikel 4*

Der Angestellte hat für die Dauer der Versicherung in den nach Artikel 2 gewählten Zweigen die Beiträge nach den Vorschriften des ASVG. und des AIVG. 1958 zur Gänze zu entrichten.

## Kapitel 2

AUSWIRKUNGEN DER AUFNAHME IN DEN PENSIONS FONDS ODER DES AUSSCHIEDENS AUS DIESEM IN DER ÖSTERREICHISCHEN PENSIONSVERSICHERUNG

*Artikel 5*

Die Zeit der Zugehörigkeit eines Angestellten zum Pensionsfonds gilt nach Massgabe der einschlägigen Bestimmungen des ASVG. als „neutrale“ Zeit in der österreichischen Pensionsversicherung.

*Artikel 6*

(1) Wird ein Angestellter in den Pensionsfonds aufgenommen, so werden ihm über seinen Antrag die von ihm

- a) für anrechenbare Beitragsmonate und
- b) zur Höherversicherung für anrechenbare Beitragsmonate

geleisteten Beiträge zur Pensions(Renten)versicherung erstattet. Der Antrag ist binnen achtzehn Monaten nach der Aufnahme in den Pensionsfonds bei dem Träger der Pensionsversicherung zu stellen, an den die Beiträge gezahlt wurden.

(2) Für die Feststellung der Anrechenbarkeit der Beitragszeiten ist Stichtag der Zeitpunkt der Aufnahme in den Pensionsfonds, wenn er auf einen Monatsersten fällt, sonst der der Aufnahme in den Pensionsfonds folgende Monatserste.

(3) Die zu erstattenden Beiträge sind sechs Monate nach Einlangen des Antrages beim Träger der Pensionsversicherung fällig. Sie sind bei verspäteter Flüssigmachung zum jeweils geltenden Wechselzinsfuß der Österreichischen Nationalbank zu verzinsen.

(4) Mit der Erstattung der Beiträge erlöschen alle Ansprüche und Berechtigungen aus der Pensionsversicherung, die aus den Beitragsmonaten erhoben werden können, für die die Beiträge erstattet wurden; ebenso erlischt ein Anspruch auf eine laufende Leistung ohne weiteres Verfahren, wobei die Pension und allfällige Zuschüsse noch für den Monat gebühren, der dem Einlangen des Antrages nach Absatz 1 beim Versicherungsträger folgt.

*Article 7*

(1) When on the termination of an official's appointment with the UNIDO the official is not entitled, on behalf of himself or of his survivors, to periodic benefits from the Pension Fund, the said official or his survivors eligible for a benefit may, within eighteen months after termination of the official's appointment, pay a transferable sum to the pension insurance institution that would have been last competent in respect of his appointment. Within the same period the official or his survivors eligible for a benefit under the Austrian pension insurance scheme may also repay to the pension insurance institution the contributions returned to the official under Article 6.

(2) For every month of appointment with the UNIDO during which the official who has left such appointment participated in the Pension Fund, the transferable sum shall be 7 per cent of the gross monthly remuneration to which the official was entitled in the month preceding the termination of his appointment; in any event, it shall not exceed [7 per cent of] 30 times the maximum daily contributory basis under the Austrian pension insurance scheme in effect at the time of the termination of appointment. The amount of contributions to be repaid under paragraph (1), second sentence, shall be increased by application of the adjustment factor valid at the time of termination of appointment for the year in which the contributions were returned.

(3) The full months taken into account in the transferable sum shall be considered as contributory months in the compulsory insurance of the Austrian pension insurance scheme. Through repayment of the contributions, contributory periods, including any eventual increased benefit insurance, which had lapsed through the return of the contributions (Article 6 (4)), shall be restored.

## PART III

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 8*

The Executive Director and the Federal Minister for Social Administration shall take the administrative steps required for the implementation of this Agreement.

*Article 9*

In order to simplify the settlement of social insurance matters in respect of its officials, the UNIDO shall take steps to ensure that the necessary notifications are made and the contributions to be paid by the official under Article 4 are transferred to the competent insurance institution.

*Artikel 7*

(1) Scheidet ein Angestellter aus dem Dienstverhältnis bei der UNIDO ohne Anspruch für sich oder seine Hinterbliebenen auf laufende Leistungen aus dem Pensionsfonds aus, so können der ausgeschiedene Angestellte oder seine anspruchsberechtigten Hinterbliebenen dem Träger der Pensionsversicherung, der zuletzt aus dem Dienstverhältnis zuständig gewesen wäre, innerhalb von achtzehn Monaten nach dem Ausscheiden einen Überweisungsbetrag leisten. Innerhalb der gleichen Frist können der Angestellte oder seine anspruchsberechtigten Hinterbliebenen auch die Beiträge, die dem Angestellten nach Artikel 6 erstattet wurden, an den Träger der Pensionsversicherung zurückzahlen.

(2) Der Überweisungsbetrag beträgt für jeden in einem Dienstverhältnis zur UNIDO zugebrachten Monat, in dem der ausgeschiedene Angestellte dem Pensionsfonds angehört hat, 7 v.H. des auf den Monat entfallenden Bruttobezuges, auf den der Angestellte im letzten Monat vor seinem Ausscheiden Anspruch gehabt hat, höchstens vom 30fachen der im Zeitpunkt des Ausscheidens in Geltung gestandenen Höchstbeitragsgrundlage in der österreichischen Pensionsversicherung. Die rückzuzahlenden Beiträge nach Absatz 1, zweiter Satz sind mit dem im Zeitpunkt des Ausscheidens für das Jahr der Beitragserrstattung geltenden Aufwertungsfaktor aufzuwerten.

(3) Die im Überweisungsbetrag berücksichtigten vollen Monate gelten als Beitragsmonate der Pflichtversicherung in der österreichischen Pensionsversicherung. Mit der Beitragsrückzahlung leben die durch Beitragserrstattung (Artikel 6 Absatz 4) erloschenen Beitragszeiten einschliesslich einer allenfalls bestandenen Höherversicherung wieder auf.

## TEIL III

## VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

*Artikel 8*

Der Exekutivdirektor und der Bundesminister für soziale Verwaltung treffen die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen.

*Artikel 9*

Die UNIDO wird zur Vereinfachung der Durchführung der Sozialversicherung der bei ihr Beschäftigten Massnahmen treffen, damit die erforderlichen Meldungen erstattet und die vom Angestellten nach Artikel 4 zu entrichtenden Beiträge an den zuständigen Versicherungsträger überwiesen werden.

*Article 10*

Officials may claim their rights

- (1) under Article 2 (1) and 2) only within three months after taking up their appointment;
- (2) under Article 3 (5) only within two weeks after notification that they have become participants in the Pension Fund;
- (3) under Article 3 (6) *a*) only before their assignment;
- (4) under Article 3 (6) *b*) only within one month from the end of their assignment

by writing to the “Wiener Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte”.

*Article 11*

In all cases the contributions to the relevant branches of insurance shall be paid to the “Wiener Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte”.

*Article 12*

(1) For the implementation of Article 7 the UNIDO shall inform the competent pension insurance institution of the termination of appointment of an official within two weeks after such termination, as well as of the period of his participation in the Pension Fund.

(2) Without prejudice to its confidential character the UNIDO shall give the Austrian insurance institutions on request such information concerning its officials as is necessary for the implementation of this Agreement.

*Article 13*

No provision of this Agreement shall be construed as limiting the scope of Sections 19 and 20 of the Headquarters Agreement.

*Article 14*

For the settlement of differences between the UNIDO and the Government concerning the interpretation or implementation of this Agreement, Section 35 of the Headquarters Agreement shall apply.

*Artikel 10*

Angestellte können

1. das Recht nach Artikel 2 Absätze 1 und 2 nur binnen drei Monaten ab Beschäftigungsbeginn,
2. das Recht nach Artikel 3 Absatz 5 nur binnen zwei Wochen nach ihrer Verständigung von der Aufnahme in den Pensionsfonds,
3. das Recht nach Artikel 3 Absatz 6 Buchstabe *a* nur vor ihrer Entsendung,
4. das Recht nach Artikel 3 Absatz 6 Buchstabe *b* nur binnen einem Monat nach dem Ende ihrer Entsendung

bei der Wiener Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte schriftlich geltend machen.

*Artikel 11*

Die Beiträge zu den in Betracht kommenden Versicherungen sind in allen Fällen an die Wiener Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte zu entrichten.

*Artikel 12*

(1) Zur Durchführung des Artikels 7 teilt die UNIDO binnen zwei Wochen nach dem Ausscheiden eines Angestellten aus dem Dienstverhältnis dem zuständigen Träger der Pensionsversicherung diese Tatsache sowie die Dauer der Zugehörigkeit zum Pensionsfonds mit.

(2) Die UNIDO erteilt über die bei ihr Beschäftigten den österreichischen Versicherungsträgern über Ersuchen die für die Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Auskünfte, unbeschadet deren Vertraulichkeit.

*Artikel 13*

Keine Bestimmung dieses Abkommens darf so ausgelegt werden, dass sie eine Einengung der Bestimmungen der Abschnitte 19 und 20 des Amtssitzabkommens darstellt.

*Artikel 14*

Für die Beilegung von Meinungsverschiedenheiten zwischen der UNIDO und der Regierung über die Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens finden die Bestimmungen des Abschnittes 35 des Amtssitzabkommens Anwendung.

## PART IV

## TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 15*

(1) Officials who took up their appointment before the entry into force of this Agreement may, within 30 days from that date,

- a) terminate their previous insurance in the individual branches by transmitting a written declaration which takes effect on the last day of the month during which the declaration is transmitted;
- b) exercise their right under Article 2 by transmitting a written declaration which takes effect on the day following the day of transmission.

(2) The declarations referred to in paragraph (1) shall be addressed to the "Wiener Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte".

*Article 16*

In the case of officials who became participants in the Pension Fund before the date of entry into force of this Agreement and of persons who have left their appointment with the UNIDO before that date, the time-limits stipulated in the ASVG, in the case of health and pension insurance for claiming their rights for voluntary continuation of the insurance shall start running as from the above-mentioned date.

*Article 17*

For officials who have become participants, or who have ceased to be participants, in the Pension Fund before the entry into force of this Agreement, the time-limits stipulated in Article 6 (1) and Article 7 (1) shall start to run only from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 18*

This Agreement shall enter into force sixty days after an exchange of notes between the representative of the Federal President of the Republic of Austria, duly authorized to that effect, and the Executive Director.

*Article 19*

Actions already taken in respect of matters covered by this Agreement prior to its entry into force shall be valid.

## TEIL IV

## ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 15*

(1) Angestellte, deren Beschäftigungsverhältnis bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens begonnen hat, haben binnen 30 Tagen nach diesem Zeitpunkt die Möglichkeit,

- a) ihre bisher durchgeführte Versicherung durch Abgabe einer schriftlichen Erklärung mit Wirkung auf den dieser Erklärung folgenden Monatsletzten in einzelnen Zweigen zu beenden,
- b) das ihnen nach Artikel 2 zustehende Recht durch Abgabe einer schriftlichen Erklärung mit Wirkung ab dem dieser Erklärung nächstfolgenden Tag geltend zu machen.

(2) Die Erklärungen nach Absatz 1 sind an die Wiener Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte zu richten.

*Artikel 16*

Für Angestellte, deren Aufnahme in den Pensionsfonds vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens erfolgt ist, bzw. für Personen, deren Dienstverhältnis mit der UNIDO vor diesem Zeitpunkt gelöst wurde, beginnen die für die Geltendmachung des Rechtes auf Weiterversicherung in der Krankenversicherung und in der Pensionsversicherung im ASVG. festgesetzten Fristen mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens zu laufen.

*Artikel 17*

Für Angestellte, deren Aufnahme in den Pensionsfonds beziehungsweise deren Ausscheiden aus dem Pensionsfonds vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens erfolgt ist, beginnen die in den Artikeln 6 Absatz 1 und 7 Absatz 1 festgesetzten Fristen mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens zu laufen.

*Artikel 18*

Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach einem Notenaustausch zwischen dem Exekutivdirektor und dem hierfür gehörig bevollmächtigten Vertreter des Bundespräsidenten der Republik Österreich in Kraft.

*Artikel 19*

Soweit in der Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens in Vorwegnahme seiner Bestimmungen verfahren wurde, hat es damit sein Bewenden.

*Article 20*

This Agreement shall cease to be in force:

- (1) By mutual consent of the contracting parties;
- (2) If the permanent headquarters of the UNIDO is removed from the territory of the Republic of Austria. In that case, the UNIDO and the competent Austrian authorities shall take joint action for the orderly termination and liquidation of all arrangements made under this Agreement.

*Article 21*

The termination of this Agreement shall not impair the rights which the officials concerned or former officials have acquired thereunder for themselves or for their dependants.

*Article 22*

Consultations on the amendment of this Agreement shall be initiated at the request of the UNIDO or the Government.

DONE at Vienna, in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic, on this 15th day of December 1970.

For the United Nations Industrial  
Development Organization:

[Signed — Signé] <sup>1</sup>

Executive Director

For the Government  
of the Republic of Austria:

[Signed — Signé] <sup>2</sup>

Federal Minister  
for Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> Signed by Ibrahim Helmi Abdel Rahman — Signé par Ibrahim Helmi Abdel Rahman.

<sup>2</sup> Signed by Rudolf Kirchsclaeger — Signé par Rudolf Kirchsclaeger.



*Artikel 20*

Dieses Abkommen tritt ausser Kraft,

- 1) wenn darüber zwischen den vertragschliessenden Parteien Einvernehmen besteht;
- 2) wenn der ständige Amtssitz der UNIDO aus dem Gebiet der Republik Österreich verlegt wird. In diesem Fall wird die UNIDO mit den zuständigen österreichischen Behörden hinsichtlich der ordnungsgemässen Beendigung und Liquidierung aller auf Grund dieses Abkommens getroffenen Massnahmen zusammenarbeiten.

*Artikel 21*

Durch das Ausserkrafttreten dieses Abkommens werden die von den in Betracht kommenden Angestellten oder ehemaligen Angestellten für sich oder für ihre Angehörigen auf Grund dieses Abkommens erworbenen Rechte nicht beeinträchtigt.

*Artikel 22*

Beratungen über die Abänderung dieses Abkommens werden auf Ersuchen der UNIDO oder der Regierung aufgenommen.

GESCHEHEN zu Wien, den 15. Dezember 1970, in zweifacher Urschrift in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen verbindlich sind.

Für die Organisation  
der Vereinten Nationen  
für Industrielle Entwicklung:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Exekutivdirektor

Für die Regierung  
der Republik Österreich:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Bundesminister  
für Auswärtige Angelegenheiten

---

<sup>1</sup> Signed by Ibrahim Helmi Abdel Rahman — Signé par Ibrahim Helmi Abdel Rahman.

<sup>2</sup> Signed by Rudolf Kirchsclaeger — Signé par Rudolf Kirchsclaeger.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD <sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE  
RELATIF AU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE DES  
FONCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION

Eu égard à la section 19 de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, signé le 13 avril 1967 <sup>2</sup>, aux termes de laquelle :

« L'ONUDI est exempté de toute contribution obligatoire à un système de sécurité sociale de la République d'Autriche, et le Gouvernement n'exigera pas des fonctionnaires de l'ONUDI qu'ils adhèrent à un tel système »,

eu égard à la section 20 dudit Accord, aux termes de laquelle :

« Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour permettre à tout fonctionnaire de l'ONUDI qui n'est pas protégé par un plan de sécurité sociale de l'ONUDI d'adhérer, à la demande de cette dernière, à tout système de sécurité sociale de la République d'Autriche. L'ONUDI prendra, dans la mesure du possible, des dispositions arrêtées de commun accord en vue de permettre la participation au système de sécurité sociale autrichien des membres de son personnel recruté sur place qui ne participent pas à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies ou auxquels l'ONUDI n'accorde pas, en vertu d'un plan de sécurité sociale, une protection au moins équivalente à celle que donne la loi autrichienne »,

et compte tenu de la section 44 dudit Accord, aux termes de laquelle :

« L'ONUDI et le Gouvernement pourront conclure les accords complémentaires qui se révéleront nécessaires »,

l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement de la République d'Autriche sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1972, soit 60 jours après la date (2 novembre 1971) de l'échange de notes entre le représentant du Président fédéral de la République d'Autriche, dûment autorisé à cet effet, et le Directeur exécutif, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 93.

PREMIÈRE PARTIE  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « ONUDI » désigne l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel;

2. Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche;

3. L'expression « Directeur exécutif » désigne le Directeur exécutif de l'ONUDI ou tout fonctionnaire chargé d'agir en son nom;

4. L'expression « Accord relatif au Siège » désigne l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, qui a été signé le 13 avril 1967 et est entré en vigueur le 7 juillet 1967, y compris l'échange de notes en date du 13 avril 1967<sup>1</sup>;

5. L'expression « fonctionnaire » désigne le Directeur exécutif et tout membre du personnel de l'ONUDI, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur place et payés à l'heure;

6. L'expression « Caisse des pensions » désigne la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies;

7. L'abréviation « ASVG. » désigne la loi fédérale du 9 septembre 1955 (Gazette des lois fédérales n° 189) concernant le régime général de l'assurance sociale (*Allgemeines Sozialversicherungsgesetz = ASVG.*), telle qu'elle peut être modifiée de temps à autre;

8. L'abréviation « AIVG. 1958 » désigne la loi sur l'assurance-chômage de 1958 — AIVG. 1958 (Gazette des lois fédérales n° 199/1958) telle qu'elle peut être modifiée de temps à autre.

DEUXIÈME PARTIE  
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier

PORTÉE DE L'ASSURANCE

*Article 2*

1. Les fonctionnaires qui n'acquièrent pas la qualité de participants à la Caisse des pensions lors de leur entrée en fonctions à l'ONUDI ont le droit

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 93.

d'adhérer à toute branche du régime d'assurance sociale établi aux termes de l'ASVG. et du régime d'assurance-chômage établi aux termes de l'AIVG. 1958, sous réserve des dispositions de l'article 10.

2. Les fonctionnaires qui ont la qualité de participants à la Caisse des pensions lors de leur entrée en fonctions à l'ONUDI ont le droit d'adhérer au régime d'assurance-maladie et assurance-accident établi aux termes de l'ASVG. et au régime d'assurance-chômage établi aux termes de l'AIVG. 1958, sous réserve des dispositions de l'article 10.

3. Quelle que soit la branche choisie, l'assurance souscrite aux termes des paragraphes 1 et 2 du présent article aura le même effet, sur le plan juridique, que l'assurance souscrite dans le cadre de l'assurance obligatoire.

### Article 3

1. Toute assurance souscrite aux termes de l'article 2 prendra effet, dans la branche choisie, le lendemain du jour où la déclaration pertinente aura été faite.

2. Toute assurance souscrite aux termes de l'article 2 prendra fin, dans la branche choisie, lorsque le fonctionnaire cessera d'exercer ses fonctions à l'ONUDI.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, toute assurance souscrite aux termes du paragraphe 1 de l'article 2 prendra également fin:

- a) En ce qui concerne l'assurance-retraite, l'assurance-maladie et l'assurance-chômage, lorsque le fonctionnaire acquiert la qualité de participant à la Caisse des pensions;
- b) Lorsque le fonctionnaire est affecté hors de l'Autriche pendant une période de plus de trois mois; toutefois, cette disposition n'est pas applicable à l'assurance-maladie et à l'assurance-accident lorsque le fonctionnaire est affecté dans un État avec lequel l'Autriche a conclu un accord relatif à l'assurance sociale englobant ces branches qui permet à l'intéressé de recevoir des prestations en nature en cas de maladie (accident du travail) sur le territoire dudit État.

4. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, toute assurance souscrite aux termes du paragraphe 2 de l'article 2 prendra également fin si le fonctionnaire est affecté hors de l'Autriche, auquel cas ce sont les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3 qui seront applicables, *mutatis mutandis*.

5. En ce qui concerne le cas visé à l'alinéa *a* du paragraphe 3, l'assurance-accident et l'assurance-chômage peuvent être maintenues moyennant une déclaration à cet effet.

6. Lorsque l'assurance prend fin conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3 et du paragraphe 4 ci-dessus:

- a) L'assurance-maladie peut être maintenue si les membres de la famille du fonctionnaire affecté hors de l'Autriche qui ont droit aux prestations restent en Autriche;
- b) L'ancienne assurance peut reprendre effet, avec la même couverture, lorsque l'affectation du fonctionnaire prend fin et que ce dernier retourne en Autriche.

#### *Article 4*

Pendant toute la durée de l'assurance, la totalité des cotisations aux branches choisies aux termes de l'article 2 est versée par le fonctionnaire conformément aux dispositions pertinentes de l'ASVG. et de l'AIVG. 1958.

### Chapitre 2

#### CONSÉQUENCES SUR L'ASSURANCE-RETRAITE AUTRICHIENNE DE L'AFFILIATION À LA CAISSE DES PENSIONS OU DE LA CESSATION DE CETTE AFFILIATION

#### *Article 5*

Les périodes pendant lesquelles un fonctionnaire est affilié à la Caisse des pensions seront considérées aux fins du régime d'assurance-retraite autrichien comme des périodes « neutres », telles que celles-ci sont définies dans les dispositions pertinentes de l'ASVG.

#### *Article 6*

1. Lorsqu'un fonctionnaire acquiert la qualité de participant à la Caisse des pensions, les cotisations qu'il a versées à l'assurance-retraite:

- a) Pendant les mois d'affiliation à prendre en considération,
- b) Pendant les mois d'affiliation à prendre en considération en ce qui concerne le complément d'assurance,

lui seront restituées sur sa demande. Cette demande devra être présentée, dans les 18 mois suivant l'affiliation à la Caisse des pensions, à la caisse d'assurance-retraite à laquelle les cotisations ont été versées.

2. La date dont il convient de tenir compte pour déterminer les périodes d'affiliation qui peuvent être prises en considération est la date à laquelle le fonctionnaire a acquis la qualité de participant à la Caisse des pensions, s'il s'agit du premier jour du mois, ou le premier jour du mois suivant cette date.

3. Les cotisations à restituer au fonctionnaire sont exigibles six mois après la date à laquelle la caisse d'assurance-retraite a reçu la demande. En cas de retard dans le paiement, des intérêts seront payables au taux d'escompte appliqué par la Banque nationale autrichienne.

4. La restitution des cotisations entraîne l'extinction de toutes créances et de tous droits découlant du système d'assurance-retraite en ce qui concerne les mois d'affiliation pour lesquels les cotisations ont été restituées, ainsi que l'extinction automatique de tout droit à des prestations périodiques; il est entendu toutefois que la pension et toute indemnité supplémentaire demeureront dues en ce qui concerne le mois suivant la réception par la caisse d'assurance de la demande visée au paragraphe 1.

#### *Article 7*

1. Lorsqu'à l'expiration de son engagement à l'ONUDI un fonctionnaire n'a pas droit, pour son propre compte ou celui de ses survivants, à des prestations périodiques de la Caisse des pensions, ledit fonctionnaire ou ses survivants qui ont droit à des prestations peuvent, dans les dix-huit mois suivant l'expiration de son engagement, verser une somme transférable à la caisse d'assurance-retraite qui aurait eu compétence en dernier lieu en ce qui concerne son engagement. Dans la même période, le fonctionnaire ou ses survivants qui ont droit à des prestations au titre du régime d'assurance-retraite autrichien peuvent également reverser à la caisse d'assurance-retraite les cotisations restituées au fonctionnaire aux termes de l'article 6.

2. En ce qui concerne tous les mois d'engagement à l'ONUDI pendant lesquels le fonctionnaire dont l'engagement a pris fin a été affilié à la Caisse des pensions, la somme transférable sera égale à 7 p. 100 de la rémunération mensuelle brute à laquelle ledit fonctionnaire avait droit le mois précédant l'expiration de son engagement; en tout cas, ladite somme ne dépassera pas [7 p. 100 de] 30 fois le plafond de la rémunération journalière prise comme base de calcul des cotisations dans le régime d'assurance-retraite autrichien en vigueur à la date de l'expiration de l'engagement. Le montant des cotisations à restituer aux termes de la deuxième phrase du paragraphe 1 sera majoré par l'application du facteur d'ajustement en vigueur à la date de l'expiration de l'engagement pour l'année au cours de laquelle les cotisations ont été restituées.

3. Les mois complets qui seront pris en considération pour le calcul de la somme transférable seront considérés comme des mois d'assujettissement à l'assurance obligatoire du régime d'assurance-retraite autrichien. Le reversement des cotisations a pour effet de valider les périodes d'affiliation, pour lesquelles toutes créances et tous droits, y compris les droits à un éventuel complément d'assurance, s'étaient éteints du fait du remboursement des cotisations (paragraphe 4 de l'article 6).

TROISIÈME PARTIE  
DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 8*

Le Directeur exécutif et le Ministre fédéral pour l'administration sociale prendront les mesures administratives requises en vue de l'application du présent Accord.

*Article 9*

Afin de simplifier le règlement des problèmes d'assurance sociale concernant ses fonctionnaires, l'ONUDI prendra des mesures pour que les déclarations nécessaires soient faites et que les cotisations dues par les fonctionnaires en vertu de l'article 4 soient transférées à la caisse d'assurance compétente.

*Article 10*

Pour faire valoir leurs droits, les fonctionnaires peuvent s'adresser par écrit à la « Wiener Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte »:

- 1) Dans le cas des droits visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2, dans un délai de trois mois à compter de leur entrée en fonctions;
- 2) Dans le cas des droits visés au paragraphe 5 de l'article 3, dans un délai de deux semaines à compter de la date à laquelle ils ont déclaré avoir acquis la qualité de participants à la Caisse des pensions;
- 3) Dans le cas des droits visés au paragraphe 6, *a*, de l'article 3, avant leur entrée en fonctions;
- 4) Dans le cas des droits visés au paragraphe 6, *b*, de l'article 3, dans un délai d'un mois à compter de l'expiration de leur engagement.

*Article 11*

Dans tous les cas, les cotisations aux branches d'assurance appropriées seront versées à la « Wiener Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte ».

*Article 12*

1. Aux fins de l'application de l'article 7, l'ONUDI avisera la caisse d'assurance-retraite appropriée de l'expiration de l'engagement d'un fonctionnaire dans les deux semaines suivant ladite expiration, ainsi que de la durée de son affiliation à la Caisse des pensions.

2. Sans préjudice de leur caractère confidentiel, l'ONUDI fournira aux caisses d'assurance autrichiennes, sur leur demande, les renseignements concernant ses fonctionnaires qui seront nécessaires à l'application du présent Accord.

*Article 13*

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant la portée des sections 19 et 20 de l'Accord relatif au Siège.

*Article 14*

La section 35 de l'Accord relatif au Siège sera applicable aux fins du règlement des différends entre l'ONUDI et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

## QUATRIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET DISPOSITIONS FINALES

*Article 15*

1. Les fonctionnaires ayant pris leurs fonctions avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord peuvent, dans les 30 jours suivant cette date:

- a) Résilier leur assurance antérieure dans les diverses branches en faisant une déclaration écrite qui prendra effet le dernier jour du mois au cours duquel ladite déclaration est faite;
- b) Exercer les droits qui leur sont reconnus à l'article 2 en faisant une déclaration écrite qui prendra effet le jour suivant la date à laquelle ladite déclaration est faite.

2. Les déclarations visées au paragraphe 1 seront adressées à la « Wiener Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte ».

*Article 16*

En ce qui concerne les fonctionnaires qui ont acquis la qualité de participants à la Caisse des pensions avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord et les personnes dont l'engagement à l'ONUDI a pris fin avant cette date, les délais dans lesquels ils peuvent exercer leurs droits à conserver volontairement l'assurance-maladie et l'assurance-retraite qui sont stipulés dans l'ASVG. commenceront à courir à compter de la date susmentionnée.

*Article 17*

En ce qui concerne les fonctionnaires qui ont acquis la qualité de participants à la Caisse des pensions ou qui ont cessé d'être affiliés à la Caisse avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les délais stipulés au paragraphe 1 de l'article 6 et au paragraphe 1 de l'article 7 ne commenceront à courir qu'à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.



*Article 18*

Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après un échange de notes entre le représentant du Président fédéral de la République d'Autriche, dûment autorisé à cet effet, et le Directeur exécutif.

*Article 19*

Le présent Accord n'affecte aucunement la validité des mesures déjà prises avant son entrée en vigueur en ce qui concerne des questions qui y sont traitées.

*Article 20*

Le présent Accord cessera d'être en vigueur :

- 1) Si les parties contractantes en sont ainsi convenues;
- 2) Si le siège permanent de l'ONUDI est transféré hors du territoire de la République d'Autriche. En pareil cas, l'ONUDI et les autorités autrichiennes compétentes prendront conjointement les mesures nécessaires pour rapporter et liquider comme il convient tous les arrangements pris en vertu du présent Accord.

*Article 21*

La fin du présent Accord n'affectera pas les droits que les fonctionnaires ou anciens fonctionnaires intéressés ont acquis pour eux-mêmes ou pour les personnes à leur charge.

*Article 22*

Des consultations relatives à la modification du présent Accord seront engagées à la demande de l'ONUDI ou du Gouvernement.

FAIT à Vienne le 15 décembre 1970, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies  
pour le développement industriel:

Le Directeur exécutif,

[IBRAHIM HELMI ABDEL RAHMAN]

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche:

Le Ministre fédéral  
des affaires étrangères,

[RUDOLF KIRCHSCHLAEGER]



No. 11493

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BELGIUM and LUXEMBOURG**

**Agreement for the financing of certain academic and  
cultural exchanges and programs in the field of edu-  
cations. Signed at Brussels on 12 December 1968**

*Authentic texts: English, French and Dutch.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BELGIQUE et LUXEMBOURG**

**Accord pour le financement de certains échanges académiques  
et culturels et de programmes dans le domaine de  
l'éducation. Signé à Bruxelles le 12 décembre 1968**

*Textes authentiques: anglais, français et néerlandais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND LUXEMBOURG FOR THE FINANCING OF CERTAIN ACADEMIC AND CULTURAL EXCHANGES AND PROGRAMS IN THE FIELD OF EDUCATION

---

The Government of the United States of America on the one hand and  
The Governments of Belgium and Luxembourg on the other hand;

Considering the mutually beneficial results achieved in the academic and cultural exchanges in the field of education carried out under the Agreement signed at Brussels, October 8, 1948, as amended;<sup>2</sup> and

Desiring to continue and expand programs to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and of Belgium and Luxembourg by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational means;

Have agreed as follows:

*Article 1*

(a) There shall be established a Commission to be known as the Commission for Educational Exchange Between the United States of America, Belgium and Luxembourg (hereinafter designated "the Commission") to succeed the United States Educational Foundation in Belgium. The Commission shall be recognized by the Government of the United States of America and the Governments of Belgium and Luxembourg as an organization established to facilitate the administration of certain academic and cultural exchanges in the field of education.

(b) The Commission shall enjoy autonomy of management and administration.

(c) Except as provided in Article 6 hereof, the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 May 1971, the date on which each Government had notified the other Governments, by diplomatic note, of the approval of the Agreement, in accordance with article 11 (a).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 19, p. 113, and annex A in volumes 147, 300 and 526. See also p. 391 of this volume.

ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LES GOUVERNEMENTS DE LA  
BELGIQUE ET DU LUXEMBOURG POUR LE FINAN-  
CEMENT DE CERTAINS ÉCHANGES ACADÉMIQUES  
ET CULTURELS ET DE PROGRAMMES DANS LE  
DOMAINE DE L'ÉDUCATION

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une part et

Les Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg d'autre part;

Considérant les résultats mutuellement bénéfiques obtenus par les échanges académiques et culturels dans le domaine de l'éducation réalisés en application de l'Accord signé à Bruxelles le 8 octobre 1948, tel qu'il a été amendé <sup>2</sup>; et

Désireux de poursuivre et d'élargir par des moyens d'éducation des programmes ayant pour but de promouvoir la compréhension mutuelle entre les peuples des États-Unis d'Amérique et de la Belgique et du Luxembourg par un plus large échange de connaissances et de compétences professionnelles;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1*

(a) Il est créé une Commission dénommée « Commission pour les échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique, la Belgique et le Luxembourg » (ci-après désignée comme « La Commission ») qui succédera à la « United States Educational Foundation in Belgium ». La Commission sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par les Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg comme un organisme institué pour faciliter la réalisation de certains échanges académiques et culturels dans le domaine de l'éducation.

(b) La Commission jouira de l'autonomie de gestion et d'administration.

(c) Hormis les dispositions de l'article 6 du présent Accord, la Commission sera exemptée des lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour autant qu'elles se rapportent à l'utilisation et à la dépense de

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mai 1971, date à laquelle chaque Gouvernement avait informé les autres Gouvernements, par note diplomatique, de l'approbation de l'Accord, conformément à l'article 11, a.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 113, et annexe A des volumes 147, 300 et 526. Voir aussi p. 391 du présent volume.

and the acquisition and use of property for the purpose set forth in the present Agreement.

(d) The furniture, equipment and office supplies imported for the official use of the Commission are exempt in the territory of Belgium and in the Grand Duchy of Luxembourg from all duties and taxes whatsoever. All capital and other goods used for the Commission's purposes as well as income earned by it within the framework of the operations defined in Articles 5 and 7 of the present Agreement are exempt from duties and taxes of all kinds in Belgium and in the Grand Duchy of Luxembourg. In particular, the Commission is exempt from provincial and communal taxes with the exception of those constituting remuneration for services rendered. For the acts and operations carried out within the framework of its jurisdiction in Belgium and in Luxembourg, the Commission is exempt from all registration fees, mortgage fees, record office fees, inheritance taxes and stamp duties.

(e) The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission for the purpose of:

- (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens and nationals of the United States of America in Belgium and Luxembourg; and of or for citizens and nationals of Belgium and Luxembourg in the United States schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;
- (2) financing visits and interchanges between the United States of America, on the one hand, and Belgium and Luxembourg, on the other hand, of students, trainees, teachers, instructors and professors; and
- (3) financing such other related educational and cultural programs and activities as may be provided for in budgets approved in accordance with Article 6 hereof.

#### *Article 2*

(a) The Commission shall consist of ten members, five of whom shall be citizens of the United States of America, and five of whom shall be citizens of Belgium and Luxembourg. Of the citizens of the United States of America, a minimum of two shall be officers of the Foreign Service establishments in Belgium and Luxembourg. The principal officers in charge of the Diplomatic Missions of the United States of America in Belgium and in Luxembourg shall appoint the American members and may terminate their appointments. The citizens of Belgium and Luxembourg shall be appointed and removed by the Governments of Belgium and Luxembourg.

devises et de crédits de devises et à l'acquisition et l'utilisation de biens en vue d'atteindre les buts fixés dans le présent accord.

(d) Les meubles, l'équipement et le nécessaire de bureau importés à l'usage officiel de la Commission sont exempts d'impôts et de taxes de toute espèce sur le territoire de la Belgique et du Luxembourg. Tous les fonds et autres biens utilisés aux fins de la Commission, de même que les revenus recueillis par elle dans le cadre des opérations définies aux articles 5 et 7 du présent Accord sont exempts d'impôts et de taxes de toute espèce sur le territoire de la Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg. En particulier, la Commission est exonérée des impositions provinciales et communales, à l'exception de celles qui constituent la rémunération de services rendus. Pour les actes et opérations accomplis dans le cadre de ses attributions en Belgique et au Luxembourg, la Commission est exempte de tous droits d'enregistrement, d'hypothèque, de greffe, de succession et de timbre.

(e) Les crédits rendus disponibles en vertu du présent Accord seront, dans les limites et aux conditions fixées ci-après, utilisés par la Commission en vue de :

- (1) financer les études, la recherche, l'instruction et les autres activités éducatives accomplies par ou pour des citoyens ou des ressortissants des États-Unis d'Amérique en Belgique et au Luxembourg, ainsi que par ou pour des citoyens et des ressortissants de Belgique et du Luxembourg dans les écoles et des établissements d'enseignement des États-Unis d'Amérique situés aux États-Unis d'Amérique ou en dehors;
- (2) financer des visites et des échanges entre les États-Unis d'Amérique d'une part et la Belgique et le Luxembourg d'autre part, d'étudiants, de stagiaires, d'enseignants, d'assistants et de professeurs d'université; et
- (3) financer tout autre programme et activité d'éducation et de culture analogue qui pourrait être prévu aux budgets approuvés conformément à l'article 6 du présent Accord.

## *Article 2*

(a) La Commission sera composée de dix membres dont cinq seront des citoyens des États-Unis d'Amérique et les cinq autres seront des citoyens de la Belgique et du Luxembourg.

Parmi les citoyens des États-Unis d'Amérique deux au moins appartiendront aux Missions diplomatiques des États-Unis d'Amérique établies en Belgique et au Luxembourg. Les Chefs des Missions diplomatiques des États-Unis d'Amérique en Belgique et au Luxembourg désigneront et démettront les membres américains. Les citoyens de Belgique et du Luxembourg seront désignés et démis par les Gouvernements de Belgique et du Luxembourg.

(b) The members of the Commission shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, expiration of term of service or otherwise shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this Article.

(c) The members of the Commission shall serve without compensation, but the Commission is authorized to pay the necessary expenses of its members in attending meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

(d) The Commission shall select from among its members a Chairman, a Treasurer and an Assistant Treasurer, who, like other members of the Commission, shall be entitled to vote.

#### *Article 3*

The Commission shall adopt such rules and appoint such committees as it shall deem necessary to carry out the responsibilities entrusted to it by the present Agreement.

#### *Article 4*

The principal office of the Commission shall be in Brussels, but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

#### *Article 5*

Subject to the provisions of the present Agreement, the Commission may exercise all powers necessary to carry out the purposes of this Agreement, including the following:

- (a) plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of this Agreement;
- (b) recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America the candidacies of students, trainees, research scholars, teachers, instructors and professors, resident in Belgium or Luxembourg, to participate in the program envisioned by this Agreement;
- (c) approve, in cooperation with the Board of Foreign Scholarships, the candidacies, and, as appropriate, arrange for the placement in Belgium/Luxembourg institutions of learning, of students, trainees, research scholars, and teachers at all academic levels, citizens and nationals of the



(b) Les membres de la Commission exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant, et leur mandat pourra être renouvelé. Aux vacances résultant de la démission, de l'expiration du mandat ou autrement, il sera pourvu conformément à la procédure de nomination fixée par le présent article.

(c) Les membres de la Commission ne seront pas rétribués mais la Commission est autorisée à leur rembourser les dépenses occasionnées par leur présence aux réunions de la Commission et par l'exécution d'autres devoirs officiels dont la Commission les aurait chargés.

(d) La Commission élira parmi ses membres un Président, un Trésorier et un Trésorier-adjoint, qui, comme les autres membres de la Commission, auront droit de vote.

#### *Article 3*

La Commission prescrira tels règlements et nommera tels comités qui pourraient être jugés nécessaires pour assumer les responsabilités qui lui sont dévolues par le présent Accord.

#### *Article 4*

Le bureau principal de la Commission sera établi à Bruxelles mais les réunions de la Commission et de ses comités pourront se tenir dans d'autres endroits que la Commission pourra désigner de temps à autre, et les activités de l'un ou l'autre membre ou employé de la Commission pourront, avec le consentement de la Commission, être exercé en n'importe quel lieu.

#### *Article 5*

Conformément aux dispositions du présent Accord, la Commission peut exercer tous les pouvoirs nécessaires à la réalisation des buts du présent Accord, notamment :

- (a) élaborer, adopter et exécuter des programmes en conformité avec les buts du présent Accord;
- (b) recommander au « Board of Foreign Scholarships of the United States of America » les candidatures d'étudiants, de stagiaires, de chercheurs, d'enseignants, d'assistants et de professeurs d'Université résidant en Belgique ou au Luxembourg, pour les faire participer au programme prévu par cet Accord;
- (c) approuver, en coopération avec le « Board of Foreign Scholarships » les candidatures et, le cas échéant, prendre les dispositions pour placer dans les établissements d'enseignement de la Belgique et du Luxembourg les étudiants, les stagiaires, les chercheurs et les professeurs de tous les

United States of America, as presented by the aforesaid Board to participate in the program envisioned by this Agreement;

- (d) recommend to the aforesaid Board such qualifications for the selection of participants in the program as the Commission may deem necessary for achieving its purposes and objectives;
- (e) engage an Executive Director and other administrative and clerical staff, determine their conditions of employment, fix and pay their salaries and incur other necessary administrative expenses;
- (f) authorize the Treasurer, or other person which it designates for this purpose, to receive funds, which shall be deposited in bank accounts in the name of the Commission, provided that the designation of the Treasurer or such other person, as well as the choice of the banks in which Commission funds will be deposited, is approved by the Government of the United States of America and the Governments of Belgium and Luxembourg;
- (g) authorize the Treasurer, or other person designated as provided above, to disburse funds and make grants and advances of funds, for the authorized purposes of the Commission including payment of transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto;
- (h) provide for periodic audits of the accounts of the Commission as directed by auditors approved by the Government of the United States of America and the Governments of Belgium and Luxembourg;
- (i) acquire, hold and dispose of property in the name of the Commission, provided, however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Government of the United States of America and the Governments of Belgium and Luxembourg;
- (j) administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by the Commission with funds made available by the Governments under this Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Commission's role therein shall be fully described in reports made to the Government of the United States of America and the Governments of Belgium and Luxembourg, and provided that no objection is interposed by any of them to the Commission's actual or proposed role therein.

#### *Article 6*

All obligations, commitments and expenditures authorized by the Commission shall be made pursuant to budgets approved by the Government of

- niveaux académiques, citoyens et ressortissants des États-Unis d'Amérique, tels qu'ils seront proposés par le Board sus-mentionné pour participer au programme prévu par cet Accord;
- (d) recommander au Board sus-mentionné en vue de la sélection des personnes appelées à participer à l'exécution des programmes, les qualifications que la Commission juge nécessaires à l'exécution de ses fins et objectifs;
  - (e) engager un Directeur exécutif et tout autre personnel administratif, établir leurs conditions d'emploi, fixer et payer leur salaire et prendre en charge toutes autres dépenses administratives nécessaires;
  - (f) autoriser le Trésorier, ou toute autre personne qu'elle aura désignée dans ce but, à recevoir des fonds qui seront déposés dans des comptes en banque au nom de la Commission, étant entendu que la désignation du Trésorier ou de toute autre personne, de même que le choix des banques dans lesquelles la Commission déposera ses fonds aura reçu l'approbation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg;
  - (g) autoriser le Trésorier ou toute autre personne désignée comme mentionné plus haut à déboursier des fonds et accorder des subventions et avances de fonds aux fins autorisées de la Commission, y compris le paiement de frais de transport, de scolarité, de subsistance et des autres dépenses qui s'y rapportent;
  - (h) veiller à la vérification périodique des comptes de la Commission selon les instructions des vérificateurs agréés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg;
  - (i) acquérir, détenir et disposer de biens au nom de la Commission à condition que l'acquisition de tout bien immobilier soit approuvée préalablement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par les Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg;
  - (j) administrer ou aider à l'administration ou faciliter autrement les activités d'éducation et de culture qui contribuent à atteindre les buts du présent Accord mais qui ne sont pas financées par la Commission au moyen des fonds mis à sa disposition par les Gouvernements en application de cet Accord, étant entendu, toutefois, que de tels programmes et activités ainsi que le rôle de la Commission dans cette matière soient pleinement décrits dans les rapports faits au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et aux Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg et à condition qu'aucun d'entre eux n'élève d'objection quant au rôle joué par la Commission ou que l'on se propose de lui attribuer.

#### Article 6

Toutes les obligations, les engagements et les dépenses autorisés par la Commission seront imputés à un budget approuvé par le Gouvernement

the United States of America and the Governments of Belgium and Luxembourg.

*Article 7*

(a) Funds and property of the United States Educational Foundation in Belgium, established by the Agreement of October 8, 1948, as amended, shall be available to the Commission to be used for the purposes of the present Agreement.

(b) The Government of the United States of America proposes to make available to the Commission the balance of the Belgian franc equivalent of \$ 3,000,000 (United States currency), which the Government of Belgium will continue to deposit with the Treasurer of the United States as and when requested by the Government of the United States, as provided in paragraph 2 (A) (2) of the Memorandum of Understanding between the United States of America and Belgium Regarding Settlement for Lend Lease, Reciprocal Aid, Plan A, Surplus Property and Claims, signed on September 24, 1946,<sup>1</sup> in amounts not to exceed the equivalent of \$ 150,000 a year until an aggregate of \$ 3,000,000 has been made available.

(c) The rate of exchange between currency of the Governments of Belgium and the United States shall be determined for this purpose in accordance with paragraph 2 (A) (3) of the Memorandum of Understanding of September 24, 1946.

(d) The Governments of Belgium and Luxembourg propose jointly to make available to the Commission, beginning on January 1, 1969, a sum equal to one-half of the American contribution, or an annual contribution not to exceed 3,750,000 Belgian francs in 1969.

(e) Beginning January 1, 1970, the exact amounts that will be made available to the Commission annually will be determined by agreement of the Governments concerned. Beginning January 1, 1970, the Governments of Belgium and Luxembourg, on the one hand, and the Government of the United States on the other hand, will each assume responsibility for 50 % of the Commission's approved annual budgets.

(f) The performance of the obligations in paragraphs (b) and (e) of this Article by the Government of the United States of America shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States of America.

(g) The performance of the obligations in paragraphs (d) and (e) of this Article by the Governments of Belgium and Luxembourg shall be subject

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 132, p. 80.

des États-Unis d'Amérique et par les Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg.

*Article 7*

(a) Les fonds et les propriétés de la « United States Educational Foundation in Belgium », établie par l'accord du 8 octobre 1948, tel qu'il a été amendé, seront mis à la disposition de la Commission afin d'être utilisés pour la réalisation des buts du présent Accord.

(b) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se propose de mettre à la disposition de la Commission le reliquat de l'équivalent en francs belges de la somme de 3 000 000 de dollars (monnaie des États-Unis), que le Gouvernement de la Belgique continuera à verser au Trésorier des États-Unis de la manière et au moment demandé par le Gouvernement des États-Unis, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2 (A) (2) du « Memorandum of Understanding between the United States of America and Belgium Regarding Settlement for Lend Lease, Reciprocal Aid, Plan A, Surplus Property and Claims », signé le 24 septembre 1946<sup>1</sup>, par des sommes qui n'excéderont pas l'équivalent de 150 000 dollars par an et jusqu'à concurrence d'un montant de 3 000 000 de dollars.

(c) Le cours du change entre la monnaie des Gouvernements de Belgique et des États-Unis sera fixé dans ce but conformément au paragraphe 2 (A) (3) du « Memorandum of Understanding » du 24 septembre 1946.

(d) Les Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg se proposent de mettre conjointement à la disposition de la Commission à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1969 une somme égale à la moitié de la contribution américaine, soit une contribution annuelle qui n'excédera pas 3 750 000 francs belges en 1969.

(e) A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1970 les montants exacts qui seront mis chaque année à la disposition de la Commission seront fixés par consentement mutuel des Gouvernements concernés. A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1970 les Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg d'une part et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'autre part, prendront chacun en charge 50 % des budgets annuels tels qu'ils auront été approuvés.

(f) L'exécution des obligations prévues aux paragraphes (b) et (e) de cet article par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dépendra des crédits mis à la disposition du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique lorsque les lois des États-Unis d'Amérique l'exigent.

(g) L'exécution des obligations prévues aux paragraphes (d) et (e) de cet article par les Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg dépendra

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 81.

to the availability of funds to the Governments of Belgium and Luxembourg in accordance with applicable laws of the respective countries.

(h) The Commission may accept and use such other funds as may be made available by contributions or otherwise from any source.

(i) All such funds and any accruals, as interest or otherwise, arising from investments or other use thereof shall be made available for expenditures by the Commission for purposes of the present Agreement, within the budgetary limits established pursuant to Article 6 hereof.

#### *Article 8*

Reports of the activities of the Commission acceptable in form and content to the recipients, shall be made annually to the Governments of the United States of America, Belgium and Luxembourg. Special reports may be made at any time at the discretion of the Commission or at the request of any of the above-named recipients.

#### *Article 9*

The Governments shall consult to determine means of overcoming any obstacles that might hinder the effective accomplishment of the programs provided for in the present Agreement, or with a view to modifying, by common consent, the provisions of the present Agreement.

#### *Article 10*

The present Agreement may be terminated by either party by written notice to the other of its desire to terminate the Agreement, and such termination shall become effective thirty days after the expiration of the first academic year in Belgium which opens following the date of such notice. Upon termination of this Agreement, all funds and property of the Commission shall become the property of the Government of the United States of America and the Governments of Belgium and Luxembourg, subject to such conditions, limitations, and liabilities as may have been imposed thereon prior to termination, and shall be divided among them in proportion to their respective contributions to the Commission during the period of this Agreement. In determining the respective contributions, any funds and property to which the Commission succeeds pursuant to paragraph (a) of Article 7 shall be regarded as contributed by the Government of the United States of America.

des crédits mis à la disposition des Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg conformément aux lois en vigueur dans ces pays respectifs.

(h) La Commission peut accepter et utiliser n'importe quels autres fonds qui seraient mis à sa disposition par des contributions ou autrement, quelle qu'en soit la source.

(i) Tous ces fonds et tout accroissement, tels que des intérêts etc., provenant d'investissements ou d'un autre usage qui en aurait été fait, seront mis à la disposition de la Commission pour ses dépenses en vue de la poursuite des buts du présent Accord, dans les limites budgétaires établies conformément à l'article 6 ci-dessus.

#### *Article 8*

Les rapports sur l'activité de la Commission, rédigés dans des conditions de forme et de fond agréées par les destinataires, seront adressés chaque année aux Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de Belgique et du Luxembourg. Des rapports spéciaux peuvent être faits à n'importe quel moment à la discrétion de la Commission ou à la demande de n'importe lequel des destinataires mentionnés plus haut.

#### *Article 9*

Les Gouvernements se consulteront sur les moyens de surmonter des obstacles qui pourraient entraver l'exécution efficace des programmes prévus par le présent Accord, ou, en vue d'une modification, par consentement mutuel, du contenu du présent Accord.

#### *Article 10*

Il peut être mis fin au présent Accord par l'une des parties au moyen d'une note écrite à l'autre communiquant son désir de mettre un terme à l'Accord; l'expiration deviendra effective trente jours après l'expiration de la première année académique qui s'ouvre en Belgique après la date de cette note. A l'expiration de cet Accord, tous les fonds et toutes les propriétés de la Commission deviendront la propriété des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et des Gouvernements de Belgique et du Luxembourg, moyennant telles conditions, limitations et obligations qui auraient pu être imposées sur ces fonds et propriétés avant cette expiration, et ceux-ci seront partagés entre eux proportionnellement à leurs contributions à la Commission pendant la durée de cet Accord. Dans la détermination des contributions respectives, les fonds et propriétés dévolus à la Commission en vertu du paragraphe (a) de l'article 7 seront considérés comme étant apportés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

*Article 11*

(a) The present Agreement shall enter into force when each Government shall have notified the other Governments by diplomatic note of the approval of the Agreement.

(b) The Agreement between the United States of America and Belgium and Luxembourg signed in Brussels on October 8, 1948, as amended, shall thereupon be terminated.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> See p. 391 of this volume.



*Article 11*

(a) Le présent Accord entrera en vigueur lorsque chaque Gouvernement aura par note diplomatique informé les autres Gouvernements de l'approbation de l'Accord.

(b) L'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique et le Luxembourg signé à Bruxelles le 8 octobre 1948, tel qu'il a été amendé, sera alors abrogé<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Voir p. 391 du présent volume.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN DE VERENIGDE  
STATEN VAN AMERIKA EN DE REGERINGEN VAN  
BELGIE EN LUXEMBURG TOT FINANCIERING VAN  
BEPAALE ACADEMISCHE EN CULTURELE UIT-  
WISSELINGEN EN PROGRAMMA'S OP HET GEBIED  
VAN DE OPVOEDING

---

De Regering der Verenigde Staten van Amerika, enerzijds, en  
De Regeringen van België en Luxemburg, anderzijds;

Overwegende de voor beide partijen voordelige resultaten die voortgevloeid zijn uit de academische en culturele uitwisselingen welke hebben plaatsgevonden in uitvoering van het op 8 oktober 1948 te Brussel getekend Akkoord, geamendeerd; en

Wensende de programma's tot verdere bevordering van de wederzijdse verstandhouding tussen de volkeren van de Verenigde Staten van Amerika, van België en van Luxemburg door een meer uitgebreide uitwisseling van kennis en beroepsbekwaamheden op academisch gebied, voort te zetten en uit te breiden;

Zijn omtrent het volgende overeengekomen:

*Artikel 1*

(a) Er wordt een Commissie opgericht genaamd « Commission for Educational Exchange between the United States of America, Belgium and Luxembourg » (hierna aangeduid als « de Commissie ») ter opvolging van de « United States Educational Foundation in Belgium ». De Commissie zal door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en door de Regeringen van België en Luxemburg erkend worden als een organisme ingesteld om de organisatie van bepaalde academische en culturele uitwisselingen op opvoedkundig gebied te vergemakkelijken.

(b) De Commissie zal bestuurlijke en administratieve zelfstandigheid genieten.

(c) Onder voorbehoud van de bepalingen van Artikel 6 van dit Akkoord zal de Commissie niet onderworpen zijn aan de nationale en plaatselijke wetten van de Verenigde Staten van Amerika voor zover zij betrekking hebben op het gebruik en het uitgeven van gelden en wissels en de verwerving en het gebruik van goederen voor de door dit Akkoord voorziene doeleinden.

(d) Het meubilair, het materiëel en de kantoorbenodigheden die voor het officieel gebruik van de Commissie worden ingevoerd, zijn vrijgesteld van om het even welke rechten en belastingen op het grondgebied van België en in het Groot-Hertogdom Luxemburg. Alle fondsen en andere goederen die voor de doeleinden van de Commissie worden gebruikt, evenals het door haar verworven inkomen in het raam van de activiteiten bepaald in Artikels 5 en 7 van dit Akkoord, zijn vrijgesteld van rechten en belastingen van welke aard ook in België en in Luxemburg. Inzonderheid is de Commissie vrijgesteld van provincie- en gemeente belastingen, met uitzondering van die welke een vergoeding voor bewezen diensten vormen. Voor de akten en verrichtingen, uitgevoerd in het raam van haar bevoegdheden in België en in Luxemburg, is de Commissie vrijgesteld van alle registratie-, hypotheek-, griffie-, successie- en zegelrechten.

(e) De kredieten die uit hoofde van dit Akkoord en onder de voorwaarden en beperkingen hierna bepaald, ter beschikking worden gesteld, zullen door de Commissie worden gebruikt tot:

- (1) financiering van studies, navorsingen, onderwijs en andere opvoedkundige activiteiten door of voor staatsburgers en onderhorigen van de Verenigde Staten van Amerika in België en in Luxemburg; en door of voor staatsburgers en onderhorigen van België en Luxemburg in de Amerikaanse scholen en instellingen voor onderwijs gelegen in de Verenigde Staten van Amerika of erbuiten;
- (2) financiering van bezoeken en uitwisselingen tussen de Verenigde Staten van Amerika, enerzijds, en België en Luxemburg, anderzijds, van studenten, stagiaires, leraren, assistenten en hoogleraars; en
- (3) financiering van die andere aanverwante programma's en activiteiten op het gebied van het onderwijs en de cultuur welke zouden kunnen voorzien zijn op de begrotingen goedgekeurd in overeenstemming met Artikel 6 van dit Akkoord.

## *Artikel 2*

(a) De Commissie zal bestaan uit tien leden, waarvan vijf staatsburgers van de Verenigde Staten van Amerika en de vijf anderen staatsburgers van België en Luxemburg zullen zijn. Onder de staatsburgers van de Verenigde Staten van Amerika zullen er tenminste twee tot de Buitenlandse Dienst van de Verenigde Staten van Amerika in België en Luxemburg behoren. De dienstdoende hoofden van de Diplomatieke Zendingen van de Verenigde Staten van Amerika in België en in Luxemburg zullen de Amerikaanse leden benoemen en kunnen ze ontzetten. De staatsburgers van België en Luxemburg zullen benoemd en ontzet worden door de Belgische en Luxemburgse Regeringen.

(b) De leden van de Commissie zullen hun functies uitoefenen vanaf de datum van hun benoeming tot op de eerstvolgende 31<sup>ste</sup> december; hun mandaat zal kunnen hernieuwd worden. In vacaturen, ontstaan wegens ontslag, verstrijking van een mandaat of andere oorzaken zal voorzien worden overeenkomstig de benoemingsprocedure welke in dit artikel is vastgesteld.

(c) De leden van de Commissie worden niet bezoldigd, maar de Commissie mag aan de leden de noodzakelijke kosten, verbonden aan het bijwonen van vergaderingen van de Commissie en het uitoefenen van andere officiële verplichtingen in opdracht van de Commissie, terugbetalen.

(d) De Commissie zal onder haar leden een Voorzitter, een Penningmeester en een Plaatsvervangend Penningmeester kiezen die, net zoals de andere leden van de Commissie, stemgerechtigd zullen zijn.

### *Artikel 3*

De Commissie zal die reglementen aannemen en die comité's oprichten welke zij nodig acht om zich te kwijten van de verantwoordelijkheden welke haar uit hoofde van dit Akkoord zijn toegewezen.

### *Artikel 4*

Het hoofdkantoor van de Commissie zal in Brussel gevestigd zijn, maar de vergaderingen van de Commissie en van elk van haar comité's zullen af en toe mogen plaatsvinden op andere plaatsen, door de Commissie aangeduid; en elke ambtenaar of bediende van de Commissie zal, mits instemming van de Commissie, zijn werkzaamheden op een andere plaats mogen uitoefenen.

### *Artikel 5*

Mits inachtneming van de bepalingen van dit Akkoord, mag de Commissie elke macht uitoefenen die nodig is om de doeleinden van dit Akkoord te verwezenlijken, inzonderheid:

- (a) overeenkomstig de doeleinden van dit Akkoord, programma's ontwerpen, aannemen en uitvoeren;
- (b) bij de « Board of Foreign Scholarships » van de Verenigde Staten van Amerika de kandidaturen aanbevelen van studenten, stagiaires, navorsers, leraren, assistenten en hoogleraars die in België of Luxemburg verblijven, met het oog op deelneming aan het bij dit Akkoord voorziene programma;
- (c) in samenwerking met de « Board of Foreign Scholarships » de kandidaturen goedkeuren en, waar passend, schikkingen treffen voor de plaatsing in Belgische of Luxemburgse onderwijsinstellingen van studenten, stagiaires, navorsers en leraars op alle academische niveau's, staatsburgers en onderhorigen van de Verenigde Staten van Amerika, die door de

voornoemde Board zijn voorgesteld om deel te nemen aan het bij dit Akkoord voorziene programma;

- (d) bij de hogervermelde Board aanbevelingen doen omtrent die kwalifikaties voor de keuze van de deelnemers aan het programma welke de Commissie noodzakelijk kan achten voor het verwezenlijken van haar doeleinden en objectieven;
- (c) een Uitvoerend Directeur en ander administratief en bediendenpersoneel aanwerven, hun arbeidsvoorwaarden vastleggen, hun bezoldigingen vaststellen en uitbetalen, en andere noodzakelijke administratieve uitgaven verrichten;
- (f) de Penningmeester, of andere persoon met dit doel aangesteld, machtiging verlenen om fondsen te ontvangen, die zullen gedeponeed worden in bankrekeningen op naam van de Commissie, op voorwaarde dat de aanstelling van de Penningmeester of andere persoon, evenals de keuze van de banken waarin de fondsen van de Commissie zullen worden gedeponeed, goedgekeurd is door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Regeringen van België en Luxemburg;
- (g) de Penningmeester, of andere persoon daartoe aangesteld overeenkomstig wat hoger is bepaald, machtigen fondsen uit te geven en toelagen en voorschotten van fondsen te verlenen voor de toegestane doeleinden van de Commissie, met inbegrip van de uitgaven veroorzaakt door het vervoer, lesgeld en onderhoudskosten en andere daarmee verband houdende uitgaven;
- (h) zorgen voor het regelmatig nazien van de rekeningen der Commissie volgens onderrichtingen van de rekenplichtigen die met instemming van de Regering der Verenigde Staten van Amerika en de Regeringen van België en Luxemburg zijn aangeduid;
- (i) in naam der Commissie goederen verwerven, ze in bezit houden en er zich van ontdoen, op voorwaarde nochtans dat de verwerving van onroerende goederen vooraf door de Regering der Verenigde Staten van Amerika en de Regeringen van België en Luxemburg is goedgekeurd;
- (j) beheren of bij het beheer helpen of op een andere manier de verwezenlijking vergemakkelijken van de opvoedkundige en culturele activiteiten die bijdragen tot de verwezenlijking van de doeleinden van dit Akkoord maar die niet bekostigd worden door de Commissie met fondsen die door de Regeringen zijn ter beschikking gesteld uit hoofde van dit Akkoord, op voorwaarde nochtans dat zulke programma's en activiteiten en de rol van de Commissie erin volledig en in detail uiteengezet worden in de verslagen gericht tot de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Regeringen van België en Luxemburg, en op voorwaarde dat geen van hen bezwaren inbrengt tegen de rol die door de Commissie wordt vervuld of die men voornemens is haar toe te kennen.

*Artikel 6*

Alle verplichtingen, verbintenissen en uitgaven, door de Commissie goedgekeurd, zullen geschieden mits inachtneming van begrotingen die door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Regeringen van België en Luxemburg zijn goedgekeurd.

*Artikel 7*

(a) De fondsen en bezittingen van de « United States Educational Foundation », opgericht krachtens het Akkoord van 8 oktober 1948, geamendeerd, zullen ter beschikking zijn van de Commissie die ze zal aanwenden voor de doeleinden van het onderhavige Akkoord.

(b) De Regering van de Verenigde Staten van Amerika neemt zich voor ter beschikking van de Commissie het saldo te stellen van een bedrag in Belgische frank ter waarde van 3.000.000 dollar (munt van de Verenigde Staten), saldo dat de Regering van België, op een door de Regering der Verenigde Staten gevraagde wijze en tijdstip, zal blijven deponeren bij de Schatkist van de Verenigde Staten zoals voorzien in paragraaf 2 (A) (2) van het *Memorandum of Understanding* tussen de Verenigde Staten van Amerika en België betreffende de vereffening van Leen- en Pachtverrichtingen, Wederzijdse Hulp, Plan A, Overtollige Stocks en Vorderingen, getekend op 24 september 1946, en in bedragen die het equivalent van 150.000 dollar per jaar niet overtreffen, totdat een totaal bedrag van 3.000.000 dollar is ter beschikking gesteld.

(c) De wisselkoers tussen de munten van de Regeringen van België en de Verenigde Staten zal met dit doel vastgesteld worden overeenkomstig paragraaf 2 (A) (3) van het *Memorandum of Understanding* van 24 september 1946.

(d) De Regeringen van België en Luxemburg nemen zich voor met ingang van 1 januari 1969 gezamenlijk een som gelijk aan de helft van de Amerikaanse bijdrage, of een jaarlijkse bijdrage van niet meer dan 3.750.000 Belgische frank in 1969 ter beschikking van de Commissie te stellen.

(e) Met ingang van 1 januari 1970 zullen de juiste bedragen die elk jaar ter beschikking van de Commissie zullen worden gesteld bepaald worden door een overeenkomst tussen de betrokken Regeringen. Met ingang van 1 januari 1970 zullen de Regeringen van België en Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, anderzijds, elk de verantwoordelijkheid op zich nemen voor 50 % van de goedgekeurde jaarlijkse begrotingen van de Commissie.

(f) Het nakomen van de verplichtingen voorzien in paragrafen b) en e) van dit artikel door de Regering der Verenigde Staten van Amerika zal afhangen van de bedragen die ter beschikking worden gesteld van de

Staatssecretaris van de Verenigde Staten van Amerika wanneer de wetten van de Verenigde Staten van Amerika zulks vereisen.

(g) Het nakomen van de verplichtingen voorzien in paragrafen *d*) en *e*) van dit artikel door de Regeringen van België en Luxemburg zal afhangen van de fondsen die ter beschikking zijn van de Regeringen van België en Luxemburg overeenkomstig de gangbare wetten van de respectieve landen.

(h) De Commissie mag alle andere fondsen in ontvangst nemen en gebruiken die te harer beschikking kunnen worden gesteld door bijdragen of stortingen uit elke andere bron.

(i) Alle soortgelijke fondsen en alle renten, hetzij onder de vorm van interest of onder andere vorm, welke voortvloeien uit beleggingen of een andere aanwending ervan, zullen ter beschikking van de Commissie worden gesteld voor uitgaven bedoeld ter verwezenlijking van de doeleinden van dit Akkoord binnen de grenzen van de begrotingen vastgesteld bij artikel 6 van dit Akkoord.

#### *Artikel 8*

Rapporten van de activiteiten van de Commissie zullen, naar een voor de bestemmingen aanvaardbare vorm en inhoud, jaarlijks worden overgemaakt aan de Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika, België en Luxemburg. Op elk ogenblik kunnen, naar goeddunken van de Commissie of op verzoek van elke der voornoemde bestemmingen, speciale rapporten worden gemaakt.

#### *Artikel 9*

De Regeringen zullen zich beraden over middelen om hinderpalen uit de weg te ruimen die de effectieve uitvoering van de bij dit Akkoord voorziene programma's zouden kunnen belemmeren, of overleg plegen met het oog op de wijziging van de bepalingen van dit Akkoord door onderlinge overeenstemming.

#### *Artikel 10*

Elke partij mag dit Akkoord opzeggen door schriftelijke kennisgeving aan de andere partij van haar wens het Akkoord op te zeggen; deze opzegging zal van kracht worden dertig dagen na het verstrijken van het eerste academiejaar in België dat begint na de datum van deze kennisgeving. Bij opzegging van dit Akkoord, zullen alle fondsen en bezittingen van de Commissie eigendom worden van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Regeringen van België en Luxemburg, mits inachtneming van die voorwaarden, beperkingen en verplichtingen die hiervoor kunnen vastgesteld zijn vóór de opzegging, en onder hen verdeeld worden in verhouding tot hun respectieve bijdragen tot de Commissie tijdens de periode waarin dit Akkoord van kracht was. Bij het bepalen van de respectieve bijdragen zullen alle fondsen en bezittingen die krachtens paragraaf *a*) van Artikel 7 aan de

Commissie overgedragen worden, beschouwd worden als zijnde bijgedragen door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

*Artikel 11*

(a) Dit Akkoord treedt in werking nadat elke Regering door middel van een diplomatieke nota de andere Regeringen van de goedkeuring van het Akkoord zal hebben in kennis gesteld.

(b) Het Akkoord tussen de Verenigde Staten van Amerika en België en Luxemburg getekend te Brussel op 8 oktober 1948, geamendeerd, zal alsdan opgeheven zijn.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Brussels, in the English, Dutch \* and French languages, this 12th day of December 1968.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, en langues anglaise, française et néerlandaise \*\*, le 12 décembre 1968.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, behoorlijk daartoe gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Akkoord hebben getekend.

GEDAAN te Brussel, in de Engelse, Nederlandse en Franse taal, de 12<sup>de</sup> december 1968.

For the Government of the United States of America:  
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:  
Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

[Signed — Signé] <sup>1</sup>

For the Government of Belgium:  
Pour le Gouvernement de la Belgique:  
Voor de Regering van België:

[Signed — Signé] <sup>2</sup>

For the Government of Luxembourg:  
Pour le Gouvernement du Luxembourg:  
Voor de Regering van Luxemburg:

[Signed — Signé] <sup>3</sup>

\* Flemish.  
\*\* Flamand.

---

<sup>1</sup> Signed by Ridgway B. Knight — Signé par Ridgway B. Knight.

<sup>2</sup> Signed by Pierre Harmel — Signé par Pierre Harmel.

<sup>3</sup> Signed by Lambert Schaus — Signé par Lambert Schaus.



**No. 11494**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COLOMBIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with  
annex). Signed at Bogotá on 4 March 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COLOMBIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec  
annexe). Signé à Bogotá le 4 mars 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF COLOMBIA FOR SALES OF AGRICULTURAL  
COMMODITIES

---

The Government of the United States of America and the Government of Colombia:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Colombia (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 March 1970 by signature, in accordance with part III (B).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA CO-  
LOMBIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRI-  
COLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie :

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et la Colombie (ci-après dénommée « le pays importateur ») et avec d'autres pays amis de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des courants ordinaires d'échanges commerciaux avec les pays amis ;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique ;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique ;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront isolément ou ensemble pour favoriser l'application des politiques susmentionnées ;

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mars 1970 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

PART I  
GENERAL PROVISIONS

*Article I*

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of this exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country

PREMIÈRE PARTIE  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné:

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur; et
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que la baisse du cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord

requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### *A. Initial Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

### *B. Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

### *C. Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies,



de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'une ou l'autre partie pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, si elle estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### *A. Paiement initial*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

### *B. Mode de financement*

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

### *C. Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur, d'un

amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

### *Article III*

#### *A. World Trade*

The two Governments shall take reasonable precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.
2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

montant en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

### Article III

#### A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les courants ordinaires d'échanges commerciaux avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord.
2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, le détournement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, ce détournement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as the commodities financed under this agreement during the export limitations period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

*B. Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

*C. Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

*D. Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the period it is importing or utilizing commodities purchased under this agreement and for the first quarter after the end of that period:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and
4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as, or like, those imported under the agreement.

3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans la deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

#### B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Parties s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

#### C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

#### D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins, au cours de la période d'offre pendant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, ainsi que pour le premier trimestre qui suivra la fin de cette période, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purpose of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initiated on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purpose of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence in this section G.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur ;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays ;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale ;

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui remplit les conditions stipulées à la première phrase de la présente section G.

### H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

### I. Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in section 103 (1) of the Act.

## PART II

### PARTICULAR PROVISIONS

#### Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (thousands of \$)</i>
Wheat/wheat flour .....	1970	90,000	\$ 4,713
Tobacco, and/or tobacco products ....	1970	1,622	\$ 3,400
Wheat/wheat flour .....	1971	90,000	\$ 4,713
Tobacco, and/or tobacco products ....	1971	1,622	\$ 3,400
		TOTAL	\$ 16,226

#### Item II. Payment Terms:

##### Dollar Credit

1. Initial Payment—5 percent.
2. Currency Use Payment—10 percent of the dollar amount of each shipment of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the dollar credit annex applicable to the agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the CCC under this agreement.
3. Number of Installment Payments—19.



### H. Consultation

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question qui pourrait se poser au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

### I. Publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

## DEUXIÈME PARTIE

### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### Point I. Liste des produits:

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (milliers de dollars)</i>
Blé/farine de blé .....	1970	90 000	4 713
Tabac et/ou produits dérivés du tabac ..	1970	1 622	3 400
Blé/farine de blé .....	1971	90 000	4 713
Tabac et/ou produits dérivés du tabac ..	1971	1 622	3 400
		TOTAL	16 226

#### Point II. Modalités de paiement:

##### Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Règlement partiel — A la demande du pays exportateur, le Gouvernement du pays importateur devra régler 10 p. 100 de la contre-valeur en dollars pour chaque envoi financé au titre du présent Accord, moyennant des versements dont le Gouvernement du pays exportateur déterminera le montant et conformément au paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en dollars applicable au présent Accord. Aucune demande de paiement ne sera faite par le Gouvernement du pays exportateur avant que la CCC n'ait effectué son premier versement au titre du présent Accord.
3. Nombre de versements — 19.

4. Balance Payable—approximately equal annual installments.
5. Due date of First Installment Payment—two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest rate—2 percent.
7. Continuing Interest rate—3 percent.

*Item III.* Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Wheat/wheat flour .....	1970	170,000
Tobacco and/or tobacco products .....	1970	\$ 120,000 from the United States of America
Wheat/wheat flour .....	1971	170,000
Tobacco and/or tobacco products .....	1971	\$ 120,000 from the United States of America

*Item IV.* Export Limitations:

A. The export limitation period with respect to each commodity financed under this agreement for the same commodities shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as commodities financed under this agreement are: for wheat/wheat flour—wheat and wheat flour.

*Item V.* Self-Help Measures:

The Government of Colombia shall continue to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities by:

1. Implementing fully the reorganization of the public entities of the agricultural sector which reflects the resolution of any problems that arise in that implementation and any shifts in emphasis which appear desirable as the result of our discussions with the Ministry concerning the operation of the new organization.
2. Maintaining a planning office in the Ministry staffed by professional personnel which, with the assistance of a technical advisory group such

4. Solde exigible — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ultérieur — 3 p. 100.

*Point III.* Liste des marchés habituels:

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé .....	1970	170 000
Tabac et/ou produits dérivés du tabac ....	1970	120 000
		venant des États-Unis d'Amérique
Blé/farine de blé .....	1971	170 000
Tabac et/ou produits dérivés du tabac ....	1971	120 000
		venant des États-Unis d'Amérique

*Point IV.* Limitations des exportations:

A. Pour chaque produit dont l'achat est financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations des produits identiques sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle ledit produit aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3) de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques aux produits financés au titre du présent Accord sont les suivants: pour le blé/farine de blé: le blé et la farine de blé.

*Point V.* Mesures d'auto-assistance:

Le Gouvernement de la Colombie continuera d'améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles:

1. En exécutant pleinement la réorganisation des organismes publics du secteur agricole de façon à résoudre tous problèmes qui surviendraient au cours de cette opération et à apporter tout changement d'orientation qui semblerait souhaitable à la suite de nos entretiens avec le Ministère concernant la marche de la nouvelle organisation.
2. En établissant au Ministère un bureau de planification composé de spécialistes qui, avec l'aide d'un groupe de conseillers techniques tel que

as the USDA/PASA team now working in the Ministry, is capable of continuing analysis of the sector's problems and of formulating suggested alternative policies for the GOC's decision—a capacity likely to be maintained beyond the term of office of the present Minister.

3. Providing a 1970 and 1971 GOC budget for the agricultural sector which adequately funds the sector's programs and reflects the policy decisions worked out.
4. Implementing an operational plan for fostering the use of fertilizer in 1970 and 1971, which takes into account the experience of the COG's 1969 program of tying credit to the purchase of inputs such as fertilizer, the conclusions of the further comprehensive study of all aspects of fertilizer use to be conducted by the Ministry, including targets for desired use as developed in that study, and the views of the Mission expressed to the Ministry in the course of its cooperation in the conduct of the study.
5. Maintaining in operation a well established land reform program which can undertake further titling goals for FY 1970.
6. Initiating an operative plan for introducing those changes in the present operations of INCORA's titling and supervised credit programs which will improve the productivity of farmers benefitted by those programs which may be shown to be necessary by INCORA's comprehensive review of the operation of those programs.
7. Strengthening, through DANE, systems of collection, computation and analysis of statistics to measure better the availability of agricultural inputs and progress in expanding production of agricultural commodities.

*Item VI.* Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For purposes specified in Item V or other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

*Item VII.* Ocean Freight Financing:

The Government of the exporting country shall bear the cost of freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the dollar credit annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

l'équipe USDA/PASA qui travaille actuellement au Ministère, soit capable d'analyser de façon suivie les problèmes du secteur et de suggérer des politiques de rechange à soumettre au Gouvernement de la Colombie pour décision, bureau qui sera vraisemblablement maintenu au-delà du mandat du Ministre actuel.

3. En élaborant pour 1970 et 1971 un budget pour le secteur agricole de la Colombie qui prévoie des fonds adéquats pour les programmes du secteur et reflète les décisions dont il sera convenu en ce qui concerne la politique à suivre.
4. En mettant en œuvre un plan opérationnel pour encourager l'utilisation d'engrais en 1970 et 1971, compte tenu des résultats du programme colombien de 1969 tendant à lier l'octroi de crédits à l'achat d'éléments tels que les engrais, des conclusions de la nouvelle étude exhaustive sur tous les aspects de l'utilisation des engrais qui doit être effectuée par le Ministère, y compris des objectifs souhaitables d'utilisation qui seront fixés dans cette étude, et des opinions dont la Mission fera part au Ministère lorsqu'elle collaborera à l'élaboration de l'étude.
5. En poursuivant un programme de réforme agraire bien établi qui permette d'atteindre de nouveaux objectifs d'attribution de terres pendant l'exercice 1970.
6. En inaugurant un plan d'opération pour modifier les méthodes actuelles d'opération des programmes d'attribution de terres et de crédits sous supervision de l'INCORA qui doivent améliorer la productivité des agriculteurs bénéficiaires de ces programmes, si cela s'avère nécessaire à la suite de l'examen exhaustif, par l'INCORA, du fonctionnement de ces programmes.
7. En renforçant par l'intermédiaire de la DANE le système de rassemblement, de calcul et d'analyse des statistiques pour mieux mesurer les éléments disponibles qui entrent dans la production agricole et l'accroissement progressif de la production de produits agricoles.

*Point VI.* Fins du développement économique auxquelles seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur:

Toutes fins indiquées au Point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

*Point VII.* Fret maritime (différentiel):

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il ne financera pas le solde des frais de transport par mer desdits produits.

*Item VIII. Other Provisions:*

1. The currency use payment under Part II, Item II (2) of this agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset.

2. Notwithstanding paragraph 4 of the dollar credit annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Bogotá, Colombia, in duplicate, this day 4 March 1970.

For the Government  
of the United States of America:

JACK H. VAUGHN

For the Government  
of Colombia:

ABDON ESPINOSA VALDERRAMA

DOLLAR CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
GOVERNMENT OF COLOMBIA FOR SALE OF AGRICULTURAL  
COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms:

*Point VIII.* Autres dispositions :

1. Le règlement partiel visé au paragraphe 2 du Point II de la deuxième partie du présent Accord sera imputé sur: *a)* le paiement des intérêts annuels échus pendant la période antérieure à l'échéance de la première annuité, chaque année à compter du paiement des intérêts dus pour la première annuité, et *b)* le total des sommes dues au titre du remboursement du principal et du paiement des intérêts à compter de la première annuité, jusqu'à concurrence du montant du règlement partiel.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe ou pourra prélever sur les sommes déposées dans ce compte toute partie des fonds qui lui seront acquis du fait de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant des règlements partiels effectués par le Gouvernement du pays importateur.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bogotá (Colombie), en double exemplaire, le 4 mars 1970.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

JACK H. VAUGHN

Pour le Gouvernement  
de la Colombie:

ABDON ESPINOSA VALDERRAMA

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN DOLLARS DES ÉTATS-UNIS)  
À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE RELATIF À  
LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en dollars des États-Unis:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. Upon the sale of the commodities in the importing country, the Government of the importing country shall deposit in a special account in its name, pesos equivalent to the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including



1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile en exécution du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit:

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison desdits produits effectuée au cours de l'année civile considérée. Les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque versement au titre du remboursement du principal, étant entendu toutefois que si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la date de la dernière livraison, le premier versement des intérêts sera effectué au plus tard le jour anniversaire de cette livraison et, par la suite, les intérêts seront payés au plus tard à la date de l'échéance de chaque annuité. De la date où les intérêts commencent à courir jusqu'à la date d'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé en fonction du taux initial indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, il sera calculé en fonction du taux applicable ultérieurement qui est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Lors de la vente des produits en question dans le pays importateur, le Gouvernement du pays importateur déposera dans un compte spécial, à son nom, l'équivalent en pesos du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les

the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. This account shall be used for the sole purpose of holding the peso funds referred to in the preceding sentence.

The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The importing country shall use any excess above the amount of the deposits in this special account which it receives from the sale of the commodities for such economic development purposes as may be mutually agreed.

5. The computation of initial payment under Part I, Article II, paragraph A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars, or, if the Government of the exporting country so elects,

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, paragraph G of this agreement in effect on the date of payment, or
- b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

For the Government  
of the United States of America:

JACK H. VAUGHN

For the Government  
of Colombia:

ABDON ESPINOSA VALDERRAMA

frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Ce compte sera utilisé à seule fin de recevoir les fonds en pesos visés dans la phrase précédente.

Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises, contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins du développement économique spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités jugées satisfaisantes par les deux Gouvernements. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le pays importateur utilisera toute somme dépassant le montant des dépôts auprès de ce compte spécial qu'il obtiendra de la vente des produits aux fins du développement économique dont les deux pays pourraient convenir.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur:

- a) Ou bien le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement,
- b) Ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

JACK H. VAUGHN

Pour le Gouvernement  
de la Colombie:

ABDON ESPINOSA VALDERRAMA



No. 11495

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the facilitation of road travel in the United States for holders of Belgian driving permits and in Belgium for holders of United States driving permits. Brussels, 4 and 12 February 1971**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord visant à faciliter la circulation sur le territoire des États-Unis des titulaires d'un permis de conduire belge et la circulation sur le territoire belge des titulaires d'un permis de conduire délivré aux États-Unis. Bruxelles, 4 et 12 février 1971**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM REGARDING THE FACILITATION OF ROAD TRAVEL IN THE UNITED STATES FOR HOLDERS OF BELGIAN DRIVING PERMITS AND IN BELGIUM FOR HOLDERS OF UNITED STATES DRIVING PERMITS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE VISANT À FACILITER LA CIRCULATION SUR LE TERRITOIRE DES ÉTATS-UNIS DES TITULAIRES D'UN PERMIS DE CONDUIRE BELGE ET LA CIRCULATION SUR LE TERRITOIRE BELGE DES TITULAIRES D'UN PERMIS DE CONDUIRE DÉLIVRÉ AUX ÉTATS-UNIS

## I

*The American Ambassador to the Belgian Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères de la Belgique*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMERICAN EMBASSY

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

BRUSSELS

BRUXELLES

February 4, 1971

Le 4 février 1971

Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments regarding the facilitation of road travel in the United States for holders of Belgian driving permits and in Belgium for holders of United States driving permits.

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements en vue de faciliter la circulation sur le territoire des États-Unis des titulaires d'un permis de conduire belge et la circulation sur le territoire belge des titulaires d'un permis de conduire délivré aux États-Unis.

<sup>1</sup> Came into force on 12 February 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 février 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Pursuant to instructions from my Government, I have the honor to propose that our two Governments agree as follows regarding the application of the 1949 Geneva Road Traffic Convention:<sup>1</sup>

1. Belgians (and residents of Belgium) temporarily visiting the United States may drive in the United States without obtaining a United States or International driving permit if they hold a valid Belgian driving permit.

2. United States citizens (and residents of the United States) temporarily visiting Belgium may drive in Belgium without obtaining a Belgian or International driving permit if they hold a valid United States driving permit.

3. This agreement applies to permission to drive only those types of vehicles which the driver is permitted to drive in the jurisdiction which issued his permit. This agreement does not apply if the driver is driving for remuneration.

4. The recognition of national permits under this agreement can be refused or withdrawn under the same conditions as those under which the recognition of international driving permits can be refused or withdrawn under the 1949 Road Traffic Convention.

5. Nothing in this agreement shall affect the right of either Government or of any political subdivision thereof to make the operation within its territory of any motor vehicles, cycles, or trailers, and of their drivers and occupants, subject to its laws and regu-

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements concluent l'accord ci-après en ce qui concerne l'application de la Convention de Genève de 1949 sur la circulation routière<sup>1</sup>.

1. Les Belges (et les personnes résidant en Belgique) qui séjournent temporairement aux États-Unis peuvent conduire sans avoir à obtenir un permis de conduire des États-Unis ou un permis de conduire international s'ils détiennent un permis de conduire belge valide.

2. Les citoyens des États-Unis (et les personnes résidant aux États-Unis) qui se rendent temporairement en Belgique peuvent conduire sans avoir à obtenir un permis de conduire belge ou un permis de conduire international s'ils détiennent un permis de conduire des États-Unis valide.

3. Le présent Accord n'autorise à conduire que les types de véhicules que le conducteur a le droit de conduire dans la circonscription où le permis a été délivré. Il n'est pas applicable si le conducteur conduit dans un but lucratif.

4. En vertu du présent Accord, la reconnaissance des permis nationaux peut être refusée ou retirée dans les conditions prévues pour le refus ou le retrait des permis de conduire internationaux dans la Convention de Genève de 1949 sur la circulation routière.

5. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit des deux Gouvernements ou de leurs subdivisions politiques d'assujettir l'utilisation sur leurs territoires des véhicules à moteur, des motocyclettes ou des remorques, ainsi que leurs conducteurs

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3.

lations concerning insurance of drivers and vehicles against third-party risks.

6. Nothing in this agreement shall affect the right of the Belgian Government to demand an official translation or certification of authenticity of United States driving permits by the American Embassy or Consulate in cases where specimens of those driving permits have not been communicated to the Belgian Government by the United States Government.

7. As used herein, the term "United States" includes the fifty States, the District of Columbia, and the territories. The term "United States driving permit" means a permit issued by any of those States, the District of Columbia, or the territories.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Belgium, I have the honor to propose that this note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply and continue in force until three months after written notice of termination which may be given at any time by either Government to the other Government.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

JOHN S. D. EISENHOWER

His Excellency Pierre Harmel  
Minister of Foreign Affairs  
Brussels

et passagers, aux lois et règlements concernant l'assurance des conducteurs et des véhicules contre les risques aux tiers.

6. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit du Gouvernement belge d'exiger de l'ambassade ou du consulat des États-Unis une traduction officielle des permis de conduire des États-Unis ou un certificat attestant leur authenticité s'agissant de permis de conduire dont le Gouvernement des États-Unis n'a pas communiqué un spécimen au Gouvernement belge.

7. Dans le présent Accord, le terme « États-Unis » comprend les 50 États, le district de Columbia et les territoires. L'expression « Permis de conduire des États-Unis » désigne un permis délivré par l'un de ces États, le district de Columbia ou les territoires.

J'ai l'honneur de proposer, au cas où les dispositions ci-dessus rencontreraient l'agrément du Gouvernement belge que la présente note et la réponse que vous voudrez bien me faire parvenir, constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse et qui demeurera en vigueur pendant trois mois après la réception d'un avis de dénonciation écrit qui peut être donné à n'importe quel moment par l'un ou l'autre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

JOHN S. D. EISENHOWER

Son Excellence M. Pierre Harmel  
Ministre des affaires étrangères  
Bruxelles



## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Belgique à l'Ambassadeur des États-Unis*      *The Belgian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
BRUXELLES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND FOREIGN COMMERCE  
BRUSSELS

Le 12-2-1971

February 12, 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

Mr. Ambassador:

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du 4 février 1971 par laquelle Votre Excellence me fait part de la proposition de Son Gouvernement belge un Accord de réciprocité visant à faciliter, dans le cadre de la Convention de Genève de 1949 sur la circulation routière, la circulation sur le territoire belge de titulaires d'un permis de conduire délivré aux États-Unis d'Amérique et la circulation sur le territoire des États-Unis d'Amérique de titulaires d'un permis de conduire belge.

I have the honor to refer to the note of February 4, 1971, whereby Your Excellency informed me of your Government's proposal to conclude with the Belgian Government a reciprocal agreement to facilitate, within the framework of the 1949 Geneva Road Traffic Convention, road travel in Belgian territory for holders of United States driving permits and in the United States for holders of Belgian driving permits.

Cet Accord stipule:

The agreement provides:

[*Voir note I*]

[*See note I*]

Je marque à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur ces dispositions qui peuvent être considérées comme un Accord entre nos deux Gouvernements.

I inform Your Excellency of the concurrence of the Belgian Government in these provisions, which may be considered an agreement between our two Governments.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Excellence l'assurance de ma très  
haute considération.

assurance of my very high considera-  
tion.

Le Ministre des affaires étrangères :

[*Signé*]

P. HARMEL

[*Signed*]

P. HARMEL

Minister of Foreign Affairs

S. E. M. John S. D. Eisenhower  
Ambassadeur des États-Unis d'Amé-  
rique à Bruxelles

His Exc. John S. D. Eisenhower  
Ambassador of the United States  
of America  
Brussels

No. 11496

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Seventh Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Seoul on 12 April 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Septième Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Séoul le 12 avril 1971**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

**SEVENTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-  
LIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL  
COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea, as the Seventh Supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on March 25, 1967<sup>2</sup> (hereafter referred to as the March Agreement), have agreed to the commodity sales specified below. The Seventh Supplementary Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the March Agreement, the Convertible Local Currency Credit Annex of the October 23, 1968 Agreement,<sup>3</sup> and the following Part II:

**PART II  
PARTICULAR PROVISIONS**

*Item I.* Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/wheat flour.....	1971	260,000 M/T	\$16.2
Corn .....	1971	67,500 M/T	4.5
Cotton .....	1971	75,000 Bales	9.6
		TOTAL	\$30.3

*Item II.* Payment Terms:

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — 5 percent
2. Currency Use Payment — 35 percent

<sup>1</sup> Came into force on 12 April 1971 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 101.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 707, p. 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SEPTIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le septième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 25 mars 1967 <sup>2</sup> (ci-après dénommé l'Accord de mars). Le présent septième Accord supplémentaire comprend, outre le préambule et les première et troisième parties de l'Accord de mars, l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible de l'Accord du 23 octobre 1968 <sup>3</sup> et la deuxième partie suivante:

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits:

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Année civile des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé .....	1971	260 000 tonnes métriques	16,2
Maïs .....	1971	67 500 tonnes métriques	4,5
Coton .....	1971	75 000 balles	9,6
		TOTAL	30,3

*Point II.* Modalités de paiement:

## Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Règlement partiel — 35 p. 100

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 avril 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 101.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 707, p. 31.

3. Number of Installment Payments — 31
4. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts
5. Due Date of First Installment Payment — 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year
6. Initial Interest Rate — 2 percent
7. Continuing Interest Rate — 3 percent

*Item III. Usual Marketing Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/wheat flour .....	1971	325,000 M/T
Corn.....	July-December 1971	40,000 M/T
Cotton .....	1971	75,000 bales (of which at least 70,000 bales shall be imported from the United States of America)

*Item IV. Export Limitations:*

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for same or like commodities shall be United States Calendar Year 1971 and each subsequent calendar year during which the relevant commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A 3, of the agreement, commodities considered to be same as, or like, commodities imported under this agreement are: for wheat/wheat flour — wheat/wheat flour and products thereof; for corn — corn, sorghum, barley, oats and products thereof; and for cotton — raw cotton, cotton yarn and textiles.

3. Nombre de versements — 31
4. Importance des versements — annuités approximativement égales
5. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

*Point III.* Liste des marchés habituels:

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (Année civile des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/Farine de blé .....	1971	325 000 tonnes métriques
Maïs.....	juillet/décembre 1971	40 000 tonnes métriques
Coton .....	1971	75 000 balles (dont 70 000 au moins devront être importées des États-Unis d'Amérique)

*Point IV.* Limitation des exportations:

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera l'année civile 1971 des États-Unis et chaque année civile ultérieure au cours de laquelle ces produits seront importés et utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord, sont les suivants: pour le blé/farine de blé — le blé/farine de blé et les produits qui en sont dérivés; pour le maïs — le maïs, le sorgho, l'orge, l'avoine et les produits qui en sont dérivés; et pour le coton — le coton brut, le fil de coton et les textiles de coton.

## C. Permissible Exports:

<i>Commodity</i>	<i>Quantity and Conditions</i>	<i>Period Exports Permitted</i>
Cotton Textiles	Raw cotton content equivalent in weight to 70,000 bales (480 pounds net) during U.S. CY 1971. If this export quantity is exceeded, the raw cotton equivalent in weight of such cotton textile exports will, in addition to the U.S. portion of the UMR provided in Item III, be imported from the United States by the Republic of Korea, with its own resources, but such offset purchases need not exceed the level of total PL 480 imports.	During U.S. CY 1971 and any subsequent period during which cotton purchased under this agreement is being imported and utilized.

*Item V.* Self-Help Measures:

The Government of the Republic of Korea is undertaking to:

1. Provide sufficient budgetary support to assure rearrangement of 50,000 hectares of rice land and development of 28,000 hectares of upland during the 1971/72 paddy rearrangement season.
2. Make necessary arrangements, including the provision of funds for subsidies and loans to distribute a minimum of 650,000 metric tons of limestone for use on Korean farms during 1971. Private production and marketing facilities should be encouraged. Also the Government of the Republic of Korea should insure that adequate credit is available so farmers may increase fertilizer application by a minimum of 15 percent during 1971. This target is to be reflected in national and provincial plans.
3. Adopt policies and initiate programs which will strengthen member investment and control of farmer organizations to facilitate increased use of farm inputs and improved storage and marketing of output.



## C. Exportations permises

<i>Produit</i>	<i>Quantité et conditions</i>	<i>Période pendant laquelle les exportations sont permises</i>
Textiles de coton	Textiles dont la teneur en coton brut soit équivalente à 70 000 balles (480 livres net) pendant l'année civile 1971 des États-Unis. Si elle exporte davantage, la République de Corée importera des États-Unis avec ses propres ressources et en plus de la quantité qu'elle est tenue d'importer des États-Unis au titre des obligations touchant les marchés habituels énoncées au point III, une quantité de coton brut équivalente en poids à ses exportations excédentaires de textiles de coton, étant entendu que ces achats de contrepartie ne doivent pas nécessairement dépasser le niveau des importations totales prévu par la <i>Public Law 480</i> .	Année civile 1971 des États-Unis et toute période ultérieure pendant laquelle le coton acheté au titre du présent Accord sera importé et utilisé.

*Point V. Mesures d'auto-assistance:*

Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à:

1. Prévoir des crédits budgétaires suffisants pour assurer le réaménagement de 50 000 ha de rizières et la mise en valeur de 28 000 ha de hautes terres durant la campagne 1971/1972 de réorganisation de la riziculture.

2. Prendre les dispositions nécessaires et prévoir notamment des fonds à octroyer au titre de subventions et de prêts pour la distribution de 650 000 tonnes métriques (au minimum) de pierre à chaux à utiliser dans les exploitations agricoles coréennes en 1971. La production privée et la commercialisation doivent être encouragées. Le Gouvernement de la République de Corée veillera également à ce que les agriculteurs disposent de facilités de crédit suffisantes pour accroître l'emploi des engrais d'au moins 15 p. 100 au cours de 1971. Il sera tenu compte de cet objectif dans les plans établis au niveau national et provincial.

3. Adopter des politiques et lancer des programmes pour que les membres des organisations d'agriculteurs investissent davantage dans ces organisations et y exercent un contrôle plus grand de façon à permettre un emploi accru des facteurs de production et à améliorer l'entreposage et la commercialisation des produits.

4. Complete a comprehensive analysis of the agricultural sector.

5. Improve the agricultural analysis process by continuation of consolidation and development of various agricultural economic, statistical and planning units of agricultural agencies into functional units with control and guidance provided by the Ministry of Agriculture and Forestry.

*Item VI.* Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For purposes specified in Item V above and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

*Item VII.* Other Provisions:

The Government of the United States shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Seoul, in duplicate, this 12th day of April 1971.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

WILLIAM J. PORTER  
Ambassador  
of the United States of America

For the Government  
of the Republic of Korea:

[Signed]

KIM, HAK-YUL  
Deputy Prime Minister  
and Minister,  
Economic Planning Board

4. Mener à bien une étude détaillée du secteur agricole.

5. Améliorer les méthodes d'étude du secteur agricole en poursuivant la fusion et le développement des divers services chargés de l'économie, des statistiques et de la planification agricoles dans les organismes agricoles pour établir des services fonctionnels sous le contrôle et la direction du Ministère de l'agriculture et des forêts.

*Point VI.* Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur:

Toutes fins indiquées au point V ci-dessus et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

*Point VII.* Autres dispositions:

Dans le cas de produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge la différence qui en résultera quant au fret maritime mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe relative aux crédits en monnaie locale convertible, il ne couvrira pas le reste du coût du transport maritime desdits produits.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, en double exemplaire, le 12 avril 1971.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:  
L'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique,

[Signé]

WILLIAM J. PORTER

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée:  
Le Premier Ministre adjoint  
et Ministre  
(Conseil  
de la planification économique)

[Signé]

KIM, HAK-YUL



No. 11497

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Eighth Supplementary Agreement for sales of agricultural  
commodities (with annex). Signed at Seoul on  
12 April 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Huitième Accord supplémentaire relatif à la vente de  
produits agricoles (avec annexe). Signé à Séoul le  
12 avril 1971**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

**EIGHTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMO-  
DITIES**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea, as the Eighth Supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on March 25, 1967 <sup>2</sup> (hereafter referred to as the March Agreement), have agreed to the commodity sales specified below. The Eighth Supplementary Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the March Agreement, and the following Part II:

**PART II  
PARTICULAR PROVISIONS**

*Item I.* Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat flour .....	1971	242,000 M/T	\$15.0
Cotton .....	1971	75,000 Bales	10.0
		<b>TOTAL</b>	<b>\$25.0</b>

*Item II.* Payment Terms: Local Currency

1. Initial Payment in Dollars — None
2. Proportions of Local Currency Indicated for Purposes Specified:
  - a. U.S. Expenditure — 20 percent
  - b. Section 104 (c) Grant for Common Defense — 80 percent

<sup>1</sup> Came into force on 12 April 1971 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 101.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## HUITIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le huitième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 25 mars 1967 <sup>2</sup> (ci-après dénommé l'Accord de mars). Le présent huitième Accord supplémentaire comprend, outre le préambule, les première et troisième parties et l'annexe concernant les sommes en monnaie locale de l'Accord de mars, la deuxième partie suivante:

### DEUXIÈME PARTIE

#### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits:

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (année civile des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé .....	1971	242 000 tonnes métriques	15,0
Coton .....	1971	75 000 balles	10,0
		TOTAL	25,0

*Point II.* Modalités de paiement: monnaie locale

1. Paiement initial en dollars — néant
2. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées:
  - a) Dépenses des États-Unis — 20 p. 100
  - b) Alinéa c de l'article 104: subventions au titre de la défense commune — 80 p. 100

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 avril 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 101.

## 3. Convertibility:

- a. Section 104 *b* (1) Purposes — \$500,000.00
- b. Section 104 *b* (2) Purposes — \$500,000.00

*Item III.* Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement *</i>
Wheat/wheat flour.....	1971	325,000 M/T
Cotton .....	1971	75,000 bales (of which at least 70,000 bales shall be imported from the United States of America)

*Item IV.* Export Limitations:

1. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for same or like commodities shall be the United States Calendar Year 1971 and each subsequent calendar year during which the relevant commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

2. For the purpose of Part I, Article III A 3, of the agreement, commodities considered to be same as, or like, commodities imported under this agreement are: for wheat/wheat flour — wheat/wheat flour and products thereof; and for cotton — raw cotton, cotton yarn and textiles.



## 3. Convertibilité:

a) Alinéa b, 1, de l'article 104 — 500 000 dollars

b) Alinéa b, 2, de l'article 104 — 500 000 dollars

*Point III.* Liste des marchés habituels:

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année civile des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels *</i>
Blé/farine de blé .....	1971	325 000 tonnes métriques
Coton .....	1971	75 000 balles (dont 70 000 au moins devront être importées des États-Unis d'Amérique)

*Point IV.* Limitation des exportations:

1. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera l'année civile 1971 des États-Unis et chaque année civile ultérieure au cours de laquelle ces produits seront importés et utilisés.

2. Aux fins du paragraphe 3 de la Section A de l'article III (Première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord, sont les suivants: pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé et les produits qui en sont dérivés; pour le coton — le coton brut, le fil de coton et les textiles de coton.

## 3. Commodity Permissible Exports \*\*

<i>Commodity</i>	<i>Quantity and Conditions</i>	<i>Period Exports Permitted</i>
Cotton textiles	Raw cotton content equivalent in weight to 70,000 bales (480 pounds net) during U.S. CY 1971. If this export quantity is exceeded, the raw cotton equivalent in weight of such cotton textile exports will, in addition to the U.S. portion of the UMR provided in Item III be imported from the United States by the Republic of Korea, with its own resources, but such offset purchases need not exceed the level of total PL 480 imports.	During U.S. CY 1971 and any subsequent period during which cotton purchased under this agreement is being imported and utilized.

*Item V. Self-Help Measures:*

The Government of the Republic of Korea is undertaking to:

1. Provide sufficient budgetary support to assure rearrangement of 50,000 hectares of rice land and development of 28,000 hectares of upland during the 1971/72 paddy rearrangement season.

2. Make necessary arrangements, including the provision of funds for subsidies and loans to distribute a minimum of 650,000 metric tons of limestone for use on Korean farms during 1971. Private production and marketing facilities should be encouraged. Also the Government of the Republic of Korea should insure that adequate credit is available so farmers may increase fertilizer application by a minimum of 15 percent during 1971. This target is to be reflected in national and provincial plans.

\* These Usual Marketing Requirements are not in addition to those established in the Seventh Supplement.<sup>1</sup>

\*\* This Commodity Permissible Export is not in addition to that established in the Seventh Supplement.

<sup>1</sup> See p. 287 of this volume.

3. *Exportations permises* \*\*

<i>Produit</i>	<i>Quantité et conditions</i>	<i>Période pendant laquelle les exportations sont permises</i>
Textiles de coton	Textiles dont la teneur en coton brut soit équivalente à 70 000 balles (480 livres net) pendant l'année civile 1971 des États-Unis. Si elle exporte davantage, la République de Corée importera des États-Unis, avec ses propres ressources et en plus de la quantité qu'elle est tenue d'importer des États-Unis au titre des obligations touchant les marchés habituels énoncées au point III, une quantité de coton brut équivalente en poids à ses exportations excédentaires de textiles de coton, étant entendu que ces achats de contrepartie ne doivent pas nécessairement dépasser le niveau des importations totales prévu par la <i>Public Law</i> 480.	Année civile 1971 des États-Unis et toute période ultérieure pendant laquelle le coton acheté au titre du présent accord sera importé et utilisé.

*Point V. Mesures d'auto-assistance :*

Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à :

1. Prévoir des crédits budgétaires suffisants pour assurer le réaménagement de 50 000 ha de rizières et la mise en valeur de 28 000 ha de hautes terres durant la campagne 1971/1972 de réorganisation de la riziculture.

2. Prendre les dispositions nécessaires, et prévoir notamment des fonds à octroyer au titre de subventions et de prêts, pour la distribution de 650 000 tonnes métriques au minimum de pierre à chaux à utiliser dans les exploitations agricoles coréennes en 1971. La production privée et la commercialisation doivent être encouragées. Le Gouvernement de la République de Corée veillera également à ce que les agriculteurs disposent de facilités de crédit suffisantes pour accroître l'emploi des engrais d'au moins 15 p. 100 au cours de 1971. Il sera tenu compte de cet objectif dans les plans établis au niveau national et provincial.

\* Ne constituent pas un ajout aux obligations énoncées dans le septième Accord supplémentaire<sup>1</sup>.

\*\* Ne constituent pas un ajout aux exportations déjà permises dans le septième Accord supplémentaire.

<sup>1</sup> Voir p. 287 du présent volume.

3. Adopt policies and initiate programs which will strengthen member investment and control of farmer organizations to facilitate increased use of farm inputs and improved storage and marketing of output.

4. Complete a comprehensive analysis of the agricultural sector.

5. Improve the agricultural analysis process by continuation of consolidation and development of various agricultural economic, statistical and planning units of agricultural agencies into functional units with control and guidance provided by the Ministry of Agriculture and Forestry.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Seoul, in duplicate, this 12th day of April 1971.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

WILLIAM J. PORTER  
Ambassador  
of the United States of America

For the Government  
of the Republic of Korea:

[Signed]

KIM, HAK-YUL  
Deputy Prime Minister  
and Minister,  
Economic Planning Board

3. Adopter des politiques et lancer des programmes pour que les membres des organisations d'agriculteurs investissent davantage dans ces organisations et y exercent un contrôle plus grand de façon à permettre un emploi accru des facteurs de production et à améliorer l'entreposage et la commercialisation des produits.

4. Mener à bien une étude détaillée du secteur agricole.

5. Améliorer les méthodes d'étude du secteur agricole en poursuivant la fusion et le développement des divers services chargés de l'économie, des statistiques et de la planification agricoles dans les organismes agricoles pour établir des services fonctionnels, sous le contrôle et la direction du Ministère de l'agriculture et des forêts.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, en double exemplaire, le 12 avril 1971.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

L'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique,

[Signé]

WILLIAM J. PORTER

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée:

Le Premier Ministre adjoint  
et Ministre  
(Conseil  
de la planification économique),

[Signé]

KIM, HAK-YUL



**No. 11498**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding an  
experimental communications technology satellite project  
(with memorandum of understanding). Washington,  
21 and 27 April 1971**

*Authentic texts of the notes: English and French.*

*Authentic text of memorandum: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un projet  
expérimental de satellite de technologie des commu-  
nications (avec mémorandum d'entente). Washington,  
21 et 27 avril 1971**

*Textes authentiques des notes: anglais et français.*

*Texte authentique du mémorandum: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
CANADA REGARDING AN EXPERIMENTAL COM-  
MUNICATIONS TECHNOLOGY SATELLITE PROJECT

I

CANADIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

No. 96

April 21, 1971

Dear Mr. Secretary,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Department of Communications of Canada and the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America regarding a space applications project to follow the successful collaboration established in the Alouette and International Satellites for Ionospheric Studies (ISIS) programs. In place of the third joint satellite originally planned in the ISIS series, it is proposed to introduce a project for a Communications Technology Satellite (CTS) and it is further proposed that this project supercede the arrangements for the third joint satellite set forth in the agreement, effected by the exchange of notes of May 6, 1964, <sup>2</sup> as amended by the exchange of notes of May 11, 1970. <sup>3</sup> The objective of the CTS project is to advance the state of the art in spacecraft and related ground-based technology relevant to future communications and other satellite applications systems.

A description of the CTS project and the details for its implementation have been incorporated in the Memorandum of Understanding attached to this note. It is understood that implementation and direction of Canadian participation in the project shall be the responsibility of the Canadian Department of Communications, and that implementation and direction of the United States participation shall be the responsibility of the United States National Aeronautics and Space Administration.

I have the honour to inform you that the Canadian Government approves the project.

I propose that each Government shall, in accordance with its domestic laws, bear responsibility for any damage caused to its nationals arising from

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 524, p. 173.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 752, p. 394.



ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA  
RELATIF À UN PROJET EXPÉRIMENTAL DE SATEL-  
LITE DE TECHNOLOGIE DES COMMUNICATIONS

I

AMBASSADE DU CANADA  
WASHINGTON

N° 96

Le 21 avril 1971

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Ministère des Communications du Canada et ceux de la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace) des États-Unis d'Amérique, concernant un projet d'applications spatiales qui suit l'heureuse collaboration établie dans les programmes Alouette et Satellites internationaux pour études ionosphériques (ISIS). Au lieu du troisième satellite conjoint qui était envisagé à l'origine dans la série ISIS, il est proposé d'introduire un projet de satellite de technologie des communications (ST) et il est en outre proposé que ce projet remplace les arrangements relatifs au troisième satellite conjoint que renfermait l'accord conclu au moyen de l'échange de notes du 6 mai 1964<sup>2</sup>, modifié par l'échange de notes du 11 mai 1970<sup>3</sup>. Les objectifs du projet STC sont de faire avancer l'état de la technologie en matière d'engins spatiaux et des installations au sol correspondantes en ce qui concerne les systèmes de télécommunications futurs et autres systèmes utilisant des satellites.

Une description du projet STC et les détails de sa mise en œuvre sont donnés dans le mémorandum d'entente annexé à la présente note. Il est entendu que le Ministère canadien des Communications sera responsable de la mise en œuvre et de la direction de la participation canadienne au projet et que la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis sera responsable de la mise en œuvre et de la direction de la participation des États-Unis.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement canadien approuve le projet.

Je propose que chaque Gouvernement, en conformité de ses lois nationales, assume la responsabilité de tout dommage causé à ses ressortissants

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 524, p. 173.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 752, p. 394.

activities conducted directly pursuant to this project. In the event of damage to persons not nationals of Canada or the United States for which there is liability under international law or the principles of the Treaty Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies,<sup>1</sup> the two Governments agree to consult promptly on an equitable sharing of payments for such settlement.

If an agreement is not reached within 180 days, the two Governments will act promptly to arrange for early arbitration to settle the sharing of such claims following the 1958 model rules on arbitral procedure of the International Law Commission.<sup>2</sup>

I have the honour to propose that if the project and the proposals in this note are acceptable to the United States Government, this note, together with the attached Memorandum of Understanding, which are authentic in English and French, and your confirming reply, shall constitute an agreement between our two Governments for cooperation in this experimental Communications Technology Satellite project, which shall enter into force on the date of your reply. This agreement may be terminated by agreement between the two Governments prior to April 22, 1981 and thereafter by either Government upon 180 days notice.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

M. CADIÉUX  
Ambassador

The Honourable William P. Rogers  
Secretary of State  
Washington, D. C.

#### MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION AND THE CANADIAN DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS

1. The United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Canadian Department of Communications (DOC) affirm a

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 9 (A/3859)*, p. 5. Also published in United Nations, *International Law Commission Yearbook, 1958, Tenth Session, Volume II (A/CN.4/SER.A/1958/Add. 1)*, p. 83.

à la suite d'activités qui se rattachent directement à la réalisation de ce projet. En cas de dommages causés à des personnes qui ne sont pas ressortissants du Canada ou des États-Unis et pour lesquels il y a responsabilité en vertu du droit international ou des principes du traité régissant les activités des états en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes<sup>1</sup>, les deux Gouvernements conviennent de se consulter promptement sur une répartition équitable des sommes à verser en règlement.

Si aucune entente sur la répartition équitable des paiements n'est réalisée dans les 180 jours, les deux Gouvernements devront recourir promptement à l'arbitrage pour fixer la répartition desdits paiements, en se conformant aux règles type de procédure d'arbitrage de 1958 de la Commission du Droit international<sup>2</sup>.

J'ai l'honneur de proposer que, si le projet et les propositions de la présente note agréent au Gouvernement des États-Unis, la présente note, le mémorandum d'entente ci-joint, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse à cet effet, constituent entre nos deux Gouvernements un accord de coopération touchant ce projet expérimental de satellite de technologie des communications, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Cet accord pourra être résilié d'un commun accord entre les deux Gouvernements avant le 22 avril 1981; après cette date, il pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis de 180 jours.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur:

M. CADIEUX

L'Honorable William P. Rogers  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

#### MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE CANADIEN DES COMMUNICATIONS

1. L'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis (NASA) et le Ministère canadien des communications se déclarent désireux de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 9 (A/3859)*, p. 5. Aussi publiées in Nations Unies, *Annuaire de la Commission du droit international 1958, dixième session, volume II (A/CN.4/SER.A/1958/Add. 1)*, p. 86.

mutual desire to extend their successful collaboration in the Alouette and ISIS satellite programs by undertaking jointly an experimental Communications Technology Satellite Project.

2. The objective of this project is to advance the state-of-the-art in spacecraft and related ground-based technologies relevant to future communications and other satellite applications systems.

3. Accordingly, NASA and DOC agree to use their best efforts to launch a Communications Technology Satellite into a geostationary orbit position which permits experimentation directly with earth stations in the United States and Canada. For this launch a Thor-Delta-class vehicle will be used, and the provisional launch date is estimated at calendar year 1974.

4. The principal technological objectives of this project are to conduct satellite communication systems experiments with 12 GHz terminals and to develop and flight test:

- (a) A superefficiency power tube having greater than 50 % efficiency at a minimum output power of 200 watts and operating at approximately 12 GHz;
- (b) Unfurlable solar power arrays of over 1.0 KW initial capability;
- (c) Liquid metal slip rings;
- (d) An electric propulsion system for spacecraft station keeping;
- (e) An accurate stabilization system for a spacecraft with flexible appendages.

5. To carry out this project, the DOC will use its best efforts to fulfill the following responsibilities:

- (a) Design, construct, integrate and test the spacecraft and the subsystems necessary to achieve the technological objectives noted in paragraph 4 above, including flight-qualified spares for all critical subsystems, except as provided in subparagraphs 6(c) and (e);
- (b) Provide, integrate and test the apogee motor subsystem;
- (c) Provide, as mutually agreed, flight-qualified spares of critical spacecraft subsystems, and spacecraft ground checkout equipment, except as provided in subparagraphs 6(c) and (e);
- (d) Provide tracking, data acquisition, command and control after the spacecraft is placed into the agreed geostationary orbit position;
- (e) Provide ground facilities in Canada for experimental programs.

6. To carry out this project, NASA will use its best efforts to fulfill the following responsibilities:

- (a) Provide a Thor-Delta-class launch vehicle, conduct the launching into the agreed geostationary orbit, and provide the services required to achieve this launching operation;
- (b) Provide heat shield (shroud) and spacecraft tie-down and separation mechanisms, as mutually agreed;

prolonger la collaboration fructueuse qui s'est établie à l'occasion des programmes de satellites Alouette et ISIS, en entreprenant en commun un projet expérimental de satellite technique de télécommunications.

2. Le but de ce projet est de faire progresser les techniques applicables aux engins spatiaux et installations connexes au sol qui intéressent les futurs systèmes de télécommunications et autres applications spatiales.

3. En conséquence, la NASA et le Ministère décident d'unir leurs efforts pour placer un satellite technique de télécommunications sur une orbite géostationnaire qui permette de faire directement des expériences avec des stations terriennes des États-Unis et du Canada. Une fusée Thor-Delta sera utilisée pour ce lancement, qui est prévu provisoirement pour 1974.

4. Les principaux objectifs techniques de ce projet sont d'effectuer des expériences de télécommunications par satellite avec des stations terminales fonctionnant sur 12 GHz et de réaliser et d'essayer en vol:

- a) Un tube surpuissant ayant un rendement supérieur à 50 p. 100 pour une puissance minimum de 200 watts et opérant approximativement sur 12 GHz;
- b) Des panneaux solaires déployables de plus d'un kW de puissance initiale;
- c) Des anneaux collecteurs en métal liquide;
- d) Un système de propulsion électrique pour le maintien en position de l'engin spatial;
- e) Un système de stabilisation précis pour l'engin spatial avec équipements annexes souples.

5. Pour réaliser ce projet, le Ministère s'attachera à exécuter les tâches suivantes:

- a) Étudier, construire, intégrer et essayer l'engin spatial et les sous-ensembles nécessaires pour atteindre les objectifs techniques visés au paragraphe 4 ci-dessus, y compris les pièces homologuées pour le vol de tous les sous-ensembles essentiels, sauf exceptions prévues aux alinéas *c* et *e* du paragraphe 6;
- b) Fournir, intégrer et essayer le sous-ensemble du moteur d'apogée;
- c) Fournir, comme convenu, les pièces homologuées pour le vol des sous-ensembles essentiels de l'engin spatial et l'équipement de vérification au sol de cet engin, sauf exceptions prévues aux alinéas *c* et *e* du paragraphe 6;
- d) Se charger de la poursuite, de la collecte des données, de la commande et de la surveillance après que l'engin spatial aura été placé sur l'orbite géostationnaire convenue;
- e) Fournir des installations au sol au Canada pour les programmes expérimentaux.

6. Pour réaliser ce projet, la NASA s'attachera à exécuter les tâches suivantes:

- a) Fournir un lanceur Thor-Delta, placer l'engin spatial sur l'orbite géostationnaire convenue et procurer les services nécessaires pour exécuter l'opération de lancement;
- b) Fournir le bouclier thermique (coiffe) et les dispositifs d'attache et de séparation de l'engin, comme convenu;

- (c) Provide, for inclusion in the spacecraft, superefficiency power tubes (see paragraph 4 (a) above) and associated power conditioning and thermal interface equipment, as well as any necessary spares;
- (d) Provide ground facilities in the United States of America for the experimental program;
- (e) Establish specifications and provide facilities for final spacecraft environmental and flight acceptance tests;
- (f) Act as Co-Investigator to the DOC in carrying out the objectives stated in subparagraphs 4 (b), (c) and (d).

7. In the event a first launching is unsuccessful, the DOC and NASA will give consideration to a single launching of a back-up spacecraft. This is dependent on budgetary and scheduling considerations as well as on mutual agreement that a back-up launching is warranted in the particular circumstances that exist at the time.

8. NASA will provide, as mutually agreed, technical assistance, advice and data to DOC in meeting the responsibilities of paragraph 5 above. The DOC agrees that such technical assistance and data as is released by NASA in support of paragraph 5 above, including the systems developed with this data:

- (a) will be identified and recorded by the Project Managers;
- (b) will not be transferred to a third country without the prior written approval of the US Government;
- (c) will be used for purposes consistent with the obligations of the US and Canada as contained in relevant international agreements, such as the Outer Space Treaty and the INTELSAT Agreement.<sup>1</sup>

9. US industry requests for manufacturing license or technical assistance agreements connected with this project will be subject to the normal requirements of the US Department of State International Traffic in Arms Regulations.

10. NASA and DOC shall consult as early as possible with their respective national authorities to determine whether use of the desired frequency ranges for the satellite is acceptable.

11. Final determination of launch readiness will be by agreement between NASA and DOC.

12. It is understood that this project is experimental in character and subject to change in accordance with changing technical requirements and opportunities. Therefore, the details of the project may be modified as required by the mutual agreement of NASA and DOC.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 25.

- c) Fournir, pour l'engin spatial, des tubes de puissance à haut rendement (voir alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus) et des équipements connexes pour l'adaptation du courant et les interfaces thermiques, ainsi que toutes les pièces détachées nécessaires;
- d) Fournir des installations au sol aux États-Unis pour les programmes expérimentaux;
- e) Établir des spécifications et fournir les installations requises pour les essais définitifs d'ambiance et de réception en vol de l'engin;
- f) Participer, avec le Ministère, aux recherches nécessaires pour réaliser les objectifs visés aux alinéas *b*, *c* et *d* du paragraphe 4.

7. En cas d'échec du premier lancement, le Ministère et la NASA étudieront la possibilité de procéder au lancement d'un engin spatial de réserve. La décision dépendra de considérations budgétaires et du calendrier et supposera que les deux parties estiment justifié un tel lancement dans les circonstances existantes.

8. La NASA fournira au Ministère, comme convenu, l'assistance technique, les conseils et les données nécessaires pour qu'il puisse exécuter les tâches visées au paragraphe 5 ci-dessus. Le Ministère accepte que les données d'assistance techniques et autres qui seront fournies par la NASA pour aider à la réalisation des objectifs visés au paragraphe 5, y compris les systèmes mis au point grâce à ces données:

- a) Soient identifiées et enregistrées par les directeurs du projet;
- b) Ne soient pas transférées à un pays tiers sans l'accord préalable écrit du Gouvernement des États-Unis;
- c) Soient utilisées à des fins compatibles avec les obligations contractées par les États-Unis et le Canada aux termes des accords internationaux pertinents, tels que le Traité sur l'espace extra-atmosphérique et l'Accord relatif à INTELSTAT<sup>1</sup>.

9. Les demandes de l'industrie américaine en ce qui concerne les licences de fabrication ou les accords d'assistance technique intéressant le projet seront soumises aux conditions normales prévues par la réglementation du Département d'État en matière de commerce international des armes.

10. La NASA et le Ministère consulteront le plus tôt possible leurs autorités nationales respectives pour déterminer si elles acceptent les bandes de fréquence choisies pour le satellite.

11. La décision finale quant au moment où les préparatifs du lancement seront terminés sera prise par accord entre la NASA et le Ministère.

12. Il est entendu que le projet est expérimental et susceptible d'être modifié pour répondre aux changements intervenus dans les besoins et possibilités techniques. En conséquence, les détails du projet pourront être changés s'il y a lieu par accord mutuel entre la NASA et le Ministère.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 25.

13. It is intended that this project as agreed between NASA and DOC be implemented under the general direction of the Assistant Deputy Minister (Research) of DOC and the Director of Communications Programs of NASA.

14. In addition, each Agency will designate a Program Manager, who will be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each Agency with respect to the other, and a Project Manager, who will be responsible for carrying out the project at the Center level. A joint working group will be designated by NASA and DOC. This group will be the principal mechanism for assuring the execution of the project and for keeping both sides informed of the project's status at each stage.

15. There will be no exchange of funds between NASA and DOC. Each Agency will arrange to meet the cost of discharging its responsibilities, including necessary procurement of components, subsystems and services, travel and subsistence for its own personnel and transportation charges on all equipment and flight assemblies or components for which it is responsible.

16. NASA and DOC agree to use their best efforts to ensure the granting to each other by their respective Governments of royalty-free licenses to use inventions which are necessary to carry out the designated responsibilities of each Agency under this experimental cooperative project to the extent that their respective Governments own or have the right to grant such licenses.

17. NASA and DOC will use their best efforts to arrange free customs clearance for equipment required in this project, subject to the laws and regulations in force in their respective countries.

18. NASA and DOC agree to freely share and exchange all scientific and technical results of spacecraft tests and communications experiments conducted in the pursuit of this cooperative project.

19. Results of experimentation in this project will be made available in general through publications in appropriate journals or other established channels.

20. Each Agency may release public information regarding its own portion of the project as desired, and insofar as the participation of the other Agency is concerned, after suitable coordination.

21. Each Agency will assure that the project is appropriately recorded in still and motion picture photography and that the photography is made available to the other Agency for public information purposes.

22. Subsequent to launch, priority will be given to conducting spacecraft technological experiments. Thereafter, NASA and DOC shall use the experimental satellite to conduct communications experiments, such as TV broadcast or relay, audio broadcast, voice relay, wide-band data link and regular telephone service to remote locations, on approximately a 50-50 time-shared basis. Each Agency will select experiments in accordance with its respective national policy, as applicable to experimental telecommunications satellites. The Program Managers will be responsible for the technical coordination and scheduling of these experiments.



13. Le projet, comme convenu entre la NASA et le Ministère, sera réalisé sous la direction générale du Vice-Ministre adjoint à la recherche du Ministère et du Directeur des programmes de télécommunications de la NASA.

14. En outre, chaque organisme nommera un directeur du programme qui sera chargé de coordonner les activités respectives des deux organismes, et un directeur du projet qui s'occupera de sa mise en œuvre à l'échelon central. La NASA et le Ministère désigneront un groupe de travail mixte. Ce groupe sera le principal organe chargé d'assurer l'exécution du projet et de tenir les deux parties au courant de l'état des travaux à chacun de ses stades.

15. Il n'y aura pas d'échange de fonds entre la NASA et le Ministère. Chaque organisme prendra les dispositions nécessaires pour faire face aux dépenses correspondant à ses activités, notamment aux dépenses indispensables pour se procurer les éléments, les sous-ensembles ainsi que les services voulus et pour couvrir les frais de voyage et de subsistance de son personnel et les frais de transport de tout l'équipement et de tous les éléments de vol dont il a la charge.

16. La NASA et le Ministère s'attacheront à faire en sorte que leurs gouvernements respectifs leur accordent gratuitement les licences voulues pour qu'ils puissent utiliser les inventions nécessaires à l'exécution des tâches assignées à chaque organisme au titre du présent projet expérimental de coopération, dans la mesure où leurs gouvernements respectifs possèdent ces licences ou ont le droit de les accorder.

17. La NASA et le Ministère s'emploieront à obtenir la franchise douanière pour le matériel nécessaire au projet, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

18. La NASA et le Ministère partageront et échangeront librement tous les résultats scientifiques et techniques des essais de l'engin spatial et des expériences de télécommunications réalisés au cours du présent projet de coopération.

19. Les résultats des expériences seront rendus publics par l'intermédiaire des revues spécialisées ou par les autres voies habituelles.

20. Chaque organisme pourra diffuser à son gré des renseignements concernant sa partie du projet; dans la mesure où l'autre organisme y participe il le fera après avoir pris les dispositions de coordination voulues.

21. Chaque organisme fera en sorte que le projet fasse l'objet d'une documentation photographique et cinématographique convenable et que celle-ci soit mise à la disposition de l'autre organisme aux fins de diffusion.

22. Après le lancement, priorité sera donnée aux expériences techniques concernant l'engin spatial. Par la suite, la NASA et le Ministère utiliseront le satellite expérimental pour procéder à des expériences de télécommunications, telles qu'émissions ou retransmissions de télévision, émissions basse fréquence, émissions en phonie, transmission de données sur large bande et services de téléphone à l'intention de localités éloignées, en se partageant le temps d'utilisation à raison d'environ 50 p. 100 chacun. Chaque organisme choisira les expériences conformément à la politique de son pays en matière de satellites expérimentaux de

23. It is understood that the ability of NASA and DOC to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds.

24. Implementation of this Memorandum of Understanding is subject to the approval of the Governments of the United States and Canada to be expressed by an exchange of diplomatic notes.

GEORGE M. LOW  
For the National Aeronautics  
and Space Administration  
Date: 4-20-1971

ALLAN GOTLIEB  
For the Department  
of Communications  
Date: April 20, 1971

## II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

April 27, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to your Note No. 96 of April 21, 1971, with attached Memorandum of Understanding, regarding an experimental Communications Technology Satellite project.

The proposed project and the proposals in your note are acceptable to my Government. My Government concurs that your note, together with the attached Memorandum of Understanding, which are authentic in English and French, and this reply shall constitute an agreement between our two Governments for cooperation in the experimental Communications Technology Satellite project, to enter into force on the date of this reply. My Government further concurs that this Agreement may be terminated by agreement between our two Governments prior to April 22, 1981, and thereafter by either Government, upon 180 days notice.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed]

GEORGE S. SPRINGSTEEN  
Acting Assistant Secretary  
for European Affairs

His Excellency Marcel Cadieux  
Ambassador of Canada

télécommunications. Les directeurs du programme assureront la coordination technique et fixeront le calendrier de ces expériences.

23. Il est entendu que la NASA et le Ministère rempliront leurs obligations sous réserve que des fonds soient disponibles.

24. Le présent mémorandum d'entente sera mis en œuvre sous réserve de l'approbation des Gouvernements des États-Unis et du Canada, qui sera donnée par échange de notes diplomatiques.

Pour l'Administration nationale  
de l'aéronautique et de l'espace:

GEORGE M. LOW

Le 20 avril 1971

Pour le Ministère  
des communications:

ALLAN GOTLIEB

## II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 27 avril 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 96 du 21 avril 1971, à laquelle était joint un mémorandum d'entente, et qui concernait un projet expérimental de satellite technique de télécommunications.

Mon Gouvernement est disposé à accepter le projet et les propositions figurant dans votre note. Il accepte que cette note et le mémorandum d'entente, dont les versions anglaise et française font foi, ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord de coopération touchant le projet expérimental de satellite technique de télécommunications, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse. Mon Gouvernement accepte en outre que cet accord puisse être résilié d'un commun accord entre les deux Gouvernements avant le 22 avril 1981 et, par la suite, dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis de 180 jours.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

Le Secrétaire adjoint par intérim  
chargé des affaires européennes

[Signé]

GEORGE S. SPRINGSTEEN

Son Excellence M. Marcel Cadieux  
Ambassadeur du Canada



No. 11499

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1971. Guatemala, 10 February, 31 March, 28 April and 5 May 1971**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1971, de viande destinée à la consommation. Guatemala, 10 février, 31 mars, 28 avril et 5 mai 1971**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
GUATEMALA RELATING TO THE IMPORTATION  
INTO THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION,  
OF MEAT, DURING THE CALENDAR YEAR 1971

---

I

*The American Ambassador to the Guatemalan Minister  
of Foreign Relations*

No. 21

Guatemala, February 10, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the tariff schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the tariff schedules of the United States) during the calendar year 1971, and to the agreements between the United States and other countries, including Guatemala, <sup>2</sup> constituting the 1970 restraint program concerning shipments of such meats to the United States.

With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1971 with the Governments of all of the countries that participated in the 1970 restraint program, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1971 from countries participating in the restraint program shall be 1,075.0 million pounds and the Government of Guatemala and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of Guatemala shall limit exports of the aforementioned meats so that the quantity of such meats originating in Guatemala and during the calendar year 1971 entered or withdrawn from warehouse for consumption in the

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 May 1971, the date of the last note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See "Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Guatemala relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1970, Guatemala, 10 February and 25 March 1970" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 75.

United States does not exceed 23.6 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Guatemalan origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that:

- (A) Such regulations shall not be employed to govern the timing of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meat from Guatemala; and
- (B) Such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Guatemala pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the calendar year 1971 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1971 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Guatemala such increase or estimated shortfall shall be allocated to Guatemala in the proportion that 23.6 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1971. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1971 restraint program.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unacceptable for human consumption under United States inspection standards, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of Guatemala and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall.

7. In the event that quotas on the imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Guatemala shall not include the period between October 1, 1968 and December 31, 1971.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Guatemala, this note together with your Excellency's confirmatory reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

NATHANIEL DAVIS

His Excellency Roberto Herrera Ibargüen  
Minister of Foreign Relations  
Guatemala

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.

11-5/AM.10 7326

Guatemala, 31 de marzo de 1971

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 21, de fecha 10 de febrero del año en curso, que literalmente dice:

« Tengo el honor de referirme a las conversaciones entre representantes de nuestros dos Gobiernos relacionadas con las exportaciones a los Estados Unidos, de carne fresca, refrigerada o congelada, de ganado vacuno (Rubro 106.10 del cuadro de tarifas de los Estados Unidos) y carne fresca, refrigerada o congelada de ganado ovino y caprino, exceptuando corderos (Rubro 106.20 del cuadro de tarifas de los Estados Unidos) durante el año calendario de 1971, y a los convenios celebrados entre los Estados Unidos y otros países, incluyendo Guatemala, que constituyen el programa de restricciones de 1970 concerniente a embarques de tales carnes a los Estados Unidos.

« En el entendido de que también se celebrarán convenios similares para el año de 1971 con los Gobiernos de todos los países que participaron en el programa de restricciones de 1970, tengo el honor de proponer el siguiente convenio entre nuestros dos Gobiernos:

« 1. Con base en lo anterior, y sujeto al párrafo 4, la cantidad total permisible de exportaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año calendario de 1971, de los países que participan en el programa de restricciones será 1075.0 millones de libras, y el Gobierno de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos de América deberán respectivamente asumir las responsabilidades indicadas a continuación para reglamentar las exportaciones con destino a los Estados Unidos y las importaciones de los Estados Unidos.

« 2. El Gobierno de Guatemala limitará sus exportaciones de las carnes arriba mencionadas para que la cantidad de tales carnes originarias de



Guatemala y que durante el año calendario de 1971 hayan salido o entrado de las bodegas para consumo en los Estados Unidos no excedan de 23.6 millones de libras o de la cantidad mayor que pueda resultar de los ajustes efectuados de conformidad con el párrafo 4.

« 3. El Gobierno de los Estados Unidos de América puede limitar las importaciones de tales carnes de origen guatemalteco, ya sea por medio de embarques directos o indirectos, con la emisión de reglamentos que gobiernen su entrada al país o salida de bodegas, para consumo en los Estados Unidos, siempre que:

- (A) Tales reglamentos no sean empleados para gobernar la fecha de entrada al país o salida de bodegas, para consumo, de tales carnes de Guatemala; y
- (B) Tal reglamento se emita únicamente después de haber consultado al Gobierno de Guatemala de conformidad con el párrafo 6, y únicamente en circunstancias en que después de tales consultas sea evidente que la cantidad de tales carnes que será presentada para entrada al país, o salida de bodegas, para consumo en el año calendario de 1971, excederá de la cantidad especificada en el párrafo 2, según haya sido aumentada de conformidad con el párrafo 4.

« 4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de exportaciones de tales carnes a los Estados Unidos, por parte de los países que participen en el programa de restricciones, durante el año calendario de 1971, o podrá asignar cualquier faltante (*shortfall*) de una participación, entre los participantes del programa de restricciones, o bien, cualquier faltante en las estimaciones iniciales de importaciones de los países que no participan en el programa de restricciones. Por consiguiente, si no se estimara un faltante (*shortfall*) para Guatemala, tales aumentos serían asignados a Guatemala en la relación que 23.6 millones de libras tiene con el total inicial de participaciones de todos los países del programa de restricciones que se estime no tendrán faltantes para el año calendario de 1971. La asignación anterior no se aplicará a ningún aumento en la estimación de importaciones de los países que no participen en el programa de restricciones de 1971.

« 5. El Gobierno de los Estados Unidos de América informará separadamente sobre las carnes rechazadas como no aceptables para consumo humano de acuerdo con las normas de inspección de los Estados Unidos, y tales carnes no serán consideradas como parte de la cantidad descrita en el párrafo 2.

« 6. El Gobierno de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas lo más pronto posible sobre cualquier solicitud de cualquiera de los dos Gobiernos referente a cualquier asunto relacionado con la aplicación, interpretación o implantación de este convenio, y referente al aumento en la cantidad total permisible de conformidad con el programa de restricciones, y a la asignación del faltante (*shortfall*).

« 7. En caso de que se hiciera necesario establecer cuotas para la importación de tales carnes, el periodo representativo usado por el Gobierno

de los Estados Unidos de América para calcular la cuota de Guatemala, no comprenderá el período entre el 1.º de octubre de 1968 y el 31 de diciembre de 1971.

« Tengo el honor de proponer que si lo anterior es aceptable al Gobierno de Guatemala, esta nota, junto con la nota de respuesta de Vuestra Excelencia, constituyan un convenio entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia. »

En respuesta, me complace informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Guatemala, en el entendido de que la cuota de exportación de 23.6 millones de libras indicada será ampliada en el futuro, para dar mayor auge en esa rama a la industria y comercio de mi país, acepta en todos sus términos el convenio propuesto en la nota arriba transcrita. Por consiguiente, dicha nota y la presente constituyen un convenio formal entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, el cual entrará en vigor en esta misma fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ROBERTO HERRERA IBARGÜEN  
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Nathaniel Davis  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
REPUBLIC OF GUATEMALA, C.A.

11-5/AM.10 7326

Guatemala, March 31, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 21 of February 10, 1971, which reads as follows:

[See note I]

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply, it is my pleasure to inform Your Excellency that the Government of Guatemala, with the understanding that the export quota of 23.6 million pounds indicated will be increased in the future, in order to give greater stimulus to this branch of industry and commerce of my country, accepts in all its terms the agreement proposed in the note transcribed above. Consequently, that said note and this note in reply constitute a formal agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on this same date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

ROBERTO HERRERA IBARGÜEN  
Minister of Foreign Relations

His Excellency Nathaniel Davis  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Guatemala

### III

*The American Ambassador to the Guatemalan Minister  
of Foreign Relations*

No. 65

Guatemala, April 28, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to my Note No. 21 of February 10, 1971, Your Excellency's Note in reply, No. 11-5/Am. 10 (7326) of March 31, 1971, and our conversation of April 13, 1971, relating to an agreement between our respective Governments on the importation into the United States of certain types of Guatemalan meat during calendar year 1971.

I would appreciate Your Excellency's confirmation that the phrase "with the understanding that the export quota of 23.6 million pounds indicated will be increased in the future in order to give greater stimulus to this branch of industry and commerce of my country" represents an expression of the Guatemalan Government's hope that the allocation may be increased in the future, and is not a modification or a condition of Guatemala's acceptance in all its terms, of the agreement proposed in my Note No. 21 of February 10, 1971.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Guatemala, my above described Note of February 10, 1971,

and Your Excellency's Note of March 31, 1971, together with this Note and Your Excellency's affirmative reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

NATHANIEL DAVIS

His Excellency Roberto Herrera Ibargüen  
Minister of Foreign Relations  
Guatemala

#### IV

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.

11-5/AM.10 10007

Guatemala, 5 de mayo de 1971

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 65, de fecha 28 de abril último, cuya traducción literalmente dice:

« Tengo el honor de referirme a mi Nota No. 21 del 10 de febrero de 1971, a la respuesta de Vuestra Excelencia No. 11-5/Am. 10 (7326) del 31 de marzo de 1971, y a nuestra conversación del 13 de abril de 1971, referente a un convenio entre nuestros respectivos Gobiernos sobre la importación por parte de los Estados Unidos de ciertos tipos de carne de Guatemala, durante el año calendario 1971.

« Mucho agradecería tener una confirmación de Vuestra Excelencia sobre que la frase « en el entendido de que la cuota de exportación de 23.6 millones de libras indicadas será aumentada en el futuro con el fin de dar mayor estímulo a esta rama de la industria y comercio de mi país » representa una expresión de que el Gobierno de Guatemala espera que la asignación pueda ser aumentada en el futuro y que la misma no es una modificación o una condición para la aceptación por parte de Guatemala de todos los términos del convenio propuesto en mi Nota No. 21 del 10 de febrero de 1971.

« Tengo el honor de proponer que mi referida Nota del 10 de febrero de 1971 y la respuesta de Vuestra Excelencia del 31 de marzo de 1971, junto con esta Nota y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia a la misma, constituyan un convenio entre nuestros dos Gobiernos el cual

entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia a la presente. »

En debida respuesta, me complace confirmar a Vuestra Excelencia que la frase « en el entendido de que la cuota de exportación de 23.6 millones de libras indicadas será aumentada en el futuro con el fin de dar mayor estímulo a esta rama de la industria y comercio de mi país », contenida en mi nota de 31 de marzo de 1971, no es una modificación o una condición para la aceptación por parte de Guatemala de todos los términos del convenio propuesto en la nota de Vuestra Excelencia número 21 del 10 de febrero del mismo año de 1971, sino simplemente la expresión del deseo del Gobierno de Guatemala en el sentido de que la asignación de la cuota de exportación de 23.6 millones de libras de carne pueda ser aumentada en el futuro con el fin de dar mayor estímulo a esta rama de la industria y del comercio de mi país.

En tal virtud, la citada nota de 10 de febrero de 1971 y mi respuesta del 31 de marzo del mismo año, junto con la nota número 65 que contesto y la presente, constituyen un convenio formal entre nuestros dos gobiernos sobre la materia, el cual entrará en vigor en esta misma fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ROBERTO HERRERA

Excelentísimo señor Nathaniel Davis  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

*The Guatemalan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
REPUBLIC OF GUATEMALA, C.A.

11-5/AM.10 10007

Guatemala, May 5, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 65 of April 28, 1971, which reads in translation as follows:

[See note III]

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply, I take pleasure in confirming to Your Excellency that the phrase “with the understanding that the export quota of 23.6 million pounds indicated will be increased in the future in order to give greater stimulus to this branch of industry and commerce of my country”, contained in my note of March 31, 1971, is not a modification or a condition of Guatemala’s acceptance, in all its terms, of the agreement proposed in Your Excellency’s note No. 21 of February 10, 1971, but is simply the expression of the Guatemalan Government’s hope that the export quota of 23.6 million pounds of meat may be increased in the future in order to give greater stimulus to this branch of industry and commerce of my country.

On this basis, the aforementioned note of February 10, 1971 and my reply of March 31, 1971, together with note No. 65 and this reply thereto, constitute a formal agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on this same date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

ROBERTO HERRERA

His Excellency Nathaniel Davis  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Guatemala

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATE-  
MALA RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS,  
DURANT L'ANNÉE CIVILE 1971, DE VIANDE DESTINÉE  
À LA CONSOMMATION

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des relations extérieures du Guatemala*

N° 21

Guatemala, le 10 février 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *tariff schedules* [tarifs douaniers] des États-Unis) et de viande de chèvre et de mouton, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.20 des *tariff schedules* des États-Unis), durant l'année civile 1971, ainsi qu'aux accords conclus entre les États-Unis et d'autres pays, dont le Guatemala <sup>2</sup>, qui constituent le programme de limitations pour 1970 en ce qui concerne l'expédition desdites viandes aux États-Unis.

Étant entendu que des accords analoges seront également conclus pour l'année civile 1971 avec les Gouvernements de tous les pays qui ont participé au programme de limitations pour 1970, je propose l'accord ci-après entre nos deux Gouvernements :

1. Compte tenu de ce qui précède et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis au cours de l'année civile 1971 en provenance de pays participant au programme de limitations sera de 1 075 000 000 de livres, et le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux États-Unis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1971, date de la dernière note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir « Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Guatemala relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1970, de viandes destinées à la consommation, Guatemala, 10 février et 25 mars 1970 » dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 756, p. 75.

2. Le Gouvernement du Guatemala limitera les exportations des viandes susmentionnées de façon que la quantité de ces viandes d'origine guatémaltèque qui sera importée ou retirée des entrepôts au cours de l'année civile 1971 pour être consommée aux États-Unis ne dépasse pas 23 600 000 livres ou un chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine guatémaltèque, expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur importation, ou à leur sortie d'entrepôt, pour être consommées aux États-Unis, étant entendu que:

- A) Ces dispositions ne fixeront pas la date d'entrée aux États-Unis de ces viandes en provenance du Guatemala, ou de leur retrait des entrepôts, pour être consommées;
- B) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement du Guatemala conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes susceptibles d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées pendant l'année civile 1971 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2 telle qu'elle aura été éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité globale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis d'Amérique pendant l'année civile 1971 en provenance des pays qui participent au programme de limitations ou décider de la répartition de la quantité à importer pour combler tout déficit prévu dans une part constitutive de la quantité fixée aux termes du programme de limitations ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne participent pas à ce programme. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Guatemala, la quantité correspondant à la majoration, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Guatemala constitue la même proportion que celle que représentent 23 600 000 livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays participant au programme de limitations, et dans les livraisons desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1971. Cette répartition ne s'appliquera pas dans le cas d'une augmentation de la quantité estimative des importations en provenance de pays qui ne participent pas au programme de limitations pour 1971.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant impropres à la consommation en vertu des normes d'inspection des États-Unis d'Amérique et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité globale qui pourra être importée dans le cadre du programme de limitation et la répartition de la quantité correspondant à un éventuel déficit.



7. Au cas où il deviendrait nécessaire de continger les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour calculer la part à importer du Guatemala ne comprendra pas la période allant du 1<sup>er</sup> octobre 1968 au 31 décembre 1971.

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Guatemala, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

NATHANIEL DAVIS

Son Excellence M. Roberto Herrera Ibarguén  
Ministre des relations extérieures  
Guatemala

## II

### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA, A.C.

11-5/AM.10 7326

Guatemala, le 31 mars 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 21, datée du 10 février de l'année en cours, dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement guatémaltèque, étant entendu que le contingent indiqué pour les exportations, soit 23 600 000 livres, sera majoré à l'avenir afin de stimuler davantage cette branche de l'industrie et du commerce de mon pays, accepte tous les termes de l'Accord proposé dans la note susmentionnée. Par conséquent, ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord formel en la matière qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures:

[Signé]

ROBERTO HERRERA IBARGÜEN

Son Excellence M. Nathaniel Davis  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Guatemala

## III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des relations extérieures du Guatemala*

N° 65

Guatemala, le 28 avril 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n° 21 du 10 février 1971 et à votre réponse n° 11-5/Am.10 (7326) du 31 mars 1971 ainsi qu'à nos entretiens du 13 avril 1971 touchant la question d'un accord entre nos Gouvernements respectifs au sujet de l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1971, de certaines viandes guatémaltèques.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que les mots « étant entendu que le contingent indiqué pour les exportations, soit 26 600 000 livres, sera majoré à l'avenir afin de stimuler davantage cette branche de l'industrie et du commerce de mon pays » indiquent que le Gouvernement du Guatemala espère que la part des importations en provenance du Guatemala sera majorée à l'avenir et qu'ils ne constituent de sa part ni une modification ni une condition à l'acceptation de tous les termes de l'accord, tel qu'il a été proposé dans ma note n° 21 du 10 février 1971.

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Guatemala, ma note susmentionnée du 10 février 1971 et votre note du 31 mars 1971 ainsi que la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

NATHANIEL DAVIS

Son Excellence M. Roberto Herrera Ibargüen  
Ministre des relations extérieures  
Guatemala

## IV

*Le Ministre des relations extérieures du Guatemala  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA, A.C.

11-5/AM.10 10007

Guatemala, le 5 mai 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 65, datée du 28 avril 1971, dont la traduction est la suivante:

*[Voir note III]*

En réponse, j'ai le plaisir de vous confirmer que les mots « étant entendu que le contingent indiqué pour les exportations, soit 23 600 000 livres, sera majoré à l'avenir afin de stimuler davantage cette branche de l'industrie et du commerce de mon pays », contenus dans ma note du 31 mars 1971, ne constituent de la part du Guatemala ni une modification ni une condition à l'acceptation de tous les termes de l'accord tel qu'il a été proposé dans votre note n° 21 du 10 février de la même année, mais indiquent simplement que le Gouvernement du Guatemala souhaite voir augmenter à l'avenir son contingent d'exportations de viande fixé à 23 600 000 livres afin de stimuler davantage cette branche de l'industrie et du commerce de mon pays.

Compte tenu de ce qui précède, ladite note du 10 février 1971 et ma réponse du 31 mars de la même année ainsi que la note n° 65 et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la même date.

Je saisis l'occasion, etc.

ROBERTO HERRERA

Son Excellence M. Nathaniel Davis  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Guatemala



No. 11500

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
shipments to the United States of meat during calendar  
year 1971. Panama, 2 and 3 June 1971**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord concernant des  
expéditions de viande à destination des États-Unis  
au cours de l'année civile 1971. Panama, 2 et 3 juin  
1971**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
PANAMA CONCERNING SHIPMENTS TO THE UNITED  
STATES OF MEAT DURING CALENDAR YEAR 1971

I

*The American Ambassador to the Panamanian Minister  
of Foreign Relations*

PANAMA, REPUBLIC OF PANAMA

No. 102

June 2, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to the agreements between the United States of America and other countries, including Panama,<sup>2</sup> constituting the 1970 restraint program concerning shipments to the United States of America of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedule of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (items 106.20 of the Tariff Schedule of the United States).

With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1971 with the governments of all of the countries that participated in the 1970 restraint program, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States of America during the calendar year 1971 from countries participating in the restraint program shall be 1,075.0 million pounds and the Provisional Junta Government of Panama and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States of America.

2. The Provisional Junta Government of Panama shall limit exports of the aforementioned meats so that the quantity of such meats originating in Panama and during the calendar year 1971 entered or withdrawn from warehouse for consumption in the United States does not exceed 5.7 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

<sup>1</sup> Came into force on 3 June 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See "Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Panama relating to the importation of meat into the United States, for consumption, during the calendar year 1970, Panama, 12 February and 4 March 1970" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 740, p. 277.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Panamanian origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that:

- a) Such regulations shall not be employed to govern the timing of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meat from Panama, and
- b) Such regulations shall be issued only after consultation with the Provisional Junta Government of Panama pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the calendar year 1971 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1971 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Panama, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Panama in the proportion that 5.7 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1971. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1971 restraint program.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unacceptable for human consumption under United States inspection standards, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Provisional Junta Government of Panama and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall.

7. In the event that quotas on the imports of such meats should become necessary, the period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Panama shall not include the period between October 1, 1968 and December 31, 1971.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Provisional Junta Government of Panama, this note together with Your Excellency's confirmatory reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT M. SAYRE

His Excellency Lic. Juan Antonio Tack  
Minister of Foreign Relations  
Panama

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
PANAMÁ 4, PANAMÁ

No. DREU-277/1336-2

Panamá, Junio 3 de 1971

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia N° 102, fechada Junio 2 de 1971, que dice lo siguiente:

« Tengo el honor de referirme a los acuerdos celebrados entre Estados Unidos de América y otros países, inclusive Panamá, que constituyen el programa restrictivo de 1970 sobre embarques hacia Estados Unidos de carne de ganado fresca, fría o congelada (ítem 106.10 del arancel de Estados Unidos) y de carne de cabra y de ovejas, fresca, fría o congelada, excepto de cordero (ítem 106.20 del arancel de Estados Unidos).

« En el entendimiento de que para el año de 1971 han de celebrarse acuerdos similares con los gobiernos de todos los países que participaron en el programa restrictivo de 1970, tengo el honor de proponer la celebración del acuerdo siguiente entre nuestros dos gobiernos:

« 1. Sobre la base de lo antedicho y con sujeción al numeral 4 de este acuerdo, la cantidad total de importación permisible de dichas carnes a Estados Unidos de América durante el año calendario de 1971, desde los países que participan del programa restrictivo, será de 1.075 millones de libras, y la Junta Provisional de Gobierno de Panamá y el Gobierno de Estados Unidos de América asumirán respectivamente, las responsabilidades que se exponen a continuación para reglamentar las exportaciones e importaciones a Estados Unidos de América.

« 2. La Junta Provisional de Gobierno de Panamá restringirá la exportación de las carnes mencionadas de manera que la cantidad de dichas carnes, de origen panameño, que durante el año calendario de 1971 sea almacenada en o retirada de los almacenes de depósito para consumo en Estados Unidos, no exceda de 5.7 millones de libras o de una cantidad mayor que pueda resultar de ajustes efectuados conforme al numeral 4.

« 3. El Gobierno de Estados Unidos de América puede restringir la importación de dichas carnes, de origen panameño, ya sea por vía de embarques directos o indirectos, mediante la expedición de reglamentos que rijan su colocación en o su retiro de los almacenes de depósito para consumo en Estados Unidos, siempre que:



- a) Tales reglamentos no sean usados para establecer el tiempo para su colocación en o su retiro de los almacenes de depósito para el consumo de dicha carne procedente de Panamá, y
- b) Tales reglamentos sean expedidos solamente previa consulta con la Junta Provisional de Gobierno de Panamá conforme al numeral 6 y únicamente en circunstancias en que sea evidente, después de tales consultas, que la cantidad de dicha carne, lista con toda probabilidad para ser almacenada en o retirada del almacén de depósito para su consumo durante el año calendario de 1971 ha de exceder la cantidad señalada por el numeral 2 de conformidad con el aumento de que trata el numeral 4.

« 4. El Gobierno de Estados Unidos de América puede aumentar la cantidad total de importación permisible de dichas carnes a Estados Unidos durante el año calendario de 1971 provenientes de países que participan del programa restrictivo o puede asignar cualquier déficit estimado de entrega de una cuota del programa restrictivo o de los estimados iniciales de importación desde países que no participan del programa restrictivo. Por consiguiente, si ningún déficit ha sido estimado para Panamá, dicho aumento o déficit estimado será asignado a Panamá en la proporción que los 5.7 millones de libras representen respecto del total de las cuoiniciales asignadas a todos los países que participan del programa restrictivo que se estima no han acusado déficit durante el año calendario de 1971. La asignación anterior no se aplicará a ningún aumento en el estimado de importaciones desde los países que no participan del programa restrictivo de 1971.

« 5. El Gobierno de Estados Unidos de América podrá declarar de por sí las carnes rechazadas como inaceptables para el consumo humano con arreglo a las normas usuales de inspección de Estados Unidos, y dichas carnes no serán consideradas como parte de la cantidad descrita en el numeral 2.

« 6. La Junta Provisional de Gobierno de Panamá y el Gobierno de Estados Unidos de América se consultarán prontamente, a solicitud de cualquiera de los dos gobiernos, sobre cualquier asunto relacionado con la aplicación, la interpretación, o el cumplimiento de este acuerdo, y también en lo relativo al aumento de la cantidad total permisible de conformidad con el programa restrictivo y con las asignaciones en casos de déficit.

« 7. En caso de que se hiciese necesaria la asignación de otras cuotas en relación con la importación de dichas carnes, el período de estudio empleado por el Gobierno de Estados Unidos de América para calcular la cuota de Panamá no incluirá el período comprendido entre Octubre 1° de 1968 y Diciembre 31 de 1971.

« Si lo antedicho es aceptable para la Junta Provisional de Gobierno de Panamá, tengo el honor de proponer que esta nota, junto con la respuesta confirmatoria de Vuestra Excelencia, constituyan un acuerdo entre nuestros dos gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de vuestra respuesta. »

Deseo expresar a Vuestra Excelencia que el acuerdo que por su intermedio ha propuesto el Gobierno de Estados Unidos de América al Gobierno

de la República de Panamá es satisfactorio y aceptable el inicio de su vigencia desde la fecha de esta nota.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JUAN ANTONIO TACK

Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Robert M. Sayre  
Embajador de Estados Unidos de América  
Panamá, República de Panamá

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

REPUBLIC OF PANAMA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. DREU-277/1336-2

Panamá, June 3, 1971

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 102 of June 2, 1971, which reads as follows:

[See note I]

I wish to inform Your Excellency that the agreement which the Government of the United States has proposed through you to the Government of the Republic of Panama is satisfactory, and its entry into force upon the date of this note is acceptable.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

JUAN ANTONIO TACK

Minister of Foreign Relations

His Excellency Robert M. Sayre  
Ambassador of the United States of America  
Panama, Republic of Panama

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA  
CONCERNANT DES EXPÉDITIONS DE VIANDE À  
DESTINATION DES ÉTATS-UNIS AU COURS DE  
L'ANNÉE CIVILE 1971

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des relations extérieures du Panama*

PANAMA, (RÉPUBLIQUE DU PANAMA)

N° 102

Le 2 juin 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux accords conclus entre les États-Unis d'Amérique et d'autres pays, y compris le Panama<sup>2</sup>, accords constituant le programme de limitations pour 1970 des expéditions aux États-Unis de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 du *tariff schedule* [tarifs douaniers] des États-Unis) et de viande de chèvre et de mouton, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.20 du *tariff schedule* des États-Unis).

Étant entendu que des accords analogues seront également conclus pour l'année civile 1971 avec les Gouvernements de tous les pays ayant participé au programme de limitations pour 1970, je propose la conclusion, entre nos deux Gouvernements, de l'accord suivant :

1. Compte tenu de ce qui précède et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis au cours de l'année civile 1971 en provenance des pays participant au programme de limitations sera de 1 075 millions de livres, et la Junte provisoire du Gouvernement du Panama et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux États-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juin 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir « Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Panama relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1970, de viande destinée à la consommation, Panama, 12 février et 4 mars 1970 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 740, p. 277.

2. La Junte provisoire du Gouvernement du Panama limitera les exportations des viandes susmentionnées de façon à ce que la quantité de ces viandes d'origine panaméenne qui sera importée ou retirée des entrepôts au cours de l'année civile 1971 pour être consommée aux États-Unis n'excède pas 5,7 millions de livres ou un chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine panaméenne, expédiées directement ou indirectement, en promulguant les dispositions applicables à leur entrée, ou à leur sortie d'entrepôt, pour être consommées aux États-Unis, étant entendu que:

- a) Ces dispositions ne fixeront pas la date d'entrée de ces viandes en provenance du Panama, ou de leur retrait des entrepôts, pour être consommées, et
- b) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec la Junte provisoire du Gouvernement du Panama conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes susceptibles d'être importées, ou retirées des entrepôts, pour être consommées pendant l'année civile 1971 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, telle qu'elle aura été éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis pendant l'année civile 1971 en provenance des pays participant au programme de limitations ou décider de la répartition de la quantité à importer pour combler tout déficit prévu dans une part constitutive de la quantité fixée aux termes du programme de limitations ou dans les estimations initiales des importations en provenance des pays qui ne participent pas audit programme. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Panama, la quantité correspondant à la majoration ou au déficit à combler, sera répartie de manière que la fraction à importer du Panama constitue la même proportion que celle représentant 5,7 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays participant au programme de limitations et dans la part desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1971. Cette répartition ne s'appliquera pas dans le cas d'une augmentation de la quantité estimative des importations en provenance de pays ne participant pas au programme de limitations pour 1971.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant inacceptables pour la consommation d'après les normes d'inspection des États-Unis, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. La Junte provisoire du Gouvernement du Panama et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité globale pouvant être importée au titre du programme de limitations ou la répartition de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

7. Au cas où il deviendrait nécessaire de contingenter les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des États-Unis

d'Amérique aux fins du calcul de la part à importer du Panama ne comprendra pas la période allant du 1<sup>er</sup> octobre 1968 au 31 décembre 1971.

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la Junte provisoire du Gouvernement du Panama, la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

ROBERT M. SAYRE

Son Excellence M. Juan Antonio Tack  
Ministre des relations extérieures  
Panama

## II

RÉPUBLIQUE DE PANAMA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
PANAMA 4 (PANAMA)

N° DREU-277/1336-2

Panama, le 3 juin 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 102, du 2 juin 1971, conçue en ces termes:

[*Voir note I*]

Je désire vous informer que l'accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a proposé par votre intermédiaire rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Panama qui accepte son entrée en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures:

[*Signé*]

JUAN ANTONIO TACK

Son Excellence M. Robert M. Sayre  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Panama (République du Panama)



**No. 11501**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUINEA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with  
annex). Signed at Conakry on 17 June 1971**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUINÉE**

**Accord en vue de la vente de produits agricoles (avec  
annexe). Signé à Conakry le 17 juiu 1971**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF GUINEA FOR SALES OF AGRICULTURAL  
COMMODITIES

---

The Government of the United States of America and the Government of Guinea have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III and the Convertible Local Currency Credit Annex of the Agreement signed October 18, 1967, <sup>2</sup> and the following Part II.

PART II  
PARTICULAR PROVISIONS

*Item I. Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Thousands)</i>
Wheat flour .....	1972	12,700 MT	\$1,111
Rice .....	1972	16,000 MT	2,632
Cotton .....	1972	3,000 Bales	444
Soybean/cottonseed oil.....	1972	1,500 MT	509
		TOTAL	\$4,696

*Item II. Payment Terms:*

*Convertible Local Currency Credit*

1. Initial Payment—None
2. Number of Installment Payments—25
3. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment—six years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate—2 percent
6. Continuing Interest Rate—3 percent

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1971 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 65.



ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUINÉE  
EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Guinée sont convenus des ventes de produits agricoles décrits ci-dessous. Le présent Accord comprendra le Préambule, les Parties I et III et l'Annexe relative aux ventes à crédit en monnaie locale convertible faisant suite à l'Accord conclu le 18 octobre 1967 <sup>2</sup> et la Partie II ci-après:

## PARTIE II

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Tableau des produits:

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Année budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur maximum sur le marché d'exportation (en milliers de \$)</i>
Farine de blé .....	1972	12.700 TM	\$1.111
Riz .....	1972	16.000 TM	2.632
Coton .....	1972	3.000 balles	444
Huile de Soya/Huile de coton .....	1972	1.500 TM	509
		TOTAL	\$4.696

*Point II.* Modalités de paiement:*Crédit en monnaie locale convertible*

1. Paiement initial — aucun.
2. Nombre de versements — 25.
3. Montant de chaque versement — Versements annuels approximativement égaux.
4. Date d'échéance du premier versement — Six ans après la date de la dernière livraison des produits pour chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial — 2 pour cent.
6. Taux d'intérêt définitif — 3 pour cent.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 65.

*Item III. Usual Marketing Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (metric tons)</i>
Rice .....	1972	5,000
Wheat flour .....	1972	4,000
Edible vegetable oil/oilseeds (in oil equivalent) .....	1972	1,600

*Item IV. Export Limitations:*

A. With respect to each commodity financed under this agreement the export limitation period for the same or like commodities shall be for United States Fiscal Year 1972 or any subsequent United States Fiscal Year during which said commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: for wheat flour—wheat and wheat products as well as fonio, millet, sorghum, barley, corn and the products thereof; for rice—rice and products thereof; for cotton—cotton and cotton textiles; for soybean/cottonseed oil—edible vegetable oil and oil bearing seeds.

*Item V. Self-Help Measures:*

The Government of Guinea agrees to:

1. Continue to take effective action to stabilize its economy and to guard against inflation.
2. Request the assistance of appropriate international organizations to implement studies of its agricultural programs and policy, especially of the marketing system, in order to improve efficiency and to achieve optimum production levels.
3. Establish a rice price support and improved marketing program to provide an incentive to farmers to increase rice production.
4. Accelerate applies research on food crops (principally rice and corn) to determine fertilizer requirements, to find higher yielding varieties and to disseminate such information for better crop and soil management practices.

*Point III.* Tableau des marchés habituels:

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (Année budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Obligations relatives au marché habituel (tonnes métriques)</i>
Riz.....	1972	5.000
Farine de blé .....	1972	4.000
Huile végétale comestible/Graines d'huile (en équivalent d'huile) .....	1972	1.600

*Point IV.* Limitation des exportations:

A. En ce qui concerne chaque produit financé en vertu du présent Accord, la période de limitation des exportations pour ledit produit ou pour des produits similaires sera, pour les États-Unis, l'année budgétaire 1972 ou toute autre année budgétaire subséquente des États-Unis au cours de laquelle lesdits produits financés aux termes du présent Accord sont importés et utilisés.

B. Aux fins d'application de la Partie I, Article III A 3 du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou similaires aux produits importés aux termes du présent Accord sont: pour la farine — blé et produits de blé comme aussi le fonio, millet, sorgho, orge, grains de céréales et leurs produits; pour le riz — riz et ses produits; pour le coton — le coton et les textiles de coton et pour l'huile de soya/l'huile de coton — huile végétale comestible et graines d'huile.

*Point V.* Mesures d'auto-assistance:

Le Gouvernement de la Guinée convient:

1. De continuer à prendre des mesures efficaces afin de stabiliser son économie et de la protéger contre l'inflation;
2. De demander l'assistance des organisations internationales appropriées pour effectuer des études portant sur ses programmes et sa politique agricole, notamment en ce qui concerne le système de commercialisation, afin d'améliorer le rendement et d'atteindre les plus hauts niveaux de production;
3. D'établir un prix de subvention du riz et d'améliorer le programme de sa commercialisation pour encourager les fermiers à augmenter la production du riz;
4. D'accélérer la recherche appliquée sur les cultures alimentaires (principalement le riz et le maïs) afin de déterminer les besoins en engrais, d'obtenir des variétés qui donnent des rendements plus élevés et de formuler de meilleures pratiques d'aménagement en ce qui concerne les cultures et les sols;

5. Strengthen systems for collection, computation and analysis of agricultural statistics including import, export and other related trade data for use in determining agricultural production and marketing policies.

*Item VI.* Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

*Item VII.* Other Provisions:

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in U.S. flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Conakry, in duplicate, this 17th day of June, 1971.

For the Government of the United States of America:

ALBERT W. SHERER, Jr.

For the Government of Guinea:

N'FAMARA KEITA

---

5. De consolider des systèmes de rassemblement, de calculs et d'analyses des statistiques agricoles, y compris l'importation, l'exportation et d'autres éléments d'information afin de déterminer la production agricole et son système de commercialisation.

*Point VI.* Développement économique aux fins duquel le produit des ventes revenant au pays importateur doit être affecté:

Le produit des ventes sera affecté en premier lieu aux fins spécifiées sous le Point V et à d'autres fins de développement économique qui pourraient faire l'objet d'un accord mutuel.

*Point VII.* Autres dispositions:

Le Gouvernement du pays exportateur assumera la différence du prix du fret pour les quantités des produits requises à être transportées sur des bateaux battant pavillon des États-Unis, mais nonobstant les dispositions du Paragraphe 1 de l'Annexe relative aux ventes à crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le restant du coût du transport de tels produits.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Conakry, en double exemplaire, le 17 juin 1971.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

ALBERT W. SHERER, Jr.

Pour le Gouvernement de la Guinée:

N'FAMARA KEITA



No. 11502

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ECUADOR**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with  
annex). Signed at Quito on 30 June 1971**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec  
annexe). Signé à Quito le 30 juin 1971**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ECUA-  
DOR FOR SALES OF AGRICUL-  
TURAL COMMODITIES

CONVENIO ENTRE EL GOBIER-  
NO DE LOS ESTADOS UNIDOS  
DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA DEL ECUA-  
DOR PARA LA VENTA DE  
PRODUCTOS AGRÍCOLAS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador have agreed to the sale of the agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III and the Dollar Credit Annex of the June 30, 1969, Agreement, as amended,<sup>2</sup> together with the following Part II:

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Ecuador han convenido en la venta de los productos agrícolas que se especifican a continuación. Este convenio consistirá en el Preámbulo, las Partes I y III y Anexo de Crédito en Dólares del Convenio de Junio 30, 1969, modificado, junto con la Parte II siguiente:

## PART II

## PARTE II

## PARTICULAR PROVISIONS

## DISPOSICIONES PARTICULARES

*Item I.* Commodity Table:*Sección I.* Tabla de Productos:

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat and/or wheat flour .....	1971	30,000	\$2.2
Soybean oil and/or cotton seed oil.....	1971	5,000	1.6
Tobacco .....	1971	562	1.2
		TOTAL	\$5.0

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1971 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 745, p. 110.



*Item II. Payment Terms:**Dollar Credit*

1. Initial Payment — 5 percent
2. Currency Use Payment — 10 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Dollar Credit Annex applicable to this agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement and final payment will be requested no later than 90 days after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under the agreement.
3. Number of Installment Payments — 14
4. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment — 2 years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate — 2 percent
7. Continuing Interest Rate — 3 percent

*Sección II. Condiciones de Pago:**Crédito en Dólares*

1. Pago Inicial—5 por ciento
2. Pago en Moneda para el Uso Local—10 por ciento del monto en dólares de la financiación hecha por el Gobierno del país exportador de conformidad con este convenio se pagará, a pedido del Gobierno del país exportador, en las cantidades que éste determine y de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 6 del Anexo a este convenio sobre Crédito en Dólares. Ningún pedido de pago podrá hacerse por el Gobierno del país exportador antes del primer desembolso por la Commodity Credit Corporation de acuerdo con este convenio; y el pago final se solicitará dentro de los 90 días subsiguientes al desembolso final por la Commodity Credit Corporation de acuerdo con el convenio.
3. Número de Cuotas—14
4. Monto de Cada Cuota—importes anuales aproximadamente iguales
5. Fecha de Vencimiento del Pago de la Primera Cuota—2 años después de la fecha de la última entrega de productos en cada año civil.
6. Tipo de Interés Inicial—2 por ciento
7. Tipo de Interés de Continuación —3 por ciento

*Item III. Usual Marketing Table:*      *Sección III. Cuadro de Comercialización Usual:*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Wheat and/or wheat flour.....	1971	60,000
Soybean oil and/or Cottonseed oil .....	1971	10,500 (of which 3,800 shall be imported from the United States of America)
Tobacco .....	1971	865 (all from the United States of America)

*Item IV. Export Limitations:*

A. The export limitation period shall begin with the effective date of agreement and terminate on the final date on which said commodities financed under this agreement are being received and utilized or at the end of the supply period, whichever is later.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as the commodities imported under this agreement are: for wheat—wheat/wheat flour; for soybean oil and/or cottonseed oil—soybean oil/soybeans and cottonseed oil/cottonseed.

*Item V. Self-Help Measures:*

The Government of the importing country agrees to:

1. Continue a program to support increased per capita food production by providing adequate producer incentives through such measures as

*Sección IV. Limitaciones a las Exportaciones:*

A. El período de limitación de la exportación empezará en la fecha de suscripción del convenio y terminará en la última fecha en que se reciban y utilicen dichos productos financiados según este convenio o al fin del período de suministro, tomando la fecha posterior.

B. Para los efectos de la Parte I, Artículo III A 3, del convenio, los productos que se considera que son iguales a los productos importados según este convenio son: para trigo—trigo/harina de trigo; para aceite de soya y/o aceite de semillas de algodón—aceite de soya/semillas de soya y aceite de semillas de algodón/semillas de algodón.

*Sección V. Medidas de Auto=ayuda:*

El Gobierno del país importador se compromete a:

1. Seguir un programa que apoye el incremento de la producción alimenticia per capita y proporcione estímulos adecuados al productor,

making equitable commodity pricing adjustments, taking measures to make fertilizer and other essential agricultural inputs available at reasonable prices, and completing unfinished irrigation projects in critical areas.

2. Continue to strengthen agricultural credit institutions and provide needed agricultural credit for operators of small and medium size farms.

3. Continue to support improvement of the marketing and distribution system for agricultural products, including provision of adequate storage; transportation and port facilities.

4. Continue to encourage private sector investment in agro-industries.

5. Continue to improve the Extension Service of the Ministry of Agriculture through provision of adequate fiscal support, training of staff, and strengthening working relationships with the semi-autonomous research organization, INIAP, to assure dissemination of reasearch results to farmers.

6. Continue to improve the facilities of INIAP to include rice research and work on crops directed toward greater diversification of agriculture.

7. Strengthen systems of collection and analysis of statistics; formulate appropriate agricultural policy measures, including any necessary diver-

mediante disposiciones tales como reajustes equitativos de precios de los productos, la adopción de medidas para que los fertilizantes y otros insumos esenciales a la agricultura estén disponibles a precios razonables, así como terminar los proyectos incompletos de regadío en las zonas críticas.

2. Seguir fortaleciendo a las instituciones de crédito agrícola y otorgar los créditos agrícolas que necesitan los poseedores de fundos pequeños y de mediano tamaño.

3. Seguir apoyando el mejoramiento del sistema de comercialización y distribución de los productos agrícolas, incluyendo medidas para el adecuado almacenamiento, transporte y facilidades portuarias.

4. Seguir alentando las inversiones del sector privado en las industrias agropecuarias.

5. Seguir mejorando el Servicio de Extensión del Ministerio de Agricultura mediante una adecuada ayuda fiscal, capacitación del personal y fortalecimiento de las relaciones de trabajo con la organización semi-autónoma de investigación, INIAP, a fin de asegurar la divulgación de los resultados de las investigaciones a los agricultores.

6. Seguir mejorando los servicios de INIAP, para incluir las investigaciones sobre el arroz y trabajos sobre cultivos dirigidos hacia una mayor diversificación de la agricultura.

7. Acentuar el empleo de los sistemas de acopio de datos y análisis de estadísticas; formular medidas apropiadas de política agrícola, incluyendo

sification plans to enable Ecuador to meet its coffee production goal and to contribute effectively toward bringing world coffee supplies into alignment with demand.

8. Improve and expand opportunities for education in rural areas.

9. Encourage and facilitate application of resources of international organizations to the priority areas identified above.

*Item VI. Economic Development Purposes for which Proceeds Accruing to the Importing Country are to be Used:*

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

*Item VII. Ocean Freight Financing:*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph I of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

*Item VIII. Other Provisions:*

A. Notwithstanding paragraph 4 of the Dollar Credit Annex to this agreement, the Government of the importing country may withhold from depo-

planes necesarios de diversificación encaminados a capacitar al Ecuador para satisfacer sus metas de producción cafetalera, contribuyendo así eficazmente a poner los abastecimientos mundiales de café en equilibrio con la demanda.

8. Mejorar y ampliar las oportunidades para la educación en las zonas rurales.

9. Estimular y facilitar la aplicación de los recursos de las organizaciones internacionales a las zonas de prioridad identificadas anteriormente.

*Sección VI. Propósitos de Desarrollo Económico para los cuales se Utilizarán los Ingresos que Corresponden al País Importador:*

Para los fines especificados en la Sección V y para los otros fines de desarrollo económico en que se conviniere de mutuo acuerdo.

*Sección VII. Financiación del Flete Marítimo:*

El Gobierno del país exportador cubrirá el costo del diferencial del flete marítimo por los productos que exige que sean transportados en buques de bandera de los Estados Unidos, pero, no obstante las disposiciones del párrafo 1 del Anexo de Crédito en Dólares, no financiará el saldo del costo del transporte marítimo de dichos productos.

*Sección VIII. Otras Disposiciones:*

A. No obstante el párrafo 4 del Anexo de Crédito en Dólares de este convenio, el Gobierno del país importador puede abstenerse de depositar

sit in the special account referred to in such paragraph so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as equal to the amount of the currency use payment made by the Government of the importing country.

B. The currency use payment specified in Item II. 2. of this Part II, shall be made in Ecuadorean sucres at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III. G., of this agreement in effect on the date of payment and shall be used by the Government of the exporting country for meeting its obligations in the importing country. This currency use payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment (see Dollar Credit Annex, paragraph 3) until value of the currency use payment has been offset.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

en la cuenta especial a que se hace referencia en ese párrafo una cantidad del producto que le corresponde de la venta de los productos financiados según este convenio que sea igual al monto del pago para uso de la moneda efectuado por el Gobierno del país importador.

B. El pago para uso de la moneda especificado en la Sección II. 2. de esta Parte II, se efectuará en sucres ecuatorianos al tipo aplicable de cambio especificado en la Parte I, Artículo III. G., de este convenio que rija en la fecha del pago, y lo usará el Gobierno del país exportador para cumplir sus obligaciones en el país importador. Este pago para uso de la moneda se acreditará para (a) el valor del pago de interes de cada año vencidos durante el período anterior a la fecha de vencimiento de la primera cuota, a partir del primer año, más (b) los pagos combinados de capital e intereses, comenzando con el pago de la primera cuota (véase el Anexo de Crédito en Dólares, párrafo 3), hasta que se haya compensado el valor del pago para uso de la moneda.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para este fin, han suscrito el presente convenio.

DONE at Quito, Ecuador, in duplicate in the English and Spanish languages, this 30th day of June, 1971.      SUSCRITO en Quito, Ecuador, por duplicado, en los idiomas inglés y español, el 30 de junio de 1971.

For the Government of the United States of America:

[Signed]

FINDLEY BURNS, Jr.

Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Ecuador:

[Signed]

ALONSO SALGADO G.

Minister of Finance

[Signed]

VICENTE BURNEO B.

Minister of Production

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À LA VENTE DE  
PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule, les première et troisième parties de l'annexe concernant le crédit en dollars de l'Accord du 30 juin 1969, tel qu'il a été modifié<sup>2</sup>, la deuxième partie ci-après :

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits :

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé .....	1971	30 000	2,2
Huile de soja et/ou de graines de coton .....	1971	5 000	1,6
Tabac .....	1971	562	1,2
		TOTAL	5,0

*Point II.* Modalités de paiement :*Crédit en dollars*

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Règlement partiel. A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 10 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en dollars applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 745, p. 134.

Credit Corporation en vertu du présent Accord et le règlement final sera demandé au plus tard 90 jours après le dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord.

3. Nombre de versements — 14.
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — deux ans à compter de la date de la dernière livraison de produits au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

*Point III.* Liste des marchés habituels:

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé et/ou farine de blé .....	1971	60 000
Huile de soja et/ou de graines de coton ..	1971	10 500 (dont au moins 3 800 devront être im- portées des États-Unis d'Amérique)
Tabac .....	1971	865 (importées des États-Unis d'Amérique)

*Point IV.* Limitation des exportations:

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date effective de l'Accord et la date finale à laquelle les produits considérés dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord auront été reçus et utilisés, ou en tout état de cause, la fin de la période d'offre.

B. Aux fins de l'alinéa 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques aux produits importés au titre du présent Accord sont: pour le blé: blé/farine de blé; pour l'huile de soja et/ou de graines de coton: huile de soja/huile de soja et de graines de coton/graines de coton.

*Point V.* Mesures d'auto-assistance:

Le Gouvernement du pays importateur accepte ce qui suit:

1. Poursuivre un programme de nature à favoriser l'accroissement de la production alimentaire par habitant en offrant aux producteurs des stimu-



lants suffisants au moyen de mesures diverses consistant par exemple à procéder à des ajustements équitables du prix des produits, à faire en sorte que les producteurs puissent se procurer des engrais et d'autres facteurs de production agricoles essentiels à des prix raisonnables, et à achever des projets d'irrigation entrepris dans les régions où la situation est critique.

2. Continuer à renforcer les établissements de crédit agricole et accorder les crédits agricoles nécessaires aux petits et moyens exploitants agricoles.

3. Continuer à favoriser l'amélioration du système de commercialisation et de distribution des produits agricoles, notamment en prévoyant suffisamment d'installations d'entreposage et de transport et d'installations portuaires.

4. Continuer à encourager les investissements privés dans l'agro-industrie.

5. Continuer à améliorer le Service de vulgarisation du Ministère de l'agriculture par des moyens fiscaux adéquats, par la formation de personnel et par le renforcement des relations de travail avec l'organisation de recherche semi-autonome qu'est l'INIAP afin de porter les résultats des recherches à la connaissance des agriculteurs.

6. Continuer à améliorer les moyens de l'INIAP de manière qu'il puisse notamment effectuer des recherches sur le riz et des travaux concernant d'autres produits agricoles en vue d'une plus grande diversification de l'agriculture.

7. Renforcer les systèmes de rassemblement et d'analyse des statistiques; formuler des mesures de politique agricole appropriées, y compris les plans de diversification nécessaires pour permettre à l'Équateur d'atteindre l'objectif qu'il s'est fixé pour ce qui est de la production de café et de contribuer efficacement aux efforts tendant à aligner l'offre sur la demande mondiale de café.

8. Améliorer et développer les moyens d'enseignement dans les campagnes.

9. Encourager et faciliter l'emploi des ressources des organisations internationales dans les domaines prioritaires énumérés ci-dessus.

*Point VI.* Fins du développement économique auxquelles seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur:

Toutes fins indiquées au Point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

*Point VII.* Financement du fret maritime:

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il ne financera pas le solde des frais de transport par mer desdits produits.

*Point VIII. Autres dispositions:*

A. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe au présent Accord concernant le crédit en dollars, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe toute partie des fonds qui lui seront acquis du fait de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant des paiements partiels effectués par le Gouvernement du pays importateur.

B. Le montant du règlement partiel prévu au paragraphe 2 du point II de la deuxième partie sera effectué en sucres équatoriens au taux de change spécifié au paragraphe G de l'article III de la première partie du présent Accord, applicable à la date du paiement et sera utilisé par le Gouvernement du pays exportateur pour ren remplir ses obligations dans le pays importateur. Le montant du règlement partiel sera déduit *a)* du montant de la somme due chaque année au titre du paiement des intérêts, avant la date d'échéance du premier paiement, à compter de la première année, et *b)* du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à partir du premier versement (voir le paragraphe 3 de l'annexe concernant le crédit en dollars) jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Quito (Équateur), en deux exemplaires, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi, le 30 juin 1971,

Pour le Gouvernement des États-Unis:  
L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,

[Signé]

FINDLEY BURNS, Jr.

Pour le Gouvernement de l'Équateur:  
Le Ministre des finances,

[Signé]

ALONSO SALGADO G.

Le Ministre de la production,

[Signé]

VICENTE BURNEO B.

## II

### ***Treaties and international agreements***

*filed and recorded*

*from 17 December 1971 to 5 January 1972*

*No. 667*

---

### ***Traités et accords internationaux***

*classés et inscrits au répertoire*

*du 17 décembre 1971 au 5 janvier 1972*

*N° 667*



No. 667

---

**UNITED NATIONS  
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF  
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Basic Agreement concerning assistance from the World  
Food Programme. Signed at Seoul on 3 May 1968**

*Authentic texts: English and Korean.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 January 1972.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM  
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.  
Signé à Séoul le 3 mai 1968**

*Textes authentiques: anglais et coréen.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> janvier 1972.*

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 국제연합/식량농업기구 세계식량  
계획간의 세계식량계획으로 부속의 원조에 관한 기본협정

대한민국정부(이하 "정부"라 칭함)는 국제연합/식량농업기구  
세계식량계획(이하 "세계식량계획"이라 칭함)으로 부속의 원조를 이용할  
것을 희망하고, 또한

세계식량계획은 정부의 개별적 요청에 따라 동 원조를 제공하기로  
동의함에 비추어,

정부와 세계식량계획은 동 원조가 세계식량계획의 일반규칙에 따라  
세계식량계획에 의하여 공여되고 정부에 의하여 사용될 수 있는 조건을  
규정하는 본 협정을 이에 체결하였다.

제 1 조

원조요청과 합의

1. 정부는 경제 및 사회개발사업을 지원하기 위하여 또는  
자연적 재난으로 부속 야기되거나 또는 기타의 긴급상태의 결과로서의  
긴급식량 수요에 대처하기 위하여 세계식량계획으로 부속 식량형태로  
원조를 요청할 수 있다.

2. 원조청은 대한민국이 주재하고 있는 국제연합 개발계획의 대표를 통하여 세계식량계획이 지정한 형식으로 정부에 의하여 통상적으로 제시된다.
3. 정부는 세계식량계획에 등 요청을 평가하는 데 필요로 하는 모든 적절한 편의와 관계정보를 세계식량계획에 제공한다.
4. 세계식량계획이 개발사업에 관하여 원조를 제공하기로 결정한 경우에는, 정부와 세계식량계획간에 운용 계획에 관하여 합의를 본다. 긴급 구호운용의 경우에는 당사자간의 정식문서의 체결대신에 양해서한을 포함한다.
5. 각 운용계획은 개별사업이 수행될 수 있는 조건을 표시하고 동 사업을 실행함에 있어서 정부와 세계식량계획의 각자의 책임을 명시한다. 본 기본협정의 요구정은 이에 따라 체결될 모든 운용계획을 규율한다.

제 2 조

개발사업 및 긴급구호운용의 집행

1. 개발사업과 긴급구호 운용의 집행에 대한 제 1차적 책임은 정부에 있으며, 정부는 개발사업 또는 긴급운용의 실행에 필요한 모든

인원, 관사, 물자, 장비, 용역 및 운송수단을 제공하고 모든 경비를 지출한다.

2. 세계식량계획은 입항항구 또는 국경지역의 역에 무상의 증여로서 물품을 인도하고 개발사업 또는 긴급운용을 집행함에 있어서의 감독과 자문적 협조를 제공한다.

3. 각 사업에 관하여 정부는 세계식량계획과 합의하여 동 사업을 실행하기 위한 관계기관을 지정한다. 한국 내에 1개 이상의 식량원조 사업이 존재하는 경우에 정부는 세계식량계획과 동 사업들간 및 동 사업 상호간에 있어서 식량의 공급을 규제하기 위한 중앙 조정기관을 지정한다.

4. 정부는 개발사업과 긴급운용 실행상의 모든 단계를 관찰하기 위한 편의를 세계식량계획에 제공한다.

5. 정부는 세계식량계획에 의하여 공여됨 물품이 적당한 주의와 효율성을 갖추어 취급, 운송, 저장 및 분배될 것과 동 물품 및 인정된 때의 동 물품의 매각대금이 당사자간에 합의된 방법으로 사용될 것을 보장한다. 동 물품이 여사하게 사용되지 아니할 경우에 세계식량계획은, 경우에 따라, 동 물품 또는 매각대금 또는 이 양자의 반환을 요구할 수 있다.

6. 세계식량계획은 본 협정 또는 본 협정에 의하여 체결된 어느 협정에 의거한 의무를 정부가 이행하지 아니할 경우에는 그 원조를 중지하거나 또는 철회할 수 있다.



제 3 조

사업 및 긴급운용에 관한 정보

1. 정부는 세계식량계획이 개발사업 및 긴급운용의 집행 또는 그 지속적인 가능성과 건전성에 관하여, 또는 본 협정 또는 본 협정에 의하여 체결된 어느 협정에 의거한 정부의 책임 이행에 관하여 요청하는 관계문서, 회계, 기록, 증명, 보고 및 기타 정보를 등 계획에 제공한다.
2. 정부는 각 개발사업 또는 긴급운용의 집행상의 진척도를 정기적으로 세계식량계획에 통보한다.
3. 정부는 각 개발사업이 있어서 본 계획에 의하여 공여된 물품의 사용과 동 물품의 매각대금에 관한 회계장부를 합의된 기간의 간격을 두어 그리고 사업종료시에 세계식량계획에 제출한다.
4. 정부는, 개발사업을 위하여 필요한 기록을 유지하고 이를 등 계획에 제공함으로써, 세계식량계획이 관계운용계획에 언급된대로 원조하는 사업의 평가를 위하여 협조한다. 작성된 최종 평가보고서는 정부의 논평을 위하여 정부에 제출되며 그후 국제연합/식량농업기구 정부간 위원회에 정부의 논평과 함께 제출된다.

제 4 조

기타 원천으로부터의 원조

정부가 개별사업의 집행을 위한 원조를 세계식량계획 이외의 기타 원천으로 부여 얻을 경우에는, 당사자는 본 계획과 기타 원천으로 부여의 원조의 효율적 조정을 목적으로 상호 협의한다.

제 5 조

편의, 특권 및 면제

1. 정부는 세계식량계획의 직원과 고문 및 본 계획을 대신하여 업무를 수행하는 기타의 인원에게 국제연합과 전문기관의 직원에게 부여되는 편의를 제공한다.
2. 정부는 전문기관의 특권과 면제에 관한 협약의 구정을 세계식량계획과 그 재산 자금 및 자산 그리고 그 직원과 고문에게 적용한다.
3. 정부는, 세계식량계획에 대하여, 또는 그 직원 또는 고문에 대하여 또는 본 협정에 의거하여 세계식량계획을 대신하여 업무를 수행하는 기타의 인원에 대하여 제 3자가 제기하게 되는 청구를 처리할 책임을 지며, 본 협정의 시행으로 야기되는 청구 또는 책임의 경우에 세계식량계획과 상기 인금함자에게 손해가 가지 아니하도록 하여야 한다. 단, 여사한 청구 또는 책임이 전기 인원의 중대한 과실 또는 고의의 비행으로 부여 발생하였다고 정부와 세계식량계획이 합의하는 경우에는 제외된다.

제 6 조

본정해결

본 협정 또는 운용계획으로 부속 야기되거나 또는 이에 관련된 정부와 세계식량계획간의 본정이 고립 또는 기타 합의된 해결방식에 의하여 해결될 수 없는 경우의 동 분쟁은 일방 당사자의 요청에 따라 중재재판에 부속된다. 중재재판은 이 협약의 로마에서 행하여진다. 각 당사자는 1인의 중재관을 지명 의뢰하고 타방당사자에게 동 중재인의 성명을 통보한다. 중재인들이 판정에 관하여 합의를 보지 못하는 경우에 그들은 즉시 심판장을 지명한다. 중재요청을 받고 30일 이내에 일방 당사자가 그 중재인을 지명하지 아니한 경우 또는 지명된 중재인들이 판정과 심판장의 지명에 관하여 합의를 보지 못하는 경우에, 일방 당사자는 국제사법재판소 소장에게, 경우에 따라, 중재인 또는 심판장을 지명하도록 요청할 수 있다. 중재재판의 비용은 중재판정에 명기됨으로써 당사자가 부담한다. 중재판정은 분쟁의 최종적 해결로서 당사자에 의하여 수락되어야 한다.

제 7 조

일반규정

1. 본 협정은 대한민국에서 필요로 하는 헌법상의 승인을 얻었다는 서면통고를 세계식량계획이 정부로부터 접수하는 날에 효력을 발생하며 본조 3항에 따라 종료되지 아니하는한 계속해서 효력을 가진다.

2. 본 협정은 협정 당사자간의 서면합의에 의하여 수정될 수 있다. 본 협정에 규정되지 아니한 관련사항은 국제연합/식량농업기구 정부간 위원회의 관계 의결과 결정에 따라 당사자에 의하여 해결된다. 각 당사자는 본항에 의거하여 타방당사자가 제출하는 제안에 대하여 충분하고 동등적인 노력을 한다.

3. 본 협정은 상대방당사자가 상대방당사자에 대하여 서면통고를 함으로서 종료할 수 있으며 이사한 통고를 받은날로부터 60일 후에 종료한다. 역사한 종료통고에도 불구하고 본 협정은 본 기본협정에 의하여 체결된 모든 운용계획의 완성 또는 종료시 까지 효력을 가진다.

4. 본 협정 제 5조에 따라 정부가 지게된 의무는, 세계식량계획의 재산 자금 및 자산과 그 귀속 및 본 협정에 의하여 본 계획을 대신하여 업무를 수행하는 인원의 정연한 철수를 적용하는데 필요로 하는 범위 내에서, 전기 3항에 따른 본 협정의 종료에도 불구하고 존속한다.

이상의 증거로서 정당하게 각기 임명된 대한민국정부와 세계식량계획의 대표인 하기 서명자는 당사자를 대신하여 본 협정에 서명하였다.

1968년 5월 3일 서울에서 한국어와 영어로 본 협정문 2통을 작성하였다. 본 협정의 제구정에 대한 해석부족을 위하여는 영어본만이 사용된다.

세계식량계획을 위하여

대한민국 정부를 위하여

*Wim Wach.*

국제연합 개발계획

한국주재 대표 서리

니나 닛슈

*진필식*

외무부 차관

진 필 식

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA AND THE UNITED  
NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAM CONCERN-  
ING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD  
PROGRAM**

---

WHEREAS the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Program (hereinafter referred to as “the World Food Program”) and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Program:

*Article I*

**ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS**

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Program, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Republic of Korea.

3. The Government shall provide the World Food Program with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the case

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1969, the date on which the World Food Programme received written notice from the Government that the approval constitutionally required in the Republic of Korea had been obtained, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE PROGRAMME ALI-  
MENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE  
ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Corée (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une assistance à la demande, expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial.

*Article premier*

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la République de Corée.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1969, date à laquelle le Programme alimentaire mondial avait reçu du Gouvernement notification écrite de l'approbation requise par la Constitution de la République de Corée, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Program in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

## *Article II*

### EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Program and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Program may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.



cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

### *Article II*

#### EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec le soin et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, les deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Program may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

*Article IV*

## ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Program the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Program and other sources.

*Article V*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Program and to other persons performing services on behalf of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

*Article III*RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS  
DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial, régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

*Article IV*

## ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

*Article V*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies<sup>1</sup> to the World Food Program, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Program that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article VI*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome, Italy. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VII*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the World Food Program receives written notice from the Government that the approval

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article VI*

##### RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome (Italie). Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### *Article VII*

##### DISPOSITIONS LÉGALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Programme alimentaire mondial aura reçu du Gouvernement notification écrite

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

constitutionally required in the Republic of Korea has been obtained and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program and the officials and other persons performing services on behalf of the Program by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government of the Republic of Korea and of the World Food Program respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the Korean and English languages at Seoul this 3rd day of May, 1968. The English language version alone shall be used for the purpose of interpretations of the provisions of this Agreement.

For the World Food Program:

[Signed]

NINA NASH

Acting Resident Representative  
of UNDP, Korea

[SEAL]

For the Government  
of the Republic of Korea:

[Signed]

PIL SHIK CHIN

Vice Minister  
of Foreign Affairs

[SEAL]

de l'approbation requise par la Constitution de la République de Corée; il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations soucrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République de Corée et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

FAIT à Séoul, le 3 mai 1968, en double exemplaire, en langues coréenne et anglaise, seule la version en langue anglaise pouvant être utilisée aux fins de l'interprétation des dispositions du présent Accord.

Pour le Programme  
alimentaire mondial:  
Le Représentant résident par intérim  
du PNUD en Corée,

[Signé]

NINA NASH

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée:  
Le Vice-Ministre  
des affaires étrangères,

[Signé]

PIL SHIK CHIN

[SCEAU]





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

\_\_\_\_\_  
No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZA-  
TION. SIGNED AT NEW YORK  
ON 22 JULY 1946.<sup>1</sup>  
\_\_\_\_\_

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

1 January 1972

FIDJ

## ANNEXE A

\_\_\_\_\_  
N° 221. CONSTITUTION DE L'OR-  
GANISATION MONDIALE DE LA  
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK  
LE 22 JUILLET 1946<sup>1</sup>  
\_\_\_\_\_

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

1<sup>er</sup> janvier 1972

FIDJ

\_\_\_\_\_  
<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 774, 779 and 798.

\_\_\_\_\_  
<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779 et 798.

No. 308. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND LUXEMBOURG, ON THE OTHER HAND, FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH PARAGRAPH 2 A (2) OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 24 SEPTEMBER 1946 REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, PLAN A, SURPLUS PROPERTY, AND CLAIMS. SIGNED AT BRUSSELS ON 8 OCTOBER 1948<sup>1</sup>

N° 308. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, D'UNE PART, ET LES GOUVERNEMENTS BELGE ET LUXEMBOURGEOIS, D'AUTRE PART, POUR L'UTILISATION DES FONDS RENDUS DISPONIBLES AUX TERMES DU PARAGRAPHE 2 A (2) DE LA CONVENTION DU 24 SEPTEMBRE 1946 SUR LE RÈGLEMENT DE PRÊT-BAIL, AIDE RÉCIPROQUE, PLAN A, STOCKS EXCÉDENTAIRES ET RÉCLAMATIONS. SIGNÉ À BRUXELLES LE 8 OCTOBRE 1948<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 13 May 1971, the date of entry into force of the Agreement for the financing of certain academic and cultural exchanges and programs in the field of education signed at Brussels on 12 December 1968,<sup>2</sup> in accordance with article 11 (b) of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by the United States of America on 5 January 1972.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé de produire effet le 13 mai 1971, date d'entrée en vigueur de l'Accord pour le financement de certains échanges académiques et culturels et de programmes dans le domaine de l'éducation signé à Bruxelles le 12 décembre 1968<sup>2</sup>, conformément à l'article 11, paragraphe b de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 19, p. 113, and annex A in volumes 147, 300 and 526.

<sup>2</sup> See p. 231 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 113, et annexe A des volumes 147, 300 et 526.

<sup>2</sup> Voir p. 231 du présent volume.

No. 1216. AGREEMENT PROVIDING FOR AN INITIAL FINANCIAL AND PROPERTY SETTLEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT SEOUL ON 11 SEPTEMBER 1948<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONCERNING REPAYMENT OF OUTSTANDING DEBT UNDER THE 1948 AGREEMENT (WITH SCHEDULE). SEOUL, 14 JUNE AND 5 JULY 1971

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1972.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Korean Minister of Foreign Affairs*

No. 262

Seoul, June 14, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to the Initial Financial and Property Settlement Agreement between our two governments signed at Seoul, September 11, 1948<sup>3</sup> (hereinafter referred to as the 1948 Agreement) and to the Statement of Account agreed between representatives of our two governments, pursuant to Article IX of the aforementioned Agreement, in a joint document signed December 28, 1948 and January 22, 1949.\*

I further have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two governments concerning establishment of a payment schedule in order to facilitate repayment of outstanding principal and accrued interest due under the terms of the 1948 Agreement and aforementioned Statement of Account, as well as current interest on the principal balance. As a result of these discussions I have the honor to propose the following agreement:

1. In lieu of payments required by paragraphs (A) and (B) of Article IX of the 1948 Agreement and by the aforementioned Statement of Account, the Govern-

\* Not printed.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 89, p. 155, and annex A in volume 316.

<sup>2</sup> Came into force on 5 July 1971 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 89, p. 155.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1216. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE PORTANT RÈGLEMENT INITIAL EN MATIÈRE FINANCIÈRE ET DE BIENS. SIGNÉ À SÉOUL LE 11 SEPTEMBRE 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, RELATIF AU REMBOURSEMENT DU RELIQUAT DES DETTES CONTRACTÉES EN VERTU DE L'ACCORD DE 1948 (AVEC ANNEXE). SÉOUL, 14 JUIN ET 5 JUILLET 1971

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis au Ministre des affaires étrangères de Corée*

Note n° 262

Séoul, le 14 juin 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements portant règlement initial en matière financière et de biens, signé à Séoul, le 11 septembre 1948<sup>3</sup> (ci-après dénommé « l'Accord de 1948 ») et aux Comptes convenus entre les représentants de nos deux Gouvernements, conformément à l'article IX dudit Accord, dans un document signé le 28 décembre 1948 et le 22 janvier 1949\*.

Je me réfère par ailleurs aux discussions qu'ont eues dernièrement les représentants de nos deux Gouvernements concernant l'établissement d'un calendrier afin de faciliter le remboursement du reliquat du capital et des intérêts échus dus aux termes de l'Accord de 1948 et des Comptes susmentionnés, ainsi que des intérêts courants sur le solde du capital. A la suite de ces discussions, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit:

1. Au lieu des paiements prévus aux paragraphes *a* et *b* de l'article IX de l'Accord de 1948 et dans les Comptes susmentionnés, le Gouvernement de la Répu-

\* Non publié.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 155, et annexe A du volume 316.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 juillet 1971 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 155.

ment of the Republic of Korea agrees to make payments to the Government of the United States of America in the installments set forth in the attached repayment schedule, which shall be considered an integral part of this Agreement. Installments shall be due and payable in Korean currency on July 1 of each year, the first installment to be paid on July 1, 1971, and shall in every case be made in strict compliance with the repayment schedule.

2. If at any time the two governments agree to a modification in the repayment schedule, the repayment schedule will be amended to reflect that Agreement. The terms and conditions accompanying any such agreement shall equally be reflected in the amended repayment schedule.

3. The provisions of paragraphs (C) and (F) of Article IX of the 1948 Agreement shall apply to payments made pursuant to this Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to Your Excellency's Government, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of the Republic of Korea shall constitute an agreement between our two governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANCIS T. UNDERHILL, Jr.  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Kim Yong-shik  
Minister of Foreign Affairs  
Seoul

#### AMORTIZATION OF GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

	<i>Payments</i>	<i>Interest</i>	<i>Principal</i>
Balance 7/1/70		8,458,570	20,950,019
Interest 6/30/71		497,562	
Balance 7/1/71		8,956,132	20,950,019
Assume 1st payment 7/1/71	1,000,000	1,000,000 Cr. 7,956,132	
Interest 6/30/72		497,562	
Balance 7/1/72		8,453,694	20,950,019
Assume 2nd payment 7/1/72	1,000,000	1,000,000 Cr. 7,453,694	
Interest 6/30/73		497,562	
Balance 7/1/73		7,951,256	20,950,019
Assume 3rd payment 7/1/73	2,000,000	2,000,000 Cr. 5,951,256	
Interest 6/30/74		497,562	
Balance 7/1/74		6,448,818	20,950,019
Assume 4th payment 7/1/74	2,000,000	2,000,000 Cr. 4,448,818	

blique de Corée accepte de rembourser le Gouvernement des États-Unis d'Amérique suivant les échéances indiquées dans le calendrier d'amortissement ci-joint qui sera considéré comme partie intégrante du présent Accord. Les versements seront dus en monnaie coréenne, le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, le premier versement devant être effectué le 1<sup>er</sup> juillet 1971, et ils seront chaque fois effectués en stricte conformité du calendrier d'amortissement.

2. Si, à un moment quelconque, les deux Gouvernements conviennent d'une modification à apporter au calendrier d'amortissement, ce dernier sera modifié de manière à en tenir compte. Les modalités et conditions dont il pourra être convenu aussi seront également reflétées dans le calendrier d'amortissement amendé.

3. Les dispositions des paragraphes *c* et *f* de l'article IX de l'Accord de 1948 s'appliqueront aux versements effectués conformément au présent Accord.

Si la proposition qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République de Corée constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim:

FRANCIS T. UNDERHILL, Jr.

Son Excellence M. Kim Yong-shik  
Ministre des affaires étrangères  
Séoul

AMORTISSEMENT DE LA DETTE DU GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

	<i>Paie- ments</i>	<i>Inté- rêts</i>	<i>Capital</i>
Solde au 1/7/70		8 458 570	20 950 019
Intérêts au 30/6/71		497 562	
Solde au 1/7/71		8 956 132	<u>20 950 019</u>
Premier versement au 1/7/71	1 000 000	<u>1 000 000</u> Cr. 7 956 132	
Intérêts au 30/6/72		497 562	
Solde au 1/7/72		8 453 694	<u>20 950 019</u>
Deuxième versement au 1/7/72	1 000 000	<u>1 000 000</u> Cr. 7 453 694	
Intérêts au 30/6/73		497 562	
Solde au 1/7/73		7 951 256	<u>20 950 019</u>
Troisième versement au 1/7/73	2 000 000	<u>2 000 000</u> Cr. 5 951 256	
Intérêts au 30/6/74		497 562	
Solde au 1/7/74		6 448 818	<u>20 950 019</u>
Quatrième paiement au 1/7/74	2 000 000	<u>2 000 000</u> Cr. 4 448 818	

	<i>Payments</i>	<i>Interest</i>	<i>Principal</i>
Interest 6/30/75		497,562	
Balance 7/1/75		4,964,380	20,950,019
Assume 5th payment 7/1/75	3,000,000	3,000,000 Cr. 1,946,380	
Interest 6/30/76		497,562	
Balance 7/1/76		2,443,942	20,950,019
Assume 6th payment 7/1/76	3,000,000	2,443,942 Cr. 0	556,058 Cr. 20,393,961
Interest 6/30/77		484,357	
Balance 7/1/77		484,357	20,393,961
Assume 7th payment 7/1/77	3,000,000	484,357 Cr. 0	2,515,643 Cr. 17,878,318
Interest 6/30/78		424,610	
Balance 7/1/78		424,610	17,878,318
Assume 8th payment 7/1/78	3,000,000	424,610 Cr. 0	2,575,390 Cr. 15,302,928
Interest 6/30/79		363,445	
Balance 7/1/79		363,445	15,302,928
Assume 9th payment 7/1/79	3,000,000	363,445 Cr. 0	2,636,555 Cr. 12,666,373
Interest 6/30/80		300,826	
Balance 7/1/80		300,826	12,666,373
Assume 10th payment 7/1/80	3,000,000	300,826 Cr. 0	2,699,174 Cr. 9,967,199
Interest 6/30/81		236,721	
Balance 7/1/81		236,721	9,967,199
Assume 11th payment 7/1/81	3,000,000	236,721 Cr. 0	2,763,279 Cr. 7,203,920
Interest 6/30/82		171,093	
Balance 7/1/82		171,093	7,203,920
Assume 12th payment 7/1/82	3,000,000	171,093 Cr. 0	2,828,907 Cr. 4,375,013
Interest 6/30/83		103,907	
Balance 7/1/83		103,907	4,375,013
Assume 13th payment 7/1/83	3,000,000	103,907 Cr. 0	2,896,093 Cr. 1,478,920
Interest 6/30/84		35,124	
Balance 7/1/84		35,124	1,478,920
Assume 14th payment 7/1/84	1,514,044	35,124 Cr. 0	1,478,920 Cr. 0



	<i>Paiements</i>	<i>Intérêts</i>	<i>Capital</i>
Intérêts au 30/6/75		497 562	
Solde au 1/7/75		4 964 380	20 950 019
Cinquième paiement au 1/7/75	3 000 000	3 000 000 Cr. 1 946 380	
Intérêts au 30/6/76		497 562	
Solde au 1/7/76		2 443 942	20 950 019
Sixième paiement au 1/7/76	3 000 000	2 443 942 Cr. 0	556 058 Cr. 20 353 961
Intérêts au 30/6/77		484 357	
Solde au 1/7/77		484 357	20 393 961
Septième paiement au 1/7/77	3 000 000	484 357 Cr. 0	2 515 643 Cr. 17 878 318
Intérêts au 30/6/78		424 610	
Solde au 1/7/78		424 610	17 878 318
Huitième paiement au 1/7/78	3 000 000	424 610 Cr. 0	2 575 390 Cr. 15 302 928
Intérêts au 30/6/79		363 445	
Solde au 1/7/79		363 445	15 302 928
Neuvième paiement au 1/7/79	3 000 000	363 445 Cr. 0	2 636 555 Cr. 12 666 373
Intérêts au 30/6/80		300 826	
Solde au 1/7/80		300 826	12 666 373
Dixième paiement au 1/7/80	3 000 000	300 826 Cr. 0	2 699 174 Cr. 9 967 199
Intérêts au 30/6/81		236 721	
Solde au 1/7/81		236 721	9 967 199
Onzième paiement au 1/7/81	3 000 000	236 721 Cr. 0	2 763 279 Cr. 7 203 920
Intérêts au 30/6/82		171 093	
Solde au 1/7/82		171 093	7 203 920
Douzième paiement au 1/7/82	3 000 000	171 093 Cr. 0	2 828 907 Cr. 4 375 013
Intérêts au 30/6/83		103 907	
Solde au 1/7/83		103 907	4 375 013
Treizième paiement au 1/7/83	3 000 000	103 907 Cr. 0	2 896 093 Cr. 1 478 920
Intérêts au 30/6/84		35 124	
Solde au 1/7/84		35 124 Cr.	1 478 920 Cr.
Quatorzième paiement au 1/7/84	1 514 044	0	0

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF KOREA

OMI-694

July 5, 1971

Excellency,

I have the honour to refer to you notes No. 225 dated May 7, 1970 \* and No. 262 dated June 14, 1971 concerning repayment of the surplus property debt pursuant to Article IX of the Initial Financial and Property Settlement Agreement of September 11, 1948 between our two Governments.

I further have the honour to inform you that the Government of the Republic of Korea will repay the said debt in Korean currency over a period of fourteen years beginning from July 1 of 1971 as shown in the enclosed amortization schedule. \*\*

In this connection, the Government of the Republic of Korea hopes that a substantial portion of the Korean currency to be repaid will be used in Korea for such educational programs as may be mutually agreed upon by the two Governments in accordance with the provisions of Paragraph 3, Article IX of the Settlement Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Enclosure:

Amortization Schedule.

YONG SHIK KIM  
Minister of Foreign AffairsHis Excellency William J. Porter  
Ambassador of the United States of America  
Seoul

---

\* Not printed.  
\*\* See under note I.

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

OMI-694

Le 5 juillet 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 225 en date du 7 mai 1970 \* et à votre note n° 262 en date du 14 juin 1971 concernant le remboursement de la dette relative aux biens de surplus conformément à l'article IX de l'Accord portant règlement initial en matière financière et de biens, en date du 11 septembre 1948 entre nos deux Gouvernements.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de la République de Corée remboursera la dette susmentionnée en monnaie coréenne pendant une période de 14 ans à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1971 comme il est indiqué dans le calendrier d'amortissement ci-joint \*\*.

A cet égard, le Gouvernement de la République de Corée espère qu'une importante partie des sommes remboursées en monnaie coréenne sera utilisée en Corée pour les programmes d'enseignement qui seront arrêtés de commun accord entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions du paragraphe c de l'article IX de l'Accord de règlement.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pièce jointe:

Calendrier d'amortissement.

Le Ministre des affaires étrangères:

YONG SHIK KIM

Son Excellence M. William J. Porter  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Séoul

---

\* Non publiée.

\*\* Voir sous la note I.

No. 2937. UNIVERSAL COPY-  
RIGHT CONVENTION. SIGNED  
AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER  
1952<sup>1</sup>

N° 2937. CONVENTION UNIVER-  
SELLE SUR LE DROIT D'AU-  
TEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE  
6 SEPTEMBRE 1952<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

13 December 1971

FJI

*Certified statement was registered by  
the United Nations Educational, Scienti-  
fic and Cultural Organization on 4 Janu-  
ary 1972.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le:*

13 décembre 1971

FIDJI

*La déclaration certifiée a été enre-  
gistrée par l'Organisation des Nations  
Unies pour l'éducation, la science et la  
culture le 4 janvier 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9, as well as annex A in volumes 657, 666, 685, 749 and 753.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 657, 666, 685, 749 et 753.

No. 4029. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A RAWINSONDE OBSERVATION STATION ON GUADELOUPE ISLAND IN THE FRENCH WEST INDIES. PARIS, 23 MARCH 1956<sup>1</sup>

N° 4029. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF À LA CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION D'UNE STATION D'OBSERVATION PAR RADIO-SONDAGE/RADIOVENT DANS L'ÎLE DE LA GUADELOUPE (ANTILLES FRANÇAISES). PARIS, 23 MARS 1956<sup>1</sup>

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Paris on 30 June and 24 September 1971, respectively, which came into force on 24 September 1971 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement was extended for a period of one year ending on 1 July 1972.

*Certified statement was registered by the United States of America on 5 January 1972.*

#### PROROGATION

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Paris des 30 juin et 24 septembre 1971, respectivement, lequel est entré en vigueur le 24 septembre 1971 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une période d'un an se terminant le 1<sup>er</sup> juillet 1972.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 131, and annex A in volumes 357, 400, 494, 593 and 726.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 131, et annexe A des volumes 357, 400, 494, 593 et 726.

No. 6839. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A DIRECT COMMUNICATIONS LINK. SIGNED AT GENEVA ON 20 JUNE 1963<sup>1</sup>

---

AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING AND MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT ON MEASURES TO IMPROVE THE USA-USSR DIRECT COMMUNICATIONS LINK (WITH ANNEX). SIGNED AT WASHINGTON ON 30 SEPTEMBER 1971

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1972.*

The United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Parties,

Noting the positive experience gained in the process of operating the existing Direct Communications Link between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics, which was established for use in time of emergency pursuant to the Memorandum of Understanding Regarding the Establishment of a Direct Communications Link, signed on June 20, 1963,<sup>1</sup>

Having examined, in a spirit of mutual understanding, matters relating to the improvement and modernization of the Direct Communications Link,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. For the purpose of increasing the reliability of the Direct Communications Link, there shall be established and put into operation the following:

- (a) two additional circuits between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics each using a satellite communications system, with each Party selecting a satellite communications system of its own choice,
- (b) a system of terminals (more than one) in the territory of each Party for the Direct Communications Link, with the locations and number of terminals in the United States of America to be determined by the United States side, and the locations and number of terminals in the Union of Soviet Socialist Republics to be determined by the Soviet side.

2. Matters relating to the implementation of the aforementioned improvements of the Direct Communications Link are set forth in the Annex which is attached hereto and forms an integral part hereof.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 163.

<sup>2</sup> Came into force on 30 September 1971 by signature, in accordance with article 5.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6839. МЕМОРАНДУМ О ДОГОВОРЕННОСТИ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ЛИНИИ ПРЯМОЙ СВЯЗИ

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МЕРАХ ПО УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЮ ЛИНИИ ПРЯМОЙ СВЯЗИ США — СССР

Соединенные Штаты Америки и Союз Советских Социалистических Республик, ниже именуемые Сторонами,

отмечая положительный опыт, накопленный в процессе эксплуатации действующей линии прямой связи между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик, которая была создана для использования в чрезвычайных обстоятельствах в соответствии с Меморандумом о договоренности об установлении линии прямой связи, подписанным 20 июня 1963 года,

рассмотрев в духе взаимопонимания вопросы, относящиеся к усовершенствованию и модернизации линии прямой связи,

согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

1. В целях повышения надежности линии прямой связи создаются и вводятся в действие:

- a) два дополнительных канала между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик, каждый с использованием системы спутниковой связи, причем каждая Сторона избирает систему спутниковой связи по собственному усмотрению;
- b) система оконечных пунктов линии прямой связи (более одного) на территории каждой Стороны, причем местоположение и число оконечных пунктов в Соединенных Штатах Америки определяются Американской Стороной, а местоположение и число оконечных пунктов в Союзе Советских Социалистических Республик определяются Советской Стороной.

2. Вопросы, относящиеся к введению упомянутых усовершенствований линии прямой связи, изложены в Приложении, которое прилагается к настоящему Соглашению и является его неотъемлемой частью.

*Article 2*

Each Party confirms its intention to take all possible measures to assure the continuous and reliable operation of the communications circuits and the system of terminals of the Direct Communications Link for which it is responsible in accordance with this Agreement and the Annex hereto, as well as to communicate to the head of its Government any messages received via the Direct Communications Link from the head of Government of the other Party.

*Article 3*

The Memorandum of Understanding Between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics Regarding the Establishment of a Direct Communications Link, signed on June 20, 1963, with the Annex thereto, shall remain in force, except to the extent that its provisions are modified by this Agreement and Annex hereto.

*Article 4*

The undertaking of the Parties hereunder shall be carried out in accordance with their respective Constitutional processes.

*Article 5*

This Agreement, including the Annex hereto, shall enter into force upon signature.

DONE at Washington on September 30, 1971, in two copies, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the United States  
of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Union  
of Soviet Socialist Republics:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## ANNEX

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON MEASURES TO IMPROVE THE USA-USSR DIRECT COMMUNICATIONS LINK

Improvements to the USA-USSR Direct Communications Link shall be implemented in accordance with the provisions set forth in this Annex.

<sup>1</sup> Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

<sup>2</sup> Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.



*Статья 2*

Каждая из Сторон подтверждает свое намерение предпринимать все возможные меры для обеспечения непрерывной и надежной работы каналов связи и системы оконечных пунктов на линии прямой связи, за которые она несет ответственность в соответствии с постоянным Соглашением и Приложением к нему, а также для передачи главе своего Правительства любых сообщений, поступающих по линии прямой связи от главы Правительства другой Стороны.

*Статья 3*

Меморандум о договоренности между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик об установлении линии прямой связи, подписанный 20 июня 1963 года, с Приложением к нему остается в силе с учетом изменений, внесенных в его положения настоящим Соглашением и Приложением к нему.

*Статья 4*

Обязательства, взятые на себя Сторонами по настоящему Соглашению, выполняются ими в соответствии со своими конституционными процессами.

*Статья 5*

Настоящее Соглашение, включая Приложение к нему, вступает в силу со дня его подписания.

СОВЕРШЕНО в городе Вашингтоне 30 сентября 1971 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Соединенные Штаты  
Америки:

[Signed — Signé] <sup>1</sup>

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé] <sup>2</sup>

## ПРИЛОЖЕНИЕ

К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МЕРАХ ПО УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЮ ЛИНИИ ПРЯМОЙ СВЯЗИ, США — СССР

Усовершенствование линии прямой связи США — СССР осуществляется в соответствии с положениями, изложенными в настоящем Приложении.

<sup>1</sup> Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

<sup>2</sup> Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

## I. CIRCUITS

(a) Each of the original circuits established pursuant to paragraph 1 of the Annex to the Memorandum of Understanding, dated June 20, 1963, shall continue to be maintained and operated as part of the Direct Communications Link until such time, after the satellite communications circuits provided for herein become operational, as the agencies designated pursuant to paragraph III (hereinafter referred to as the "designated agencies") mutually agree that such original circuit is no longer necessary. The provisions of paragraph 7 of the Annex to the Memorandum of Understanding, dated June 20, 1963, shall continue to govern the allocation of the costs of maintaining and operating such original circuits.

(b) Two additional circuits shall be established using two satellite communications systems. Taking into account paragraph I (e) below, the United States side shall provide one circuit via the Intelsat system and the Soviet side shall provide one circuit via the Molniya II system. The two circuits shall be duplex telephone band-width circuits conforming to CCITT standards, equipped for secondary telegraphic multiplexing. Transmission and reception of messages over the Direct Communications Link shall be effected in accordance with applicable recommendations of international communications regulations, as well as with mutually agreed instructions.

(c) When the reliability of both additional circuits has been established to the mutual satisfaction of the designated agencies, they shall be used as the primary circuits of the Direct Communications Link for transmission and reception of teleprinter messages between the United States and the Soviet Union.

(d) Each satellite communications circuit shall utilize an earth station in the territory of the United States, a communications satellite transponder, and an earth station in the territory of the Soviet Union. Each Party shall be responsible for linking the earth stations in its territory to its own terminals of the Direct Communications Link.

(e) For the circuits specified in paragraph I (b):

- The Soviet side will provide and operate at least one earth station in its territory for the satellite communications circuit in the Intelsat system, and will also arrange for the use of suitable earth station facilities in its territory for the satellite communications circuit in the Molniya II system. The United States side, through a governmental agency or other United States legal entity, will make appropriate arrangements with Intelsat with regard to access for the Soviet Intelsat earth station to the Intelsat space segment, as well as for the use of the applicable portion of the Intelsat space segment.
  
- The United States side will provide and operate at least one earth station in its territory for the satellite communications circuit in the Molniya II system, and will also arrange for the use of suitable earth station facilities in its territory for the satellite communications circuit in the Intelsat system.

## I. КАНАЛЫ

(a) Каждый из первоначальных каналов, установленных в соответствии с пунктом 1 Приложения к Меморандуму о договоренности от 20 июня 1963 г., должен сохраняться и продолжать работать как часть линии прямой связи до тех пор, пока после ввода в эксплуатацию каналов спутниковой связи, предусмотренных ниже, учреждения, назначенные в соответствии с пунктом III (именуемые в дальнейшем «назначенные учреждения»), взаимно договорятся о том, что в таком первоначальном канале больше нет необходимости. Положения пункта 7 Приложения к Меморандуму о договоренности от 20 июня 1963 года продолжают определять распределение расходов по обслуживанию и эксплуатации этих первоначальных каналов.

(b) Создаются два дополнительных канала с использованием двух систем спутниковой связи. С учетом изложенного ниже в пункте I(e) Американская Сторона обеспечивает один канал через систему «Интелсат», а Советская Сторона обеспечивает один канал через систему «Молния-2». Эти два канала представляют собой дуплексные телефонные каналы, удовлетворяющие нормам МККТТ и снабженные аппаратурой вторичного телеграфного уплотнения. Передача и прием сообщений по линии прямой связи осуществляются с соблюдением соответствующих рекомендаций международных регламентов по связи, а также взаимно согласованных инструкций.

(c) После того, как назначенные учреждения взаимно убедятся в надежности обоих дополнительных каналов, эти каналы будут использоваться в качестве основных каналов линии прямой связи для передачи и приема телеграфных сообщений между Соединенными Штатами и Советским Союзом.

(d) Каждый спутниковый канал связи использует земную станцию на территории Соединенных Штатов, ретранслятор спутника связи и земную станцию на территории Советского Союза. Каждая Сторона несет ответственность за связь земных станций на своей территории со своими оконечными пунктами линии прямой связи.

(e) Для каналов, указанных в пункте I (b) :

— Советская Сторона обеспечивает организацию и эксплуатацию по крайней мере одной земной станции на своей территории для спутникового канала связи системы «Интелсат», а также организует использование соответствующего оборудования земной станции на своей территории для спутникового канала связи системы «Молния-2». Американская Сторона через правительственное учреждение или другое юридическое лицо Соединенных Штатов Америки достигнет соответствующей договоренности с «Интелсат» в отношении доступа советской земной станции системы «Интелсат» к космическому сегменту системы «Интелсат», а также об использовании соответствующей части космического сегмента системы «Интелсат».

— Американская Сторона обеспечивает организацию и эксплуатацию по крайней мере одной земной станции на своей территории для спутникового канала связи системы «Молния-2», а также организует использование соответствующего оборудования земной станции на своей территории для спутникового канала связи системы «Интелсат».

(f) Each earth station shall conform to the performance specifications and operating procedures of the corresponding satellite communications system and the ratio of antenna gain to the equivalent noise temperature should be no less than 31 decibels. Any deviation from these specifications and procedures which may be required in any unusual situation shall be worked out and mutually agreed upon by the designated agencies of both Parties after consultation.

(g) The operational commissioning dates for the satellite communications circuits based on the Intelsat and Molniya II systems shall be as agreed upon by the designated agencies of the Parties through consultations.

(h) The United States side shall bear the costs of: (1) providing and operating the Molniya II earth station in its territory; (2) the use of the Intelsat earth station in its territory; and (3) the transmission of messages via the Intelsat system. The Soviet side shall bear the costs of: (1) providing and operating the Intelsat earth station in its territory; (2) the use of the Molniya II earth station in its territory; and (3) the transmission of messages via the Molniya II system. Payment of the costs of the satellite communications circuits shall be effected without any transfer of payments between the Parties.

(i) Each Party shall be responsible for providing to the other Party notification of any proposed modification or replacement of the communications satellite system containing the circuit provided by it that might require accommodation by earth stations using that system or otherwise affect the maintenance or operation of the Direct Communications Link. Such notification should be given sufficiently in advance to enable the designated agencies to consult and to make, before the modification or replacement is effected, such preparation as may be agreed upon for accommodation by the affected earth stations.

## II. TERMINALS

(a) Each Party shall establish a system of terminals in its territory for the exchange of messages with the other Party, and shall determine the locations and number of terminals in such a system. Terminals of the Direct Communications Link shall be designated "USA" and "USSR".

(b) Each Party shall take necessary measures to provide for rapidly switching circuits among terminal points in such a manner that only one terminal location is connected to the circuits at any one time.

(c) Each Party shall use teleprinter equipment from its own sources to equip the additional terminals for the transmission and reception of messages from the United States to the Soviet Union in the English language and from the Soviet Union to the United States in the Russian language.

(f) Каждая земная станция должна удовлетворять технико-эксплуатационным характеристикам и правилам эксплуатации соответствующей системы спутниковой связи, причем отношение коэффициента усиления антенны к эквивалентной шумовой температуре должно быть не менее 31 децибела. Любое отклонение от этих характеристик и правил, которое может потребоваться в какой-либо особой ситуации, разрабатывается и взаимно согласовывается назначенными учреждениями обеих Сторон после проведения консультаций.

(g) Сроки ввода в действие спутниковых каналов связи на основе систем « Интелсат » и « Молния-2 » будут согласованы назначенными учреждениями Сторон путем консультаций.

(h) Американская Сторона несет расходы по: (1) организации и эксплуатации земной станции « Молния-2 » на своей территории; (2) использованию земной станции « Интелсат » на своей территории; и (3) передаче сообщений через систему « Интелсат ». Советская Сторона несет расходы по: (1) организации и эксплуатации земной станции « Интелсат » на своей территории; (2) использованию земной станции « Молния-2 » на своей территории; и (3) передаче сообщений через систему « Молния-2 ». Оплата стоимости спутниковых каналов связи производится без взаимных расчетов между Сторонами.

(i) Каждая из Сторон несет ответственность за уведомление другой Стороны о любом предполагаемом изменении или замене системы спутниковой связи, включающей обеспечиваемый ею канал, которое может потребовать изменений на земных станциях, работающих в данной системе, или иным образом повлечь за собой содержание или эксплуатацию линии прямой связи. Такое уведомление должно быть достаточно заблаговременным с тем, чтобы назначенные учреждения могли проконсультироваться и до того, как это изменение или замена будут осуществлены, провести такую подготовку, которая может быть согласована, для осуществления изменений на соответствующих земных станциях.

## II. ОКОНЕЧНЫЕ ПУНКТЫ

(a) Каждая Сторона создает систему оконечных пунктов на своей территории для обмена сообщениями с другой Стороной и определяет местоположение и число оконечных пунктов такой системы. Оконечные пункты линии прямой связи обозначаются « США » и « СССР ».

(b) Каждая Сторона принимает необходимые меры, обеспечивающие быстрое переключение каналов на оконечные пункты таким образом, чтобы в каждый данный момент был соединен с каналами только один оконечный пункт.

(c) Каждая Сторона использует телеграфную аппаратуру из собственных источников для оборудования дополнительных оконечных пунктов для передачи и приема сообщений из Соединенных Штатов в Советский Союз на английском языке и из Советского Союза в Соединенные Штаты на русском языке.

(d) The terminals of the Direct Communications Link shall be provided with encoding equipment. One-time tape encoding equipment shall be used for transmissions via the Direct Communications Link. A mutually agreed quantity of encoding equipment of a modern and reliable type selected by the United States side, with spares, test equipment, technical literature and operating supplies, shall be furnished by the United States side to the Soviet side against payment of the cost thereof by the Soviet side; additional spares for the encoding equipment supplied will be furnished as necessary.

(e) Keying tapes shall be supplied in accordance with the provisions set forth in paragraph 4 of the Annex to the Memorandum of Understanding, dated June 20, 1963. Each Party shall be responsible for reproducing and distributing additional keying tapes for its system of terminals and for implementing procedures which ensure that the required synchronization of encoding equipment can be effected from any one terminal at any time.

### III. OTHER MATTERS

Each Party shall designate the agencies responsible for arrangements regarding the establishment of the additional circuits and the systems of terminals provided for in this Agreement and Annex, for their operation and for their continuity and reliability. These agencies shall, on the basis of direct contacts:

- (a) arrange for the exchange of required performance specifications and operating procedures for the earth stations of the communications systems using Intelsat and Molniya II satellites;
- (b) arrange for testing, acceptance and commissioning of the satellite circuits and for operation of these circuits after commissioning; and,
- (c) decide matters and develop instructions relating to the operation of the secondary teleprinter multiplex system used on the satellite circuits.

(d) Оконечные пункты линии прямой связи оборудуются аппаратурой для шифрования. Для передач по линии прямой связи используется шифровальная аппаратура с применением шифролент одноразового действия. Взаимно согласованное количество шифровальной аппаратуры современного и надежного типа, выбранной Американской Стороной, с запасными частями, измерительными приборами, технической литературой и материалами, необходимыми для эксплуатации, поставляется Американской Стороной Советской Стороне с оплатой стоимости вышеуказанных поставок Советской Стороной; дополнительные запасные части для поставляемого шифровального оборудования будут ноставляться по мере необходимости.

(e) Шифроленты поставляются в соответствии с положениями, изложенными в пункте 4 Приложения к Меморандуму о договоренности от 20 июня 1963 г. Каждая Сторона несет ответственность за воспроизведение и распределение дополнительных шифролент для своей системы оконечных пунктов, а также за осуществление порядка действий, который обеспечивает возможность осуществления, в любое время и с любого одного из оконечных пунктов, должной синхронизации шифровальной аппаратуры.

### III. ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

Каждая из Сторон назначает учреждения, ответственные за мероприятия, связанные с организацией дополнительных каналов и систем оконечных пунктов, предусмотренных в настоящем Соглашении и Приложении, за их эксплуатацию, непрерывность и надежность их работы. Эти учреждения на основе прямых контактов:

- (a) организуют обмен необходимыми технико-эксплуатационными характеристиками и правилами эксплуатации для земных станций систем связи, использующих спутники « Интелсат » и « Молния-2 ».
- (b) организуют мероприятия по испытанию, принятию и вводу в действие спутниковых каналов и по эксплуатации этих каналов после ввода их в действие; и
- (c) решают вопросы и разрабатывают инструкции по эксплуатации телеграфной буквопечатающей системы вторичного уплотнения, используемой на спутниковых каналах.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6839. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE LIGNE DE COMMUNICATIONS DIRECTE. SIGNÉ À GENÈVE LE 20 JUIN 1963<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ SUR LES MESURES DESTINÉES À AMÉLIORER LA LIGNE DE COMMUNICATIONS DIRECTE ÉTATS-UNIS-UNION SOVIÉTIQUE (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 SEPTEMBRE 1971

*Textes authentiques: anglais et russe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

Les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques ci-après dénommés les Parties,

Notant l'expérience utile acquise au cours de l'exploitation de la ligne de communications directe entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, installée pour être utilisée dans les cas d'urgence, conformément au Mémorandum d'accord relatif à l'établissement d'une ligne de communications directe, signé le 20 juin 1963,

Ayant examiné, dans un esprit de compréhension mutuelle, les questions concernant l'amélioration et la modernisation de la ligne de communications directe,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

1. Afin d'améliorer la fiabilité de la ligne de communications directe, il sera procédé à l'installation et à la mise en service de:

- a) Deux circuits supplémentaires entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, utilisant chacun un système de télécommunications par satellites, chaque partie désignant le système de son choix,
- b) Un système d'installations terminales (plus d'une installation pour la ligne de communications directe sur le territoire de chaque Partie; l'emplacement des installations et leur nombre seront déterminés aux États-Unis d'Amérique par les États-Unis et en Union des Républiques socialistes soviétiques par l'Union soviétique;

2. Les questions relatives à l'introduction des améliorations à apporter ainsi à la ligne de communications directe sont traitées dans l'annexe qui est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 163.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1971 par la signature, conformément à l'article 5.



*Article 2*

Chaque Partie confirme qu'elle a l'intention de prendre toutes les mesures voulues pour assurer l'exploitation sûre et continue des circuits de communications et du système de stations terminales de la ligne de communications directe dont elle a la charge, conformément au présent Accord et à son annexe, et de communiquer à son chef de gouvernement tous les messages reçus du chef du gouvernement de l'autre Partie par la ligne de communication directe.

*Article 3*

Le Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'établissement d'une ligne de communications directe, signé le 20 juin 1963, ainsi que son annexe, resteront en vigueur sous réserve des modifications apportées à leurs dispositions par le présent Accord et son annexe.

*Article 4*

Les Parties rempliront les obligations contractées aux termes du présent Traité conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

*Article 5*

Le présent Accord avec son annexe, entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Washington le 30 septembre 1971, en double exemplaire, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis  
d'Amérique:

[WILLIAM P. ROGERS]

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques:

[A. GROMYKO]

**ANNEXE**

À L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LES MESURES DESTINÉES À AMÉLIORER LA LIGNE DE COMMUNICATIONS ÉTATS-UNIS-UNION SOVIÉTIQUE

La ligne de communications directe États-Unis-Union soviétique sera améliorée suivant les modalités exposées dans la présente annexe.

**I. CIRCUITS**

a) Chacun des circuits initiaux installés conformément au paragraphe 1 de l'annexe au Mémorandum d'accord en date du 20 juin 1963 continuera d'être entretenu et exploité en tant qu'élément de la ligne de communications directe jusqu'à ce que les circuits de communications par satellites prévus dans le présent

Accord étant entrés en service, les organismes désignés conformément au paragraphe III (ci-après dénommés « organismes désignés ») décident d'un commun accord que ces circuits initiaux ne sont plus nécessaires. Les dépenses entraînées par l'entretien et l'exploitation de ces circuits continueront d'être réparties conformément aux dispositions du paragraphe 7 de l'annexe au Mémorandum d'accord en date du 20 juin 1963.

b) Deux circuits supplémentaires utilisant deux systèmes de télécommunications par satellites seront installés. Suivant les dispositions de l'alinéa e ci-après, les États-Unis fourniront un circuit via le système Intelsat et l'Union soviétique un circuit via le système Molniya II. Il s'agira de circuits duplex à largeur de bande téléphonique conformes aux normes du CCITT et équipés d'un système télégraphique secondaire multiplex. L'émission et la réception des messages par la ligne de communications directe se feront conformément aux recommandations pertinentes des règlements internationaux sur les communications et aux directives adoptées d'un commun accord.

c) Lorsque la fiabilité des deux circuits supplémentaires aura été établie à la satisfaction mutuelle des organismes désignés, ils seront utilisés comme circuits principaux de la ligne de communications directe pour l'émission et la réception de messages par téléimprimeurs entre les États-Unis et l'Union soviétique.

d) Chaque circuit de communications par satellite utilisera une station terrienne sur le territoire des États-Unis, un répondeur placé à bord d'un satellite de télécommunications et une station terrienne sur le territoire de l'Union soviétique. Chaque Partie se chargera de la liaison entre les stations terriennes situées sur son territoire et ses installations terminales de la ligne de communications directe.

e) En ce qui concerne les circuits visés à l'alinéa b :

- L'Union soviétique fournira et exploitera au moins une station terrienne sur son territoire pour le circuit de communications par satellite du système Intelsat et prendra également des dispositions en vue d'utiliser les équipements appropriés des stations terriennes situées sur son territoire pour le circuit de communications par satellite du système Molniya II. Les États-Unis, par l'intermédiaire d'un organisme gouvernemental ou d'une personne morale, prendront les dispositions voulues avec l'organisation Intelsat en ce qui concerne l'accès de la station terrienne soviétique Intelsat au secteur spatial d'Intelsat ainsi que l'utilisation de la partie correspondante dudit secteur spatial.
- Les États-Unis fourniront et exploiteront au moins une station terrienne sur leur territoire pour le circuit de communications par satellite du système Molniya II et prendront également des dispositions en vue d'utiliser les équipements appropriés des stations terriennes situées sur leur territoire pour le circuit de communications par satellite du système Intelsat.

f) Chaque station terrienne devra satisfaire aux spécifications et aux règles d'exploitation du système de communications par satellite correspondant, et le rapport entre le gain de l'antenne et la température équivalente de bruit ne devra pas être inférieur à 31 décibels. Les changements qui devraient être apportés à ces spécifications et règles du fait de circonstances exceptionnelles seront mis au point et adoptés d'un commun accord, après consultation par les organismes désignés par les deux parties.

g) Les dates de mise en service des circuits de communications par satellite utilisant les systèmes Intelsat et Molniya II seront fixées d'un commun accord par les organismes désignés par les Parties à l'issue de consultations.

h) Les États-Unis assumeront les frais afférents à: 1) La fourniture et l'exploitation de la station terrienne Molniya II sur leur territoire; 2) L'utilisation de la station terrienne Intelsat sur leur territoire; 3) La transmission des messages par l'intermédiaire du système Intelsat. L'Union soviétique assumera les frais afférents à: 1) La fourniture et l'exploitation de la station terrienne Intelsat sur son territoire; 2) L'utilisation de la station terrienne Molniya II sur son territoire; 3) La transmission des messages par l'intermédiaire du système Molniya II. Le coût des circuits de communications par satellite sera couvert sans qu'aucun paiement intervienne entre les Parties.

i) Chaque Partie donnera notification à l'autre Partie de tout changement ou remplacement qui serait envisagé en ce qui concerne le système de satellites de télécommunications contenant le circuit qu'elle aura fourni et qui risquerait d'obliger à apporter des modifications aux stations terriennes utilisant ce système ou d'avoir d'autres conséquences sur l'entretien ou l'exploitation de la ligne de communications directe. Cette notification devra intervenir suffisamment à l'avance pour permettre aux organismes désignés de procéder à des consultations et de prendre, avant que le changement ou le remplacement soit effectué, les dispositions qui seraient convenues en vue des modifications à apporter aux stations terriennes en cause.

## II. INSTALLATIONS TERMINALES

a) Chaque Partie établira un système d'installations terminales sur son territoire pour l'échange de messages avec l'autre Partie et déterminera l'emplacement de ces installations et leur nombre. Les installations terminales de la ligne de communications directe seront dites « des États-Unis » et « de l'Union soviétique ».

b) Chaque Partie prendra les mesures voulues pour installer des circuits à commutation rapide entre les installations terminales, de façon à ce qu'il n'y ait jamais plus d'une installation terminale branchée sur les circuits au même moment.

c) Chaque Partie utilisera ses propres téléimprimeurs pour équiper les installations terminales supplémentaires en vue de l'émission et de la réception de messages en anglais dans le sens États-Unis-Union soviétique et en russe dans le sens Union soviétique-États-Unis.

d) Les installations terminales de la ligne de communications directe porteront des appareils de chiffrement. Des bandes de chiffrement univalentes seront utilisées pour les transmissions faites par ladite ligne. Des appareils de chiffrement modernes et sûrs choisis par les États-Unis, avec pièces de rechange, appareils d'essai, manuels techniques et matériel nécessaire à l'exploitation seront fournis par les États-Unis à l'Union soviétique moyennant paiement, en quantité fixée par accord mutuel; des pièces de rechange supplémentaire pour les appareils de chiffrement fournis seront livrées selon les besoins.

e) Les bandes de déchiffrement seront fournies conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'annexe au Mémorandum d'accord en date du 20 juin 1963.

Chaque Partie sera chargée de reproduire et de livrer des bandes de déchiffrement supplémentaires pour son système d'installations terminales et d'appliquer les modalités permettant d'effectuer à tout moment, à partir de n'importe quelle installation terminale, la synchronisation nécessaire entre les appareils de chiffrement.

### III. QUESTIONS DIVERSES

Chaque Partie désignera les organismes qui seront chargés de prendre les dispositions concernant l'établissement des circuits supplémentaires et des systèmes d'installations terminales visés dans le présent Accord et son annexe et d'assurer leur exploitation, leur entretien et leur bon fonctionnement. Procédant par contact direct, ces organismes :

- a) Prendront les mesures nécessaires pour l'échange des spécifications et des règles d'exploitation des stations terriennes des systèmes de communications, utilisant les satellites Intelsat et Molniya II;
  - b) Prendront les mesures nécessaires pour les essais, la réception et la mise en service des circuits par satellites et l'exploitation de ces circuits après leur mise en service;
  - c) Régleront les questions et mettront au point les directives concernant l'exploitation du système télégraphique secondaire multiplex utilisé sur les circuits par satellites.
-